



نامه پهلوانی

۱- خودآموز خط و زبان پهلوی اشکانی، ساسانی

گزارش: فریدون جنیدی

نویسنده این دفتر هیچگونه حقی برای خود نمی‌شناسد و چاپ و ترجمه و بهره‌گیری از این کتاب با رعایت امانت برای همگان آزاد است.

بیاد بهترین معلم جان
بیاد او که بایادش هر پسر آموختم

سپاس

از دوست گرامی علی اکبر خرمشاهی، برای سرپرستی و نظارت عمومی،
و مهین کاویانی، اورتندر (کورس) فرهادی، طناز پرتوی، فریده درویش، عزت اله سلمانزاده،
افسانه خرمشاهی، افشینک، برای یاری هایشان در تنظیم صفحات کتاب

غلام پهلوانی

فریدون جنیدی

چاپ نخست ۱۳۶۵

تیراژ ۳۰۰۰ دفتر

تنظیم و طرح سازمان چلیپا

فیلم وزینک سازمان پیچاز

حروفچینی و چاپ، نقش جهان

انتشارات بلخ وابسته به بنیاد نیشابور، تهران خیابان انقلاب، رویروی دانشگاه تهران پلاک
۱۴۱۵ طبقه سوم، آپارتمان شماره ۶ تلفن ۶۴۱۴۱۷.

سخن آغاز

برای ایرانیان، آموزش زبان پهلوی آسانترین و شادی‌بخش‌ترین کارها است همانگونه که برای يك كودك، غنودن در آغوش مادر...

زبان پهلوی مادر زبانهای مردمان ایران از کردستان و بلوچستان... دیلم و مازندران، گیلان و خوزستان، خراسان و پارت، آذربایجان و ماد، اراك و پارس... بلخ، سغد و خوارزم و سمرقند، و کومش و لرستان و بختیاری سپاهان و کرمان و مکران و کوهستان و یزد است، و مادران ایرانی هر کدام در گوشه‌ای از این مرز بيمرز بگونه‌ای فرزندان خویش را با نغمه‌های این زبان پرورش می‌دهند گوئی زبان پهلوی همچون خون، در جویبار رگهای ایرانیان، هر زمان با آهنگی، و هر مکان با رنگی جریان دارد... اما در هر جای همراه با تپش دل فرهنگ کهنسال و دیرپای ایران می‌تپد، و با هر تپش همراهی خویش را پادیکر رهروان این راه دراز آهنگ تاکید می‌کند؛ زبان... عاملی که احساس و اندیشه و فرهنگ مادر را بفرزند منتقل می‌کند در بیان اندیشه‌های آینده و در ایجاد ارتباط و هماهنگی‌های معنوی و همراهی های جامعه بشری بسیار موثر است، و بهمین دلیل است که امروزه متفکران و اندیشمندان جهان سعی می‌کنند که تا آنجا که ممکن است این وسیله بزرگ ارتباط معنوی رایکسان کنند، و کوشش برای آموزش اسبراتو در جهان ادامه دارد^۱

با اینحال تردید کردن شاخه‌های يك درخت تناور بیکی‌دیگر، وحدت کامل بین اجزاء درخت پدید نمی‌آورد، اگر دیده جهان‌سنج شاخه‌ها را دنبال کند، و وحدت آنها را در تنه درخت، و در ریشه آن ببیند، راز هماهنگی و وحدت جامعه بشری را بهتر درك می‌کند.

امروز با فاصله‌هایی که بین مردمان این مرز و بوم در طی قرون اخیر افتاده است، این یگانگی به‌پیشانی مبدل شده است اما جوان بلوچ که به‌آهن، «آین» می‌گوید، اگر بداند که یوانك^۲ کردستان هم آنرا «آسن» می‌نامد بهتر درك می‌کند که پس کرد و بلوچ دو شاخه از يك درخت‌اند!

باز اگر این دو بدانند که روستائی دامغانی آنرا «آهن» می‌داند هر دو پی‌می‌برند که این هر سه تلفظ در اصل یکی‌اند، و باز در برخورد به تلفظ خراسانی آن که «اَهَن» است به‌واژه آهنگر برخوردند که بگونه «اَهَن‌گر» بیان می‌شود، شاخه‌ای دیگر از این

۱- قواعدی که زامنهوف بر اسبراتو نهاده است بیشتر نظر به قواعد زبان فارسی و یوزده زبانهای فارسی باستان دارد، اما جامعیت آن زبانها البته بملت گسترده‌گی، بیشتر است. ۲- جوانك.

درخت را یافته‌اند. و اگر اینان بدانند که ریشهٔ این واژه «پین» و «آپن» پهلوی است و باز همه از ریشهٔ اوستائی و فارسی باستان «سَپین» و «اسن» برآمده‌اند، بیشتر به رگهای قلب نزدیک شده‌اند.

رسیدن به وحدت بیشتر، آنگاهست که بدانند این واژه در سانسکریت نیز معادل و مشابه واژهٔ اوستائی آنست، پس یکباره وحدت پیشین، با ششصد میلیون نفر مردمان شبه‌قارهٔ هند پیوند می‌خورد!...

آنگاه اگر با تپش قلب زمان و جهان در سوئی دیگر از این درخت تناور به پیش برویم با شکفتی خواهیم دید که بزبان آلمانی همین واژه بصورت *این* تلفظ می‌گردد... پیشتر می‌رویم و انگلیسیان را درمی‌یابیم که بدان «آپرن» می‌گویند... و آنگاهست که این یگانگی بزرگ خود را نشان می‌دهد، و دیگر اگر قدرتمندان و دولتمردان را اندیشهٔ جنگ و خونریزی بر سر مرزهای ساختگی است، ما را بر سر جهان بی‌مرز بی‌کرانه پروای جنگی و آهنگ ستیزی نخواهد بود.

فرانسوی می‌گوید:

«تو-پاسون-پر» خراسانی می‌گوید

«تو-ای-پیر-سو»... تو پدر منی

تراد گل می‌گوید «ماپر» و تراد گیل می‌گوید «می - مار»... مادر من.

اسفهان می‌گوید «کی - اس»، و فرانسوی می‌گوید «کس»، و ورامینی می‌گوید

«کیه» و ایتالیائی می‌گوید «کیه»... کیست

انگلیسی می‌گوید «مای-برادر»، فرانسوی می‌گوید «مون-فرر» کیلانی و

طبرستانی می‌گویند «می - برر» و خراسانی می‌گوید «برار - مو»....

در همین دفتر مواردی از افعال یا قید و صفت بی‌قاعدهٔ انگلیسی را خواهید دید که قاعدهٔ آن در زبان فارسی، یا پهلوی یا اوستائی است! و این جملهٔ پرفسور هارولد، والترینلی رئیس انجمن فقہ‌اللسه انگلستان را اگرچه در چند نامهٔ دیگر نیز آورده‌ام، می‌بایستی بویژه در اینجا آورد که:

«زبانهای هند و اروپائی، در طی قرون مختلف از چین (زبان ایرانی در دورهٔ مغولان حتی در یکن هم بوسیلهٔ آلمان گفتگو می‌شد) تا جزایر ایرلند بدانها تکلم می‌کردند... بنابراین یک دانشجوی انگلیسی هم که بخواهد زبان مادری خود را نیک تحصیل کند، باید از کنیه‌های فارسی باستان اطلاعاتی بدست آورد!؟...»

ایرانیان نمی‌بایستی بر سر گنج، «خفته» باشند و این گنج بزرگ زبان ایرانی است که زیباترین، شاعرانه‌ترین، عارفانه‌ترین اندیشه‌ها و عواطف بشری در حکیمانه‌ترین جملات و واژه‌های آن، بجهان پیشکش شده است.

اندکی بخود آئیم... بجز از کتاب مقدس و انجیل بالاترین تیراژ چاپ کتاب در جهان ویژهٔ رباعیات خیام است!!...

و تازه این ترجمه‌ها همگی نشانگر اندیشه ژرف خیام، که از ژرفای اقیانوس متلاطم و موج فرهنگ ایرانی مایه و تموج گرفته، نیست، و بسیاری از رباعیات ست و بی‌مایه بدان افزوده شده است. با اینحال استقبال جهانیان از این کتاب را به‌چه باید تأویل کرد؟

بازاریان اروپا، و ارباب نعمت و دولت آن دیار هرگاه ایران را با نامی خوانده‌اند... گاهی برای آنکه آنرا از اراك «عراق» که قسمتی از مرز ایران است بکلی جدا سازند، بدستور يك سياستمدار بدبخت جهان‌خوار انگلیسی آنرا پرسیانامیدند، زمانی آنرا کشور قالی و دورانی مملکت نفت و گاهی....

اما حقیقت مطلق اینست که ایران کشور فردوسی و خیام و سعدی است، ایران خاستگاه بزرگمهر زردشت و مزدك است.

ایران گاهواره تمدن و فرهنگ است، ایران را نه افتخار همه در جنگ است! دمی بیندیشیم، در سالهای ۶۲۵ هجری تا ۶۷۵ چند امیر و اتابك و خواجه حرمسرا و مفتی و محتسب در شیراز بوده است، و همزمان در نواحی دیگر ایران چندین و چند از این کبکبه و دبدبه ظاهری دولتمردان زبون و بیچاره؟..

اما آنان همگان بظاك رفتند، و از آئینان سعدی زنده است. سعدی در جان و روان همه جهان زنده است، و همه متفکران بزرگ جهان، سعدی را شاعر آسمانی ایران، شاعر آسمانی جهان خطاب می‌کنند!

از این گروه امیر و وزیر و شاه و شاهزاده و خدم و حشم پرطمطراق دربار پادشاهان، چه تأثیری در اندیشه و زندگانی ایرانی امروز بر جای است، الا آنکه هر ایرانی در روز چندین بار می‌گوید

بنی آدم اعضای يك پیکرند که در آفرینش ز يك گوهرند

از پانصد پیل و پیلان و سدها هزار لشکر محمودی و فاجعه‌های دربار و حرمسرایش هیچ نماند، گوهرهای دزدی او از هندوستان بی‌آزار نیز به اطراف جهان پراکنده گشت، اما امروز و دیروز و همیشه هر انسان متفکر و اندیشمند، این اندیشه بزرگ فردوسی را از روان خویش می‌گذراند که:

بنام خداوند جان و خرد

و باز با خود می‌گوید که اندیشه را پروای گذشتن از این معنای شگرف نیست.

این گنج بزرگ را دریابیم، و با آن زندگی کنیم، و از آن راز هماهنگی و وحدت جامعه بشری را بیاموزیم و این کار ممکن نیست مگر آنکه زبان پهلوی را بیاموزیم و بمیانجی آن به کتابهایی که باین زبان نوشته شده دست یابیم، و با آن سیر روحانی دیگری را در اوستا و سانسکریت بیازازیم، و بدانیم که ریشه زبان‌های اروپائی در این سو است و آنان فرزندانگن خویش را دعوت بخواندن زبان ایرانی می‌کنند.

دیگر آنکه این دفتر شش سال پیش بیابان رسید و آماده چاپ بود. اما دولتمردان و آنانکه می‌توانستند این مهم را باقجام رسانند، هر روز را بفردا می‌افکندند، تا روزشان

پایان رسید، و دیروز را نمونه‌ای گشتند برای آنانکه فردا نیز بخواهند با همان شیوه‌ها زندگی کنند، از جمله این دفتر یکسال و نیم در سازمان انتشارات دانشگاه تهران زندانی بود، تا آنکه سال گذشته، همزمان با هزارهٔ ابن سینا، با نگرشی دیگر آنرا آمادهٔ چاپ نمودم، و اکنون با سخت‌کوشی و دقت نظر و عنایت میترا، و شهلای نازنینم، که هر کدام گوشه‌ای از آنرا گرفتند و به‌چاپش رساندند بدست تو خواننده، گرامی می‌رسد! در برخی بخش‌ها بویژه در بخش گزیدهٔ متن‌های پهلوی پانویس‌ها از نظر شماره، پریشیده و ناهماهنگ است، اما، با وجود پریشانی شماره، البته هر کدام در جای خویش است و اینجا جای پوزش از خواننده عزیز است.

در طی این مدت خوشبختانه چند انجمن؟ پهلوی خوانی برگزار شده است که با شیوهٔ همین دفتر در آن به آموزش پهلوی پرداخته‌ام و خوشبختانه نتیجه بسیار نیک بود.

زیرا که در این شیوه، کنگی‌ها و پرس‌ها و سختی فراگیری ویژهٔ اروپائیان در زبان پهلوی یکسو نهاده شده است، و با استفاده از لهجه‌های محلی، و نیز زبان فارسی برای فارسی زبانان هیچ جای سختی کشیدن در آموزش پهلوی نمی‌ماند. خوشبختانه با همین شیوه، واحد درسی زبان پهلوی را در دورهٔ فوق‌لیسانی دانشگاه تهران در جلسه هشتم آموزش پهلوی به پهلوی پژوهان نشان دادم، و البته بصورت درس و با یاری من آنرا خواندند!

موضوع مهم در این روش اینست که آموزش پهلوی در آن گام به گام است بنابراین پهلوی دانانی که از روی عنایت باین نامه نظر خواهند افکند باین شیوهٔ آموزش تدریجی توجه بفرمایند، و پهلوی پژوهان نیز که خود پس از پایان گرفتن دفتر خواهند دانست که چگونه گامها را یکی پس از دیگری برداشته‌اند!

در گوشه و کنار این گفتار خواهید دید که چگونه زبانهای محلی را بپایاری آموزش پهلوی آورده‌ام! اما من همهٔ زبانهای محلی را نمی‌دانم، و همه چیز را همگان دانند بنابراین بسیاری از این مطالب در نقاط مختلف ایرانشهر مصداقی محلی دارد. پس جای آن هست که خواهش کنم این موارد را به آدرس بنیاد نیشابور همان آدرس برگه نخست کتاب برایم بفرستید، تا در چاپهای آینده، نامهٔ پهلوی، بیاری همهٔ زبانهای محلی پر بارتر و غنی‌تر گردد!

امروز که آسمان روز از خردامه‌ام است همهٔ فرمهای این دفتر در چاپخانه است، و حتی سخن پایان کتاب نیز در حال چاپ است، بنابراین جای دارد که در این پیشگفتار بخوانندهٔ عزیزم درود، و بدرود هر دو را باهم بگویم،

فریدون جنینی

۱۳۶۵ ر ۳ ر ۲۷

۴- در بنیاد نیشابور انجمن درس با عنوان «کلاس» بکار نمی‌رود. زیرا که کلاس درجه‌ای از درجات را نشان می‌دهد اما روان کسانی را که برای آموزش يك موضوع معین در انجمنی فراهم می‌نمایند نمی‌توان با درجات ستود!

خواندن این کتابها، مرا در نوشتن این دفتر سودمند افتاده است:

متن های پهلوی

۱- بندهش مجموعه دستور هوشنگ

۲- ارداویرافنامه

۳- یادگار زرگمهر

۴- یادگار زیران

۵- نامه شهرستانهای ایران

۶- کارنامه اردشیر بابکان

۷- درخت آسوریک

ماهیار نوایی

۸- اندرز آتورپات مانسپندان

۹- اندرز پوریونکیشان

۱۰- مینوی خرد

۱۱- سخنانی از آتور فرنیغ فرخ زادان

۱۲- سخنانی از بخت آفرید

۱۳- داروی خرسندی

فرهنگها

۱۴- فرهنگ پهلوی

بهرام فرهوشی

۱۵- فرهنگ فارسی به پهلوی

بهرام فرهوشی

۱۶- فرهنگ هزوارش های پهلوی

محمد جواد مشکور

۱۷- فرهنگ زند و پازند

فریدون جنیدی

۱۸- واژه نامه بندش

مهرداد بهار

۱۹- واژه نامه گزید مهای زانسریم

مهرداد بهار

۲۰- بخشی از فرهنگ اوستا، و تطبیق آن با فارسی و کردی

موبد فیروز آفرگش

- کتابهای زبان فارسی
- ۲۱- تاریخ زبان فارسی
 ۲۲- تاریخ زبان فارسی (ساختمان فعل)
 ۲۳- راهنمای ریشه فعل‌های ایرانی
 ۲۴- اساطیر ایرانی
 ۲۵- دستور زبان پارسی میانه
 ۲۶- سبک‌شناسی
 دیوان‌های شعر
 ۲۷- شاهنامه فردوسی
 ۲۸- کلیات شعر سعدی
 ۲۹- کلیات عطار نیشابور
 ۳۰- دیوان انوری
 ۳۱- مثنوی مولوی
 ۳۲- دیوان عثمان مختاری
 کتابهای گذشته فرهنگ ایران
 ۳۳- التفهیم ابوریحان بیرونی
 ۳۴- اسرار التوحید فی مقامات شیخ ابوسعید ابوالخیر
 محمد منور
 ۳۵- تذکرة الاولیاء عطار نیشابور
 ۳۶- تاریخ بلخی
 ۳۷- پشت‌ها
 ۳۸- احسن التقاسیم
 ۳۹- الفهرست
 کتابهای امروز
 ۴۰- نوشته‌های پراکنده
 ۴۱- میراث ایران
 ۴۲- ایران کوده (جزوه شماره ۷)
 ۴۱- زندگی و مهاجرت فراد آریا
- پرویز ناتل خانلری
 پرویز ناتل خانلری
 محمد مقدم
 مهرداد بهار
 ترجمه ولی‌الله شادان
 شادروان بهار
- بکوش جلال همایی
 محمد منور
 بکوش محمد استعلامی
 نسخه عکسی چاپ بنیاد فرهنگ ایران
 گزارش پور داود
 مقدسی
 ابن‌النديم
 صادق هدایت
 نوشته سیزده خاورشناس
 ترجمه روانشاد محمد معین
 صادق کیا، محمد مقدم
 فریدون جنیدی

و سرفرازم که در این فهرست، نامی از يك كتاب، يا رساله خارجي نیاوردم،
 اگرچه برخی از این کتابها، خود متکی بهچندین کتاب و رساله خارجي است.

زبان پهلوی

در باره نام پهلوی و زبان پهلوی، سه گونه تعریف شده است: نخست آنکه گروهی از نویسندگان پس از اسلام، آنرا منسوب به پهلّه دانسته‌اند، که آن نام پنج شهرستان آذربایجان، همدان، ماه‌نهاد، ری، و اصفهان بوده، و نیز گفته‌اند که پهلوی زبانی بوده است که شاهان ساسانی در مجالس خود بدان سخن می‌گفته‌اند.

باین ترتیب، پهلّه نیمه غربی ایران را در بر می‌گیرد. اما روایات بسیاری هم هست که درباریان ساسانی به زبان دری سخن می‌گفته‌اند، که آن زبان خراسانیان است.

شمس قیس رازی در کتاب الممجم فی معاییر اشعار عجم می‌گوید که بیشتر مردمان عراق را رغبت زیادی به انشاء و انشاد ادبیات پهلوی دارند، و از قول و غزل‌های عربی و «دری» چنان لذت نمی‌برند که از پهلویات و از آنجا که شمس قیس، خود اهل ری بوده است در درستی گفته او شک نمی‌توان برد و بنابراین زبان ری نمی‌تواند زبان مرسوم دربار ساسانیان باشد.

از سویی ترانه‌های بسیاری که از دوران‌های پس از اسلام در سرزمین ماد، یعنی آذربایجان و همدان و لرستان رایج بوده بنام پهلویات مشهور است. که از همه پیشتر و بهتر ترانه‌های باباطاهر همدانی است که کمتر ایرانی هست که با آن آشنائی نداشته باشد.

دیگر آنکه، بقیده زبانشناسان و ایرانشناسان غربی، پهلوی، صورت دیگری از واژه «پرتوی» است که همان پارتی، یا اشکانی، یا خراسانی است.^۱

بنظر می‌رسد که چون عظمت دستگاه فرهنگی اشکانیان (که متأسفانه بر دست اردشیر ساسانی نابود گردید) چنان بوده است که درباریان در زمان ساسانی نیز با همان زبان پارتیان، یا پهلوی سخن می‌گفته‌اند، و بعلمت نام «در»، یا دربار بعدها به زبان دری موسوم گشته است.

این بود آنچه که سه گروه از نویسندگان و پژوهشگران در باره زبان پهلوی گفته‌اند، اما آنچه که از شاهنامه برمی‌آید چنین است که زبان پهلوی، زبان عمومی کشور ایران بوده است. و آن هم منسوب است به «پهلو».

نخستین باری که در شاهنامه از «پهلو» یاد می‌شود در زمان «منوچهر» است یعنی

۱- عراق، تلفظ عربی شده اراك است که بخشی غربی ایران را تشکیل می‌داده.

۱- در برخی آینه‌ها خواهید خواند، که واژه‌ها در طول زمان دگرگونی‌هایی می‌پذیرند که برخی از آنها دگرگونی شکل واژه است و گروهی دگرگونی معنای آن است

زمانی که از نظر تاریخی معادل است با زمان پس از مهاجرت آریائی‌ان و سه گروه شدن آنان: بفرمود پس، تا منوچهر شاه ز «پهلو» به هامون گذارد سپاه و چون در این شهر، «پهلو» در مقابل «هامون» و دشت آمده، معلوم می‌شود که «پهلو» در اصل بمعنی کوه و کوهستان بوده، و این معنی چندبار دیگر نیز در شاهنامه تکرار شده است:

بفرمود، تا قارن رزم جوی ز «پهلو» به دشت اندر آورد روی
یا:

یکی لشکر آمد ز «پهلو» بدشت که از گرد اسبان، هوا تیره گشت
یا:

بفرمود، تا جمله بیرون شدند ز «پهلو» سوی دشت و هامون شدند
چون با این اشارات، شکی نمی‌ماند که «پهلو» در اصل بمعنی کوهستان بوده است. بایستی درباره آن موشکافی کرد

باستانشناسانی که در دشت‌های ایران به اکتشاف پرداخته‌اند، شگفت زده شده‌اند که چطور از حدود پنج هزار سال پیش باینطرف در دشتها اسکلت انسان دیده شده است و پیش از آن نه.

دلیل بزرگ آن اینست که آریائی‌ان تا پنج هزار سال پیش در کوهستانها و رودبارهای کوهستانی زندگی می‌کردند. و چون دشتهای ایرانزمین خشک بوده است، زندگی در دشتها: یا لاقلاً در همه دشتها ممکن نبوده. اما از حدود پنج هزار سال پیش که در شاهنامه، با پادشاهی فریدون و ایرج و منوچهر از آن نام برده می‌شود، ایرانیان موفق به اختراع قنات یا کاریز شدند که یکی از بزرگترین اختراعات بشر در تمام دوراها بحساب می‌آید، و از این زمان بود که انسان آریائی در دشت‌های ایرانشهر پراکنده شده، و اکنون آثار زندگی او و گورستانها و استخوانهایش در دشت بدست باستانشناس می‌رسد

بنابراین ممکن اولیه آریائی‌ان که «پهلو» یا کوهستان بود کم‌کم به دشت‌ها نیز کشیده شد، اما نام «پهلوی» بمعنی آریائی و ایرانی برجای ماند.

اینست که در شاهنامه همجا از «پهلوی». معنی «ایرانی» برمی‌آید، نه يك قوم مثل سیستانیان، یا پارسیان، یا مادها بلکه «پهلوی» شامل همه اقوام آریائی، ایرانی است، بلوریکه علاوه بر زبان پهلوی یا «پهلوانی»، از کیش پهلوی، جامه پهلوی، سرود پهلوی، جوشن پهلوی، و خط پهلوی در شاهنامه فراوان نام برده شده است، که چون همه آن مثالها را نمی‌توان در اینجا آورد، برخی از آنها را برای آگاهی تو خواننده نامه پهلوانی برگزیده‌ام:

سرود پهلوی:

سخن های رستم به نای و به رود بگفتند، بر «پهلوانی سرود»

جوشن پهلوی:

نشسته بر آن بسارۀ خسروی بپوشیده، آن «جوشن پهلوی»

خط پهلوی:

نوشتن پیاموختش «پهلوی» نشست بر افزای و خسروی

کیش پهلوی:

تبه کردی آن «پهلوی کیش» را چسرا تنگیدی پس و پیش را ؟

جامۀ پهلوی:

بھاگ اندرون شد سرش نا پدید همه «جامۀ پهلوی» بردید

بویژه در این شعر، بروشنی هر چه بیشتر «پهلوی» در برابر «رومی» و «چینی» آمده، و معنی «ایرانی» از آن برمی آید.
بفرمود پس خلعتی خسروی ز رومی و چینی و از پهلوی

اکنون که دانستیم «پهلوی»، و «پهلوان» منسوب به «پهلو» بمعنی ایرانی است، خوبست بدانیم که ایرانیان بدلائیل علمی فراوان، که اکنون پس از هزاران سال از سوی بزرگترین زبان‌شناسان و دانشمندان خاورشناس تأیید می‌شود، زبان خویش را زیباترین زبانها می‌دانستند و بنابراین نغمه‌سرائی بلبل، را سخن پهلوی می‌شمرده، و در پایان این بخش بدینست به سه شعر در این مورد توجه کنیم:

شعر نخست از فردوسی در مقدمۀ داستان رستم و اسفندیار:

نگه کن سرگاه، تا بشنوی ز بلبل، سخن گفتن پهلوی
شعر دوم از خیام:

روزی است خوش و هوای گرم است و نه سرد ابراز رخ گلزار همی شوید گسرد
بلبل بزبان پهلوی بسا گل زرد فریاد همی زند که: می‌باید خورد
و آخرین از حافظ:

بلبل بشاخ سرو، به گلبانگ پهلوی می‌خواند دوش درس مقامات معنوی

فارسی میانه

بررسی کتابهای کهن ایرانی از جمله شاهنامه و اوستا نشان می‌دهد که ایران از دورترین زمانها بصورت خودگردان اداره می‌شده (امروز غریبان واژه فدرال را برای این طرز حکومت انتخاب کرده‌اند) و هر بخش از ایران با برخورداری از آداب، رسوم، لباس‌ها، خانه‌ها و لهجه‌های ویژه خویش، پادشاهی محلی نیز برای خود داشته‌اند که همه آن پادشاهان محلی فرمانبر یک پادشاه مرکزی که شاه شاهان یا شاهنشاه خوانده می‌شد زندگی می‌کرده‌اند.

این سیستم حکومت بسیار موقی، باخودپرستی داریوش و کورش هخامنشی از بیخ و بن برکنده شد، و نتیجه آن گردید که در جنگ بین اسکندر و اردشیر سوم، همینکه شاه شکست خورد تمامی ایران بدست یونانیان افتاد.

اما پارتیان که پس از جانشینان اسکندر به نجات ایران برخاستند، دوباره همان سیستم فدراتیو را در ایران برقرار کردند. بطوریکه هر یک از استان‌ها پادشاه ویژه خویش را داشتند، و حتی در انتخاب دین خود آزاد بودند، کما اینکه ارمنستان در زمان ایشان و بعمرور، دین عیسوی را پذیرفتند و از سوی حکومت مرکزی نیز با آنان تعدی نشد.

بهین دلیل خودمختاری و کفایت ولایات بود که شهر تیسفون دوبار در زمان اشکانیان بدست لشکریان روم فتح گردید، اما رومیان نتوانستند همه ایران را بگیرند و در ایالات مواجه با دفاع اهالی محل شدند و به روم بازگشتند.

اما ساسانیان که باز شیوه خودپرستی و حکومت غیر خودگردان را بایران بازگردانند، برای رفتن که هخامنشیان رفته بودند... شکست شاه ایران از سپاه عرب، به شکست همه ایران منجر شد!

این مقدار بحث تاریخی در اینجا به این کتاب پیوند می‌خورد که: هخامنشیان پس از تسلط به ایران زبان پارسی را (که زبان ایالت خودشان بود) بصورت زبان رسمی ایران در آوردند، و در سنگنوشته‌هایی که از زمان آنان بر کوه‌ها باقی مانده همین زبان را بکار گرفتند.

اما اشکانیان یا پارتها دوباره زبان پهلوی یا پهلوانیک را بصورت زبان رسمی ایران در آوردند، و اگرچه تاکنون هیچ یک از پهلوی دانان جهان چنین عقیده ای ابراز نکرده، اما چنانکه گذشت، بروایت فردوسی، زبان پهلوانی، زبان اختصاصی پارتها نبوده بلکه زبان عمومی ایران بوده است که همه لهجه‌های محلی از کردی، بلوچی، ارمنی، سیستانی، خوارزمی، پشتو... در حکم شاخه‌هایی از آن بودند، و همه آنان با هم نزدیکی کامل داشتند و دارند!

۱- کشفیات باستانشناسان در گنج دره کرمانشاه، نشان می‌دهد که در ایران تمدن سفال ده - هزار سال پیش برقرار بوده، و تاریخ ما بسیار گسترده‌تر از ۲۵۰۰ سال است.

در زمان اشکانیان گسترش و پهناوری زبان پهلوی بدانجا رسیده بود که ساسانیان نتوانند آنرا از بین ببرند، اما تغییرات کوچکی که در بخش آینده درباره آن سخن خواهد آمد در این زبان، پدید آمد و بدین ترتیب زبان دوران ساسانیان پهلوی ساسانی، یا پارسیک خوانده می‌شود. بنابراین، هرگاه مقصود اشاره به زبان اشکانیان، یا پهلوی کهن باشد، پهلوانیک بکار می‌رود و هرگاه مقصود از پهلوی نو و زبان دوران ساسانیان باشد پارسیک می‌آورند.

امروز زبانشناسان در مورد زبان ایرانی سه دوره قائل شده‌اند و برای هر یک نامی برگزیده‌اند که هنگام بررسی با یکدیگر نیامیزند.

۱- فارسی باستان شامل زبان پارسی هخامنشی، و زبان اوستائی که با پارسی نزدیک است.

۲- فارسی میانه شامل پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی.

۳- فارسی جدید زبان فارسی دری پس از اسلام.

پس موضوع این دفتر بررسی زبان فارسی میانه است.

خط پهلوی

این‌الندیم نویسنده نامه گرامی الفهرست از قول ابن مقفع دانشمند بزرگ ایرانی می‌گوید که ایرانیان برای نویسندگی در رشته‌های گونه‌گون، ۷ نوع خط داشته‌اند که متأسفانه بیش از ۳ نوع از آن خط‌ها برای ما باقی نمانده است. وی نام آن خطوط را هم یادآور شده است. اما چون همه آن نام‌ها بخوبی خوانده نمی‌شود نام همین سه خط باقیمانده را یاد بگیریم.

۱- دین دبیره که برای نوشتن اوستا بکار می‌رفته و می‌رود.

این خط دارای ۴۴ علامت است و هم‌اکنون نیز کامل‌ترین خط جهان است و به جز از بعضی حروف مثل ش، یا ع. یا حروف اختصاصی زبانهای دیگر، که در زبان ایرانی نبوده، از نظر واژه‌های صدادار در جهان نظیر ندارد.

گمان می‌رود که این خط در اواخر دوران اشکانیان برای نوشتن اوستا که در آن زمان کوشی کهن بوده و نیاز به حروف ویژه داشته از روی خط آم دبیره و با اضافه کردن برخی نشانه‌ها اختراع گردیده.

۲- آم دبیره، یا هام دبیره که خط عمومی کتابها و نامه‌ها بوده و همین است که می‌خواهیم آنرا فرا بگیریم.

۳- گشته دبیره که برای نوشتن سنگ‌نوشته‌ها، قباله‌ها، سکه‌ها بکار می‌رفته و شباهت با آم دبیره دارد.

خط‌های دیگری مثل راز دبیره یا خط خسروی... نیز بوده است که بر دست اعراب نابود شده.

۱- گروهی گمان می‌برند که فقط آم دبیره خط پهلوی است. در حالیکه همه انواع آن خط‌ها

الفبا

الفبای آم دبیره با الفبای زبان فارسی وجوه اشتراکی دارد که فراگیری آنرا برای فارسی زبانان آسانتر می‌کند.

در الفبای زبان فارسی ۱۵ علامت وجود دارد که برخی از آنها را با اضافه کردن نقطه یا سرکش به صورتهای گونه‌گون می‌خوانیم. مثلاً علامتی که حرف «ب» را مجسم می‌کند با تغییر نقطه‌ها بصورت «ت»، «پ»، و «ث» نیز خوانده می‌شود.

به همین ترتیب علامات اصلی خط آم دبیره «۱۴» تا است که با تغییر اضافاتی بالغ بر ۲۴ حرف می‌گردد، که برابر است با ۲۴ حرف زبان فارسی.

با این مقدمات می‌توان نگاهی به الفبای خط پهلوی افکند، اما لزومی ندارد که هم‌اکنون آنرا فراگیرید، زیرا که آموزش حروف درمیان واژه‌ها آسانتر و بهتر است.

در اینجا می‌توان به وجوه اشتراك این الفبا با الفبای فارسی توجه کرد:

ه - آ. ا	ف - ذ	و - ک
ب - پ	د - ر	ق - گ
ن - و	ز - ز	ل - د
ص - ت	ث - ژ	ع - م
ب - ع	س - { ش	ا - ن
ق - ع	ه - ش	پ - د
ن - خ	ع - غ	ا - و، او
و - د	ن - ف	ی - ی، ای

پهلوی بوده است و البته هرکدام نام ویژه‌ای نیز داشته‌اند و برای کار ویژه‌ای بکار می‌رفته‌اند. فردوسی نیز علاوه بر خط پهلوی که در همه شاهنامه از آن یاد شده، از خط خسروی یا خط شاهان نیز با نام خط پهلوی یاد کرده است:

یا یکی نامه بنوشت بر پهلوی بر آئین شاهان خط خسروی
نیشته بدستد بر نامه خسروی نبود آن زمان جز خط پهلوی

بنابراین دین دبیره و گشته دبیره نیز خط پهلوی‌اند.

۱- حروف عبری مثل ض و ع... مورد نظر نیست.

يك نگاه به این الفبا، نشان می‌دهد که در آن مثلاً علامت «آ» و «خ» و «ه» از يك گروه‌اند و بصورت **هـ** مشخص می‌شوند.
یا آنکه حروف «ج»، «د»، «ذ»، «گ» و «ی» يك گروه‌اند که با علامت نشان داده می‌شوند،

همچنین حرف **و** که نشان دهنده «ف» و «پ» است یا حرف **د** که مشخص کننده حروف «ل» و «ر» است و حرف **ز** که بیانگر «ز» و «ژ» است.

آوانویسی

در فرانسه تحقیق کرده‌اند که برای تلفظ حرکت پیش یا ضمه «او» ۴۵ نوع تلفظ از **o** تا **u** وجود دارد!

این حرکات در لهجه‌های محلی ایران نیز هنوز موجود است. بطوریکه مثلاً در زبان نیشابور تلفظ واك سدادار «او» در واژه‌های «کور»، «تنور» «زنبور» «او» (ضمیر) «کوه» «رود» متفاوت است، اما در زبان فعلی رسمی فارسی دری این صورتهای گوناگون (که به پهلوری و گستردگی زبان كمك می‌کند) برافتاده و غیر آن دو حرکت «اُ = o» و «او = u» بر جای نمانده است.

واك دیگر صدا داری که اکنون فقط در تهران بيك صورت تلفظ می‌شود حرف «ای» است، اما در نیشابور صورتهای مختلفی از آن باقی است مثل شیرجانور که بصورت شیر تلفظ می‌شود و شیر خوراکی که بهمین گونه، فعلی شیر بیان می‌گردد، یا «سیر» غذا و «سیر» گیاه که دو گونه تلفظ دارند و در تهران بيك گونه بیان می‌شوند.

این گونه واكها در زبان پهلوی هم موجود بوده است و از آنجا که تغییری در آن زبان رخ نداده است می‌باید که در آموزش آن تلفظهای اصیل را فرا گرفت.

بنابراین برای نشان دادن حروف و حرکات لازم است که يك الفبای بین‌المللی را در خط لاتین بخاطر بسپاریم که با استفاده از آن حرکات واژه‌ها را (که در خط فارسی دری نمیتوان نشان داد) به همانگونه که هست، یا لااقل نزدیک به آن فراگیریم! و اینست جدولی که تقریباً در همه جای جهان برای نشان دادن حرکات درسطحی که مورد نیاز ما است مورد قبول است.

اُ = o	ف = f
آ = ā	گ = g
ب = b	ا = h
ج = j	د = d

۱- زبان شناسی و زبان فارسی دکتر خائری صفحه ۲۵۲. مثالهای مختلفی که این تلفظها از آن برمی‌آید در صفحات ۲۵۲ و ۲۵۵ همان کتاب آمده.

۲- چنانکه گفته شد برای حرکت پیش ۴۵ حالت شناخته شده اما با وجود آن در آوانگاری بیش از ۲ گونه نداریم. و این چهارگونه اگرچه از تلفظ امروزی ما که ۲ گونه است بیشتر بنظر می‌رسد اما در مقایسه با ۴۵ حرکت بسیار ناچیز است.

e	=	ا کوتاه مثل تلفظ ا در واژه چشم
ē	=	ا بلند مثل تلفظ ی در واژه پیدا
i	=	ای کوتاه مانند تلفظ ای در واژه قیف
ī	=	ای بلند مانند تلفظ ای در واژه کرمانی
j	=	ج
k	=	ک
l	=	ل
m	=	م
n	=	ن
o	=	ا کوتاه همچون تلفظ ا در واژه کجا
ō	=	ا بلند همچون تلفظ ا در واژه اوژن، شیراوژن
p	=	پ
r	=	ر
s	=	س
š	=	ش
t	=	ت بین زبان و دندانهای بالا
u	=	او کوتاه، چونان تلفظ او در واژه ابرو
ū	=	او بلند چونان تلفظ او در واژه کوی
v	=	و (از بین دندانهای بالا و لب پائین)
w	=	و (از بین دو لب)
x	=	خ
y	=	ی مثل تلفظ ی در واژه یزدان
z	=	ز
ž	=	ژ
š	=	ذ (از بین زبان و دندانهای بالا)
č	=	چ

تلفظ

سخن مردمان گوئی در جویباری آوازخوان در رگهای زمان به پیش می رود و هر زمان متناسب با بستر خویش آهنگی وطنینی و روشی دیگر دارد. در این جوی آوازخوان هر چه در زمان به عقب برمی گردیم کیفیت زمزمه جوی، سخن از هماهنگی و همبستگی های بیشتر جامعه بشری می گوید، و هر چه در این سوی به جلو رویم واژه ها از یکدیگر دور می شوند، و در هر گوشه ای و مملکتی به گونه ای دیگر تلفظ

۱- در زبان معاصره امروز «ذ» همیشه بصورت «ز» تلفظ می شود. برای تلفظ صحیح این واژه در زبان پهلوی عادت کنید آنرا با تلفظ اصلی خود ادا کنید.

می‌شوند. بطوریکه در نظر نخست نمی‌توان پی‌به‌ریشهٔ یکسان آنان برد. در این کتاب چون سخن از زبان پهلوی است پس یکسانی و همبستگی آن با دیگر زبانهای آریائی مورد نظر قرار می‌گیرد.

مثلاً نام کوه البرز از دورترین ایام تاکنون بدینصورت دگرگون شده است:

harā burzaiti	اوستائی	هرابورزیتی
harburz	پهلوی	هربورز
alburz	فارسی دری	البورز
alborz	امروز	البرز

یا نام «ماه» از زمان باستان در ایران و برخی دیگر از کشورهای آریائی بدینصورت است:

māwngħ	اوستائی	ماونگه
*	طالبی	ماونگه
māh	پهلوی	ماه
māh	فارسی دری	ماه
māng	کردی	مانگه
mun	انگلیسی	مون
mawnt (سی‌روز)	انگلیسی	ماونت (سی‌روز)
ma	یزدی کرمانی	ما
یا آنکه عدد ۱۵ در زبانهای مختلف این صورت‌ها را پذیرفته		
daša	سانسکریت ^۱	دشه
dasa	اوستا	دسه
daša	فارسی باستان ^۱	دشه
dās	ارمنی	داس
las	پشتو	لس
dās	هندو	داس
diz	فرانس	دیز
dičī	ایتالیائی	دی چی
	فارسی و پهلوی	ده
teh	انگلیسی	تن

۱- این مطالب نه برای بغاظر سیردن، بلکه برای آگاهی مطلب مورد بحث است.

۱- سانسکریت زبان هند باستان و نزدیکترین زبان به زبان اوستائی است و همگونی آن نشان می‌دهد که در دورانی نه‌چندان دور از زمان اوستا و ریگ‌وِدا ایرانیان و هندیان در يك جا می‌زیسته‌اند.

۱- مقصود از فارسی باستان زبانی است که در زمان هخامنشیان رایج بوده و سنگ نوشته‌های هخامنشی به آن زبان است و بسیار نزدیک به اوستا است.

این مثالها نشان می‌دهد که در دگرگونی واژه‌ها دو عنصر برتر دخالت دارد یکی عنصر زمان و دیگری عنصر مکان؟

واز آنجا که بر زبان پهلوی، که اکنون مورد مطالعه ما است، از هنگامیکه پس از هخامنشیان با نام پهلوی اشکانی، یا پارتی زبان رسمی ایران گردید، تا هنگام سقوط ساسانیان و دوسه قرن پس از آن که هنوز به این زبان کتاب نوشته می‌شد، (با نام پهلوی ساسانی. یا پارسیک) لااقل ده قرن زمان گذشته است بنابراین در برخی از واژه‌های آن نیز بنا به عنصر زمان تغییراتی روی داده است که پهلوی دانان جهان برای خواندن آن دو گونه از تلفظ را برگزیده‌اند.

۱- تلفظ کهن، یا پهلوی اشکانی و پارتی

۲- تلفظ نو یا پهلوی ساسانی و پارسیک

تلفظ نوگرایان به فارسی دری بسیار نزدیک است، و بعنوان مثال فعل «کردن» در آن بهمین صورت بیان می‌شود در حالیکه در پهلوی کهن بصورت «کرتن kartan» آمده.

در این کتاب به چند دلیل تلفظ و آوانویسی کهن بکار می‌رود:

۱- تلفظ کهن. با نوشته آن یکسان است، و کسیکه می‌خواهد هم اکنون پهلوی بیاموزد نیایستی که در آموختن آن سرگردان شود.

۲- معلوم نیست آچنانکه نوگرایان تصور می‌کنند. همه واژه‌ها در این زبان بصورت نو، بطور پیدا کرده باشد، کما اینکه واژه روز که در پهلوی کهن روچ rōč تلفظ می‌شود و در تلفظ نو، rōz هم اکنون در بلوچستان rōz و در کردستان rōz و در خراسان rōz خوانده می‌شود، پس ممکن است در حالیکه برخی از واژه‌ها در یک مکان بطور پیدا می‌کنند، در مکانی دیگر بهمان صورت کهن برجای بمانند *

۳- برای کسیکه بشیوه کهن پهلوی را آموخت، اداء تلفظ نو آسان است و عکس آن مشکل.

۴- در فرهنگ‌هایی که تاکنون در ایران به چاپ رسیده شیوه تلفظ کهن بکار گرفته شده.

۵- تلفظ کهن نزدیک‌تر است به تلفظ فارسی باستان و اوستائی بنابراین کسیکه آنرا فرا گرفت در برخورد با متون فارسی باستان و اوستا به صورت واژه‌ها بیشتر آشنائی خواهد داشت.

عناصر دیگری همچون وقایع تاریخی - تغییر دین، روابط اقتصادی، جنگها، روابط فرهنگی نیز در این طور مؤثر است که آنها نیز در عنصر زمان گنجانده می‌شوند.

* چنانکه «تاریک» و «تاری» که دو صورت کاملاً کهن، و نو از یک واژه‌اند هنوز هم هر دو صورت، در زبان فارسی دری جاری است.

ابری پدید نی، و کوفی نی بگرفت ماء و گشت جهان تاری رودکی
۱- و گمان می‌کنم که توجهم مطالعه خود را بهمین جا محدود نخواهی کرد. اتفاق جهان بسیار پهناور است...

حروف در کلمات

حرف **آ** بصورت **ā**

آ

پ

p.ā

آپ = آپ āp

حرف **ب** b

ب

ر

r.ā.b

بار bār

حرف **پ** p

پ

ل

l.i.p

پیل = فیل pil

حرف **ت** t

و

ک

t.r.k

کرت = کردا kart

حرف **آ** با تلفظ **ā**

آ

ر

ā.r.ā

ارش واحد اندازه گیری arš

حرف چ = چ

چ

چ

d.n.č

چند čand

حرف د = د

د

د

r.a.d

دار = درخت dār

حرف ر = ر

ر

ر

r.a.r

راس = راه rās

حرف ج = ج

ج

ج

m.ā.j

جام، جام، شیشه jām

حرف ن = ن

ن

ن

y.ā.t.v.x

خوتای = خدا xvatāy

حرف ز = ز

ز

ز

z.ō.b

بود = بوی bōō

حرف ژ = ژ

ژ

ژ

t.r.z

زرت = زرد zart

حرف **س** یا **س** = s

این حرف هنگامیکه در ابتدا یا میان واژه باشد بصورت اول و اگر در پایان واژه باشد. یا قبل از حرف «**ا**» یا «**ی**» بیاید بصورت دوم نوشته می‌شود، و در هر صورت بهر صورتی که نوشته شود غلط نیست.

س ا د

س

g.n.s

سنگ sang

س

س

r.s.

سر sar

حرف **ش** = š

ش ا ی

ش

y.ō.š

šōy شوی، شوهر

حرف **غ** = γ

این حرف نیز در حالیکه جدا نوشته شود بهمین صورت می‌آید، و در صورتیکه بمحرفی دیگر بهسبب صورت آن تغییر می‌کند.

غ بصورت چسبیده

غ د ر

غ

γ.ā.b.

باغ bāγ

غ ر

غ

γ.b

bay بغ - بغ. خدا، خدایگان

حرف و = ك = k

و د م

وسلر

t.r.ā.k

kārt کارت = کارد ، چاقو

حرف ن ف = f

و ا ن

وان

f.ō.k

kōf کوف = کوه

حرف 6 = م = m

6 د م

مسلر

r.ā.m

mār مار

حرف ل = l

ل ن

لن

p.l.

lap لب = لب

حرف ه = h

ه د ل ا و

هسلر

k.u.l.ā.h

hāluk هالوک = آلو

حرف ا = n

ن ر ت

نر

g.n.s

sang سنگ

— کوف تلفظ پهلوی کوه است و همانست که در نام شهر کوفه برجای مانده. تلفظ کهن تر آن «کوب» بوده است که هنوز در نیشابور در نام «لاله کبی» بمعنی لاله کوهی یا شقایق برجای مانده، دیگر، واژه «کبه» است که در بیشتر لهجه‌های ایرانی زنده است.

حرف | حنکامیکه بصورت و = تلفظ می‌شود حرف | بصورت او = u

ب ا د م
ر ا ل م

t.r.u.b

burt بورت = برد

ا ل و
ا ر و

g.r.v

varg ورك = برگ

حرف | با تلفظ ی = y حرف | با تلفظ ۵ = ۵

ی ک م
یک م

t.z.y

yazal یزت = ایزد

قابل ستایش ، فرشته

حرف | با تلفظ ا بلند = ē حرف | با تلفظ ای = i

ن ی م سو
ن ی م سو

k.ā.t.ē.p

pētāk پیتاک = پیدا. ظاهر.

آشکار

حرف | با تلفظ ۵ = ۵

و ا م
وا م

r.ō.k

kōr کور

حرف | با تلفظ ای = i حرف | با تلفظ ی = y

ن ی ل
ن ی ل

l.i.p

pil پیل = فیل

۱- تمام حرکات ضمه و پیش با همین حرف نوشته می‌شود و به‌آوردن دو صورت آن بسند می‌کنم.

پیوند حروف

مبحث حروف در کلمات پایان‌رسید و يك نکته دیگر را باید بدان افزود همانطور که در حرف **ز** = غ دیدیم، در اتصال به حرفی دیگر، صورتش دیگرگون گردید. چند حرف دیگر نیز بهمین ترتیب در اتصال به حروف پیش از خود صورتشان دیگر می‌شود که عبارتند از:

حروف **ز** = چ **ک** = ز **ژ** =
که تمام این حروف در اتصال صورت **ن** درمی‌آیند

مثال

چسبیده

آزاه

ان

چاه

ورج = ورج، ارزش

varč

چاه

čah

چسبیده

آزاه یا اول واژه

ان

زاد

varz ' ورز، ریشه ورزیدن، انجام دادن

zāt ' رات = زاد

چسبیده یا پایان واژه

آزاد یا اول واژه

ان

زاد

burz بورز = برز، بالا، افراز

zufr ژوفر = ژرف - عمیق

مثال‌ها را نظیر یکدیگر آوردم تا ببینید که اگر نقطه یا علامتی بر روی حرف نباشد بسیار از واژه‌ها را می‌توان به چند نوع خواند. همچون واژه **ن** که آنرا می‌توان بصورت «آب = آب» و «اچ = از» و «آز» و نیز «آف» و «آژ» خواند. اما البته صورت درست آن در داخل جمله ملوم می‌شود زیرا که مثلاً در جمله‌ای که مقصود «آب از چاه کشیدن» باشد، نمیتوان «آز» از چاه بیرون کشید.

در آم دبیره همه حروف به حرفی پیش از خود می‌چسبند، اما برخی از آنها، به حرف بعدی متصل نمی‌شوند.

حرفی که به حرف پس از خود نمی‌چسبند، اینهاست:

ن م ز و

ب پ، ت، چ، غ، ف، ک، ن و

خواندن نمونه واژه‌هایی که در آنها اتصال حروف یکدیگر بررسی شده، چشم را به خط پهلوی آشناتر می‌کند:

26



راغ **rāy**

bālist برترین pāpak پاپاک

12

۷۲۷ غو
غریو فریاد

۹۳۶ ۱۶۳۵

چاه čah نماز namāč
ستایش

61219

و ۶۵

961

جلسہ نمبر ۱۵۱

کامک kāmāk کام mastuk مستوک
کام همیشه هست

نَمَکْ nāmak

varāf ویراف، **frayāt** فریاد،
نام مرد

سہ ماہی

35

صالح بن عبد الله

šhrmazd

سنگ bang

نایر nāurik ، تۆخمه tōxmak
مانو مراد

او هر می = اهورامزدا

با خواندن این واژه‌ها و نیز واژه‌های پیشین دریافتید که برخی از واژه‌های زبان بهلوی بهمان گونه در زبان فارسی هم رایج است و برخی دیگر تفاوت مختصری دارد که آنهم علت همان دیگرگونی و تطور واژه‌ها است که در باره آن سخن گفتم. اینک چشم بخواندن واژه‌ها آموخته شده است. و می‌توان واژه‌ها را در جمله بررسی کرد.

صاحبزادہ و قلم

dārā ۱ tōxmak

تغیمک دارا، تخمه دارا، نژاد داریوش

۱- می‌بینید که کسرمایکه در زبان دری برای اضافه بکار می‌رود در پهلوی بصورت ای = خوانده می‌شود و این درست همانست که هنوز در استغنان جریان دارد: مردی خب = مرد خوب.

فرازانگان و داناگان

frazānakān u dānakān

داناگان و فرازانگان

اسب سپید

spēt t asp

اسب سپید

بدر گشتاسب شد، به دربار گشتاسب رفت

šut vištāsp i dar ō

بدر گشتاسب شد، به دربار گشتاسب رفت

مرد به جای بود، مرد بر جای بود، مرد در محل بود

būt gēvāk pat mart

مرد به جای بود، مرد بر جای بود، مرد در محل بود

۲- بین حرف س و پ در واژه سپید هیچ حرکت نیست بنابراین بایستی که س به پ چسبیده خوانده شود، این قاعده در زبان پهلوی بسیار است، همچون فرزانه در عبارت بعدی.

۳- حرف ربط در زبان فارسی دری نیز بایستی بصورت «او» خوانده شود، زیرا که حرف ربط عربی است که «و» خوانده می شود. در همین عبارت هم می بینیم که در زبان معمولی حرف ربط چنین خوانده می شود، داناگان و فرازانگان!

در شعر پیشین نیز همواره این حرف بهمان صورت «او» آمده:

شب است و شاهد و شمع و شراب و شیرینی غنیمت است چنین شب که دوستان بینی

سندی

از این پنجشین روی غفلت متاب شب و شاهد و شمع و شهد و شراب

فردوسی

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین حائل کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

حافظ

اما امروز برخی نو سرایان که بفرهنگ کهن دلبستگی و آشنائی ندارند، همواره حرف ربط را بصورت عربی آن بکار می برند، و گذشته از آن دیده می شود که گاهی نمیدانند که «ربط» به چه معنا است و آنرا در ابتدای شعر خود جای می دهند، بدون آنکه چیزی را به شعر خویش مربوط کنند!

۲- بت که بهرور بصورت «پد» و «پد» درآمده هنوز در واژه «پدید» بت دیده» بکار می رود و هنگامیکه «به» را به «این» یا «آن» می چسبانیم «د» خود را در نشان می دهد و بصورت «بدان» یا «بدین» در می آید.

٦٤٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢

būt nē gēvāk pat mart

مرد به جای نبود مرد برجای نبود

٦٤٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢

būt gēvāk pat nē mart

مرد نه به جای بوده مرد برجای نبود، در محل نبود

٦٤٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢ ٢٢٢

hast gēvāk pat nē mart ku dīt

دید که مرد نه بجای است (دید که مرد بجای نیست، در محل نیست)

در این چند جمله گذشته از افعال و نامها به چند حرف برخوردیم که همه آنها را

یکجا برمی شمیریم

۱- ٢٢٢ = او حرف ربط ۱۱

۲- ٢٢٢ = او ٢٢٢ حرفی است که حرکت بسویی را نشان می دهد

۳- ٢٢٢ = پت همانست که امروز بصورت «به» نوشته می شود pat

۴- ٢٢٢ = نē نی همانست که امروز بصورت «نه» برزیان ما جاری است

۵- ٢٢٢ = ku' کو امروز بصورت «که» در زمان ما جریان دارد

۶- حرف دیگری که در جمله های آینده خواهد آمد ٢٢٢ است که با تلفظ ٢٢٢ همان

یای وحدت فارسی باشد.

با استفاده از این حرفها چند جمله از کتاب پهلوی کارنامه اردشیر بابکان را

بخوانیم:

۱- این حرف هنوز در خراسان استعمال می شود، مثلا پرنده ای را روی درختی نشان می دهند

و می گویند: «او ٢٢٢ای درخت».

۳- «نه» هم که هنوز در خراسان با کسر ن خوانده می شود در قدیم بصورت نی تلفظ می شده

است و به همین دلیل در اتصال با افعالی که با حرف صدا دار شروع می شوند، خویش را نشان می دهد

«نی آمد» = نی آمد، یا «نیفتاد» = نی افتاد.

۴- «کو» هم هنوز در زبان اصفهان دروازه مرکب «کوجا - کجا» باقی است و نیز در

ترکیبهای نظیر: «آنکو».

وسلرسر قلدسر س ر صیلو ۴۶

mat patirak ō grōh-ē kār-vān-ē
کاروانی، گروهی به پذیره (استقبال) آمد

صیلر سیراا س تر) کم.

zat gūr ō ētōn tr-ē
تیری ایدون (چنین، چنان) به گور (خر) زد

سلرسم لست واینور س سیراا یو ۴۷

būt apāyīšmīk kanēčak-ē rād ardavān
اردوان را کنیز کی بایسته بود (اردوان کنیز کی بایسته داشت)

تیسو تیرسم لرس یو ولر.

kart rōšnīh gēhān hamak
همه جهان (را) روشن کرد

س ر س س ر ۴۸ دینار تیر.

dīt čēgōn xvamn šap 3
سه شب خواب چنان دید

سلرسم سیراا نرچ ۴۹

būt xvarram artaxšēr
اردشیر خرم (شاد) بود

۵۰ وسلرسمو ر سلرسم سیراا ر س و س سیراا ر س س

nīpišt ētōn pāpakān 1 artaxšēr 1 kār-nāmak pat
به کارنامه اردشیر بابکان ایدون (چنین) نوشته -

سکینه قلم ص ۱ و ۲

yātukih ku grāntar spazgih

سخن چینی گران تر که جادوئی. سخن چینی از جادوئی گرانتر است

[illegible]

nišast šarm pat

به شرم نشست (به شرمزدگی نشست)

بالتعمير في سنة ١٣٠٥ هـ

xrat mēnōy ō dānāk pursēt

دانا از مینوی خرد پرسید

اکنون اگر یکبار از روی جمله‌های پیشین بنویسید به فراگیری و یادآوری کمک می‌کند.

چند حرف دیگر

۱۔ کِ کی همانست کہ امروز «کہ» می‌خوانیم

۲- hān همان که امروز به «آن» تغییر یافته

3-22 pas

۴- hac، یا اچ که بصورت «از» در زبان فارسی دری موجود است

ہندوستان andar

و با فرا گرفتن این حروف می‌توانیم تمرین دیگری در خواندن جمله‌ها داشته باشیم

ہم ۱۲۲۱ ای ۱۲۲۲ میں بیوی قسطنطنیہ واپس آئے ہیں

hač pas kē dāštan apāyēt sūt pat nē sūt hān

آن سود نباید بمسود داشتن که پس از

۴۷ کیس

ziyǎn hān

آن زیان - سودی را که پس از آن زیان است نباید سودپنداشت

هم نرسد ای نرسد نرسد نرسد و نرسد

andar kē dāštan āpayēt dōst pat nē dōst hān

آن دوست نباید بدوست داشتن که اندر

سختی به فریاد نرسد ای نرسد

rasēt nē frayāt ō saxtīh

سختی به فریاد نرسد = دوستی را که اندر سختی فریاد (کمک نرسد نباید دوست پنداشت)

این جمله را با این شعر سعدی مقایسه کنید:

دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی

هم نخواست و ای نخواست و نخواست و نخواست

dāštan apāyēt xwāstak pat nē xwāstak hān

آن خواسته (مال، دارائی) نباید به خواسته داشتن

و نرسد و نرسد و نرسد و نرسد

rasēt nē ruwān u tan ō kē

که به تن و روان نرسد = آن ثروتی را که فایده اش به تن و روان نرسد نباید ثروت (پنداشت)

ساسان ساسان ساسان ساسان

būt pāpak 1 šapān sāsān

ساسان شبان بابک بود

۱- در زبان محاوره، حتی زبان ادبی امروز، فریاد بمعنی بانگ آورده می شود. در صورتیکه این واژه هم در زبان پهلوی و هم در زبان فارسی دری بمعنای «کمک» = فریاد شدن کسی است. عبارت مصطلح «بفریادم برس» هنوز معنی واقعی آنرا در خود حفظ کرد. این شعرها معنی فریاد را نشان می دهد:

۱- برفتند پیکر بنزدیک شاه غریوان و فالان و فریاد خواہ

۲- بگوش که آری، خداوند بخش ترا داد یزدان فریاد بخش

۳- نخواهد بتوید به آرم کسی به سختی بود یارسو فریاد رس

۴- که سام آمده بد ز هندوستان به فریاد آن رزم جا دوستان

فریاد بمعنی کمک، فریادخواہ = یاری خواہ، فریاد بخش = کمک ده، فریاد رس کمک رسان.

سخت سواران سخت شتافت

ōštāft saxt āsuwārān apāk ardavān

اردوان با اسواران سخت شتافت

در واژه اسواران در اصل يك حرف «ب» بوده است و واژه اسواران خوانده می‌شده است و كم كم تلفظ «ب» به «و» تبدیل شده ما در نوشتن هنوز ب نوشته می‌شود.

سواران سواران سواران سواران

hast gēvāk pat nē bārak 2 apāk artaxšēr

اردشیر با دو باره (اسب) برجای نیست.

پس نهان درویشان را نهان درویشان

pat ruvān dravandān 1 hān burt frāč gām frātōm pas

پس نهان درویشان را نهان درویشان

pat gām sētīkar u duš-huxt pat gām dītīkar u dušmat

پس نهان درویشان را نهان درویشان

dobārest dušaxv o gām čahārum u duš-huvaršt

پس نخستین گام فرازید، روان درویشان (بدبینان، ناپاکان) به اندیشه بد و دو دیگر گام به گفتار بد و دیگری گام به کردار بد و چهارم گام به دوزخ دویارست!

پس پادشاه را تبارک و تعالی

mat patirak ē gandak u sart vāt-ē pas

پس پادی سرده، و گند به پذیرد (استقبال) آمد.

۱- در ایران باستان برای بسیاری از کردارها دوجنبه قائل بودند. یکی نیک و زیبا و شایسته که ویژه انسان آزاده پُرس، یا دامان و جانوران مفید است، و دیگری زشت و بدنام و کثیف که ویژه اهریمن پرستان است، دویندی هم که بدناما بوده باشد «دوبارستن» می‌خواندند. هنوز هم چنین تقسیم‌بندی‌هایی در زبان ما رایج است. مثل نشستن، و تمرگیدن، یا خوردن، و سوزدن، یا سر، و کله، یا پا، و لنگه...

بیوں ہی وسے - ایمو ای ولہ

kart **nē** **nēvak** **1** **kār** **hēč** **hakarč**

هرگز هیچ کار نیک نکرد

وہلے ہنسنے لگے اور اس سے سٹیروئیڈ پر قلم و لکیر

kart **gürān** **a-dātiḥā** **bār** **u** **framut** **saxt** **kār**

کار سخت فرمود، و بار نادادانه (نه از روی داد و عدل) گران (سنگین) کرد

نص واقعه - زهدی مصنفہ - وس الیہ

1 artaxšēr kāpul 1 šatristān nēmrōč 1 kust pat

سے افسانہ نگاروں نے

kart spandyātān

به کسته (طرف) نیمروز (جنوب، سیستان) شهرستان کابل (را) اردشیر پسر اسفندیار بنا کرده.

سید احمد علی، وکیل سید علی و سید علی

kart **kurmān-šā** **pērōčān** **kurmān** **šātristān**

شهرستان کرمان (را) پیروزان کرمانشاه (شاه کرمان) بنا کرد.

سیدالغیراسم رکعتی رشتہ معرق معروہ نسیمیو صاوا ولم

kart tur fräsyäk gojastak naxvist zarand , batristän

شهرستان زرند (را) نخست افراسیاب گجسته (ملعون) تورانی بنا کرد

نصرتیں ہوگی ویران قوسوں، پسیر، قسوسوں۔

dānāk-tar 1 hān bavandak-tar kē vēhīh pat

به نیکی که کامل تر؟ آنکه دانا تر

arašk u xışm u niyâz u âz drōč hân čand u katâr

spazgīh u aḥramōkīh drōč u bušāsp u kēn uvaran u nangī,

یادی آوری

نوشتن از روی جمله‌ها، وواژه‌ها را فراموش نکنید. زیرا که نوشتن بجز از آنکه، دست را برای نویسندگی آینه‌ده، روان می‌کند، خود در فراگیری، و نیز در بیاد ماندن صورت واژه‌ها بسیار موثر است.

و این شعر عطار نیشابوری:

امشب پنداری که در بهشت خدا باز است. ماه را عروس می‌کنند، و پنداری که شب آرایش است.

۳- این جمله از «یادگار بزرگهر» است و دربارهٔ این جمله، در بخش متن‌ها، توضیحات لازم داده شده.

۵- ایرانیان خواب غفلت و بویژه خواب سررگهان را بسیار ناپسند می‌دانستند و معتقد بودند، که در تاریکی شب‌ها، سگان، و پس از آن خروسان جهان را از تاریکی و سپاه بدی نگاهبان می‌کنند، سررگاه، سروش خروسان را بیدار می‌کند، تا او مردمان را با ترانه‌های خود بیدار کند، تا برخیزند و آتش را که روبه‌خاموشی است روشن کنند. سپاه اهریمن بدون تاریکی فرو می‌روند، و مزدیسنان به‌نماز سررگاه و کار می‌پردازند. بوغاسب که خواب سنگین است بعدها بمعنی دیو خواب گرفته شد.

گفتاری در دستور زبان

من با تعلیم دستور زبان، بکسانی که بهمان زبان سخن می‌گویند، چندان موافق نیستم اینکار درست مانده است که ساختمانی را از بنیاد بهم ریزیم، آنگاه در دفتر خود یادداشت کنیم که مثلاً: این پنجره متعلق به اطاق شمالی طبقه دوم آن ساختمان بوده، یا آن آجر در جرز طبقه نخست در رده پنجم قرار داشته!

دستور زبان در اصل از روی سخن گفتن مردمان اقتباس شده، پس اصل همان سخن گفتن عادی سخنگویان است که درست هم هست. شما هیچ کودک سه یا چهار ساله و هیچ کارگر بیسواد، یا حتی هیچکس از مردمانی را که بهره هوشی کمی کمتر از حد متعادل دارند، نمی‌توانید ببابید که خارج از قواعد دستور زبان سخن بگوید.

بازی دلپذیری که مادران یا فرزندان تازه سخن آمده می‌کنند، خود نشان می‌دهد که کودک خرد سال قواعد زبان مادریش را می‌داند!

در این بازی مادر مثلاً بگوید می‌گوید: من رفتم... و کودک تکرار می‌کند آنگاه می‌گوید: تو رفتم و کودک می‌خندد، یعنی اینکه این عبارت درست نیست!

با اینحال چون زبان پهلوی زبانی است که اکنون در همه‌جای ایران بصورت یکتواخت جاری نیست، و برخی قواعد آن مختصر تغییری با دستور زبان فارسی دارد بد نیست که اشاره‌ای مختصر بدان بشود.

دستورهائی که برای زبان فارسی در سالیان اخیر نوشته شده، صد درصد کامل نیست، زیرا که نظر به همه قوانین زیادهای ایرانی از اوستانی، فارسی باستان، پهلوی و فارسی دری ندارد، و نیز در برخی از موارد متأثر از دستور زبان عربی است.^۱ اما با وجود این فعلاً، در این دفتر نمی‌توان دست باصلاح برخی موارد از دستور زد، پس برابر شیوه‌ای که در دستور زبان فارسی فعلاً جاری است، موارد مختلف دستور را باین شرح بررسی می‌کنیم.

اسم، فعل، صفت، قیده، اضافه، کنایات، اصوات (ندا) حروف ربط، عدد

۱- زبان پهلوی بهترین رابط بین لهجه‌های امروز ایران است زیرا از یکسو به زبانهای کردی و بلوچی نزدیک است و از سوی زبان خراسان، تبرستان، گیلان و نیز لهجه‌های منطقه مازندران، و مرکز و جنوب ایران، و هر یک از قوانین آن در یکی از گوشه‌های ایرانشهر مصداق پیدا می‌کند که به برخی از آنها در همین دفتر اشاره شده است.

۲- فراموش نمی‌کنیم که نخستین کتاب دستور زبان عربی، بوسیله يك ایرانی، بنام «سیبویه» فارسی نوشته شده است.

۳- این ۹ مورد را برای آنکه در حافظه بماند، در شرحی جمع کرده بودند:

اسم است و صفت، عدد، کنایات فعل است، و قیود، ربط و اصوات (اضافه)

اسم

اسم به فارسی و پهلوی «نام» خوانده می‌شود، و از نظر دستوری در پهلوی اختلاف زیادی با فارسی دری ندارد.

۱- مفرد، و جمع

علامت جمع برای جانداران آن — اسم است:

𐭩𐭥𐭥𐭥

martōm مردم

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

martōmān مردمان

𐭩𐭥𐭥𐭥

درخت

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

درختان

و برای جمادات، ایها = 𐭩𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

kustak کتک = ناحیه

kustakīhā کوستکیها = نواحی

𐭩𐭥𐭥𐭥

kōf کوه

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

kōfīhā. کوهها

۲- اسم جمع نیز چونان اسم جمع در فارسی دری است

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

ramak رمه

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

spāh سپاه

واسم جمع اسمی است که در ظاهر یکی است که خود شامل گروهی از افراد می‌شود.

۳- معرفه نکره

علامت نکره — در انتهای اسم است و این حرف همانست که با تلفظ 𐭥 در فارسی دری بنام «پای وحدت» نامیده می‌شود.

۴- توجه داشته باشید که این عنوان‌ها در زبان پهلوی نیست، بلکه ویژه زبان فارسی هم نیست و عربی است. اما بطوریکه گفته شد، اینجا جای ندارد که مبادلی برایشان بفارسی بیاوریم.

𐭩𐭥𐭥

mart مرد

𐭩𐭥𐭥

mart-ē مردی

۴- اسم عام و اسم خاص را هیچ تفاوتی با فارسی دری نیست.
 ۵- صفت فاعلی و صیغه مبالغه، و اسم فاعل، و اسم مفعول را با ریشه‌های زمان حال یا گذشته فعل و پسوندهایی بشرح زیر ساخته می‌شود:
 از ریشه زمان حال (صیغه امری) و پسوند کار= 𐭩𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥

hāmōč آموز

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥

hāmōčkar آموزگار

از صیغه امر و پسوند آك = 𐭩𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥

dān دان

𐭩𐭥𐭥𐭥

dānāk دانا

می‌بینید در اینگونه موارد حرف ك در زبان فارسی حذف شده، و فقط در چند مورد، مثل خوراك و پوشاك، باقی مانده است.

از صیغه امر و پسوند آن = 𐭩𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥

raw رو

𐭩𐭥𐭥

rawān روان

از صیغه امر و پسوند اندك = 𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

𐭩𐭥𐭥𐭥

ziv زی

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥

zivandak زنده

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥

frōš فروش

𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

frōšandak فروشنده

۴- در تلفظ واژه‌های پهلوی نو، حرف «ك» به «گ» تبدیل شده مثل خوانندگ، پرندگ، و این «گ» همان است که در فارسی از آخر اسم افتاده و بصورت xvānanda paranda

از ریسه گذشته و پسوند آر = آر

میم یه

mēnēt mēnēt اندیشید مینیتار، اندیشمند، متفکر

تیر م

guft guft گفت گفتاره

اسم مفعول

در باره اسم مفعول در بخش پیش از افعال معین، سخن خواهد آمد

تلفظ می‌شد، و امروز در تهران parandē xvanandē یعنی با کسره آخر خوانده می‌شود، اما چون این فتحه آخر، (یا در لهجه‌های اصفهانی و تهرانی، کسره آخر) را باید بصورتی نشان داد حرف «ه» بآن اضافه شده: پرنده، خواننده، که این حرف خوانده نمی‌شود، اما در مواقعی که این گونه واژه‌ها جمع بسته می‌شوند، یا آنکه به «یای وحدت» یا «یای نسبت» می‌چسبند، چون حرف بعدی آن، صدادار است بنابراین حرف «گ» که حذف شده بود، خود را نشان می‌دهد: پرندگان، خوانندگی.

این خاصیت در زبان فرانسه هم هست که برخی از حروف خوانده نمی‌شوند، اما اگر واژه بعدی آنها با حرف صدادار شروع شود، آن حروف خود را نشان می‌دهد و خوانده می‌شوند. اما چرا در این گونه واژه‌ها، برای نشان دادن فتحه، حرف «ه» گذاشته‌اند پاسخش در این است که اگر «گ» را از انتهای واژه پهلوی برداریم برای نشان دادن فتحه پایستی بجای آن بگذاریم: و چون این حرف معادل حرف «ه» نیز هست، در خط فارسی دری همان «ه» را انتخاب کرده‌اند، چون اگر قرار بود بجای حرف «آ» را قرار دهند، آنگاه واژه بصورت زیوندا خوانده می‌شد.

اکنون با این مقدمات متوجه می‌شوید که چرا اصطلاح «های غیر ملفوظ» اشتباه است... در دستورهای امروزی بجای آنکه بگویند، در جمع «گ» خود را نشان می‌دهد، می‌گویند، در جمع این «ه» تبدیل به «گ» می‌شود اما موضوع جالب در تطورات فظ اینگونه واژه‌ها اینست که حتی در همین لهجه اصفهانی و تهرانی نیز اگر اسمی هنوز «گ» انتهائی خود را از دست نداده باشد، با فتحه خوانده می‌شود و بهترین مثال آن، «نرمه» و «نرمک» است که نخستین با کسره، و دومی با فتحه تلفظ می‌شود.

۵- گفتاره هم بمعنی سخن، و هم بمعنی گوینده آمده است.

اسم زمان... واسم مکان

در بیشتر موارد، برای ساختن هر دو اسم (زمان و مکان) از پسوند **گاس** *gās* استفاده می‌شود، زیرا که «گاه» هم بمعنی جای، و هم بمعنی زمان است

سپاسلو قس **ویق قس**

ēvārak-gās غروب^۶ *kai-gās* کی گاه گاه کئی تخت پادشاهان کیانی
... اسم زمان ... اسم مکان

با پسوند **سپاس** ایستان

س **سپاس**

tāp تاب، کرما *tāpistān* تابستان^۷

وان **وان**

kōf کوه *kōfistān* کوهستان^۸

و نیز با پسوندهای **د** **د** **د**

katak

dān

čār

۶- ایوارک در زبان کردی بمعنی غروبگاه است:

ای فدای تو، روزی چار چاران صبح و نیمه رو، عصر و ایواران
یعنی ای فدای تو شوم، روزی چهار بار، صبح و ظهر، و عصر و هنگام غروب.

۷- تابستان بمعنی گرمستان، صفت این فصل است، و نام این فصل در پهلوی هامین است که در بلوچی نیز به همین نام خوانده می‌شود، و در بخش متون پهلوی بآن برخورد خواهید کرد. «تاب» بمعنی گرم، در واژه‌های آفتاب، تابیدن، تب، تابه، تفسیدن، تپاک، تیش هنوز بر جای است. ریشهٔ اوستایی این واژه «تو» است که هنوز در بیشتر لهجه‌های ایرانی به همین صورت برای «تب» بکار برده می‌شود. هامین پهلوی و بلوچی نیز در زبان کردی بصورت «هاوین» درآمده.

۸- در فارسی دری پسوند «ستان» بیش از هر پسوند دیگر برای ساختن اسم مکان بکار می‌رود، در شاهنامه حتی «چینستان» نیز آمده است:

فکنده است بر بیشهٔ «چینستان» بیاور، ز بیژن، بدان کینستان

سکثین سکثین سکثین یق یق یق

uzlēs بت uzdēs-čār بخانه rēg ریک rēg-čār ریگزار

سکث سکث سکث سکث سکث سکث

ātaxš آتش ātaxš-dān آتشدان ātaxš-katak آتشکده ۱۰

صفت

صفت نیز در زبان پهلوی سه حالت دارد: مطلق، تفضیلی، عالی
علامت صفت تفضیلی ۱۰ tar ، و نشانه صفت عالی ۱۱ tum است

۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱

vočurg بزرگ vočurg-tar بزرگتر vočurg-tum بزرگترین

برای ساختن صفت عالی از پسوند «ist ۱۱» نیز استفاده می‌شود ۱۱

۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱

mas ۱۱ - بزرگ masist مهترین، بزرگترین

۹- توجه دارید که پسوند «چار» همانست که در زبان فارسی دری «زار» تلفظ می‌شود، و در تلفظ پهلوی نو، یعنی آنطور که نوگرایان می‌خوانند. نیز «زار» خوانده می‌شود.
۱۰- کد، و کده بمعنی خانه است.

۱۱- این پسوند، صورت تغییر یافته ista اوستایی است که با آن صفت عالی ساخته می‌شده. واژه بهشت که هنوز رایج است چنانکه پیش از این گفته شد. در اصل وهشتاخو، بمعنی «بهترین جهان» بوده است. پس «بهشت» بمعنی بهترین است. و همانست که در زبان انگلیسی best خوانده می‌شود، منتهی چون انگلیسی‌ها ریشه آنرا نمی‌دانستند، این را جزو صفت‌های بی‌قاعده آورده‌اند! در زبان انگلیسی برای ساختن صفت تفضیلی و عالی، most more بکار می‌رود، و این دو واژه نیز در اصل فارسی است.

۱۱- بزرگ مهتر = بزرگتر مهیست = بزرگترین که مهتر و مهیست با مختصر

گاهی نیز، با تغییری در اصل واژه، صفت عالی می‌سازند که فعلاً از آن می‌گذریم
برای مقایسه دو صفت از دو حرف اضافه **وا**، **کو**، و **پن**، **هچ** از استفاده
می‌شود:

تیسور نرسردن سلسرور ایسور

nēst ērān-šatr hač xvaš-tar gēvāk-ē

جائی خوشتر از ایرانشهر نیست

سور کتیبه قللردن وا یساروین

yātukih ku girān-tar spazgih

سخن چینی (غیبت) گراتر، بدتر از جادوگری است. ۱۲.

از اسم، مانند فارسی دری، صفت ساخته می‌شود:

زر کلیم

zar زر zarrēn زرین

صفت وموصوف، ومضاف ومضاف الیه نیز با واسطه **و** = **ی** بجای کسره فارسی
می‌آید*

دگرگونی بصورت «مور» و «موت» درآمده، و با توجه بهمین دلایل است که هارولد والتر بیلی
رئیس انجمن فقه‌اللغة انگلستان در صفحه ۲۸۷ کتاب میراث ایران، و رساله زبان فارسی می‌گوید:
يك دانشجوى انگليسى كه بخواهد زبان مادري خود را نيك بداند، بايستی كه از كتيبه هاى
فارسي باستان اطلاعاتى بدست آورد!

۱۲- حرف «كو» بمنای كه، كجا در ادبیات فارسی هم در مقایسه صفتها بكار می‌رفته است
كه اکنون بفراوانی می‌رود

مرا آشتی بهتر آید كه جنگ نیاید گرفتن چنین كار تنگ

فردوسی

* - در نثر دوره اول بسیار دیده شده است كه كسره اضافه بهمان صورت دای پهلوی آمده،
و اینك چند مثال از نثر بلعی:

گرد آمدند، به دری، عبیدالله و بانك کردند. - ۲۵۶ چاپ عكس بلعی

و مرا یكى حاجت است بهامیر، خواهری پدرم ام‌البنین زن علی بن ابی طالب بود...

صفحه ۲۶۱.

مردمان چون بحرب شوند، خواسته‌آرند و زر و سیم، قوسری نوه پیغامبر آوردی؟ صفحه ۲۷۵.

واژه‌وارن

xvarāsān ۱ kustak

کسته (طرف، سو) خراسان

و نیز ممکن است صفت پیش از موصوف بیاید، در این صورت حرف اضافه می‌افتد

سرن‌فریان

hu-frayān

هوفریان، فریان خوب، گرمائی که باعتقاد ایرانیان باستان در تن انسان وگوسفند بوده است.

سرامک

hu-ramak

خوب رمه یکی از لقب‌های فریدون یا نژاد آریا هنگام سه‌بهره شدن (که در آن اشاره به دامداری نژاد آریا می‌شود)

نسبت

با پسوند های یو یه س نسبت ساخته می‌شود

ān īh ik

سرد سرن‌کیو

āsōr āsōrik آسوری mart martih مردی

پسوند «ایک» همانست که هنوز در واژه تاری = تاریک برقرار مانده:

ابری پدید نی و کسوفی نی بگرفت ماه و گشت جهان تاری رودکی

و نیز همین پسوند است که در زبان‌های اروپائی هنوز برقرار است مثل دموکرات و دموکراتیک، یا اتم، واتمیک...

پسوند «ایه» در فارسی بصورت «ای» درآمده و همانست که در واژه «مردی»

دیده می‌شود.

اما پسوند انتساب محل، یا انتساب فرزند به پدر، همان «آن» است که در پهلوی بسیار بکار می‌رود.

سلسله سید، روستا و

pāpakān ۱ artaxšēr

اردشیر بابکان، اردشیر پسر بابک

این پسوند در واژه‌های بسیاری بویژه در نام شهرها و روستاها هنوز جاری است مثل گیلان یعنی محل منسوب به ژاد گیل، یا ماهان، محل منسوب به ماه، یا اردکان و آتورپاتکان (آذربایجان)، محل منسوب به «ارد»^{۱۲}، و محل منسوب به آتورپات، نگهبان آتش آذرگشسب.

قید

قید نیز به شیوه‌های گونه‌گون ساخته می‌شود، و از آن جمله است:
با اضافه کردن **𐭥𐭩𐭥𐭩** thā به اسم و بعضی صفات

𐭥𐭩𐭥𐭩 **𐭥𐭩𐭥𐭩**

dāt داد، قانون dātihā از روی قانون، قانونی

این پسوند «ایها» برای ساختن قید هنوز در چند مورد بکار می‌رود:
یکی در واژه «تنها» که بیش از این بصورت (تن‌ایها = تنیها) بوده است، بمعنی یک تنه، یا یک تنانه.

دیگر در قید «تردیکها» و «زودیها» که این چنانکه از ظاهرش پیدا است. «تردیکی‌ها» و «زودی‌ها» نیست چرا که در آن صورت عبارت «دورها» و «دیری‌ها» نیز در زبان امروز می‌بایستی که جاری بوده باشد.

تردیکها بمعنی بهمین تردیکی و زودیها یعنی بهمین زودی یا بزودی...
در زبان نیشابور نیز دو صورت دیگر از این قید بر جای مانده، و آن دو قید «تشنگی» و «گرسنگی» است که بصورت «توشنیا = تشنگیها» tušnyā و «گوسنیا» gōsnyā. = «گرسنگیها» این پسوند «ایا» بجای «ایها» در کردی نیز در واژه تنیا بمعنی تنها هنوز جاری است.

والبت اگر در همه لهجه‌ها بررسی شود. موارد استعمال آن فراوان پیدا خواهد شد.

۱۳- ارد. یا ارت فرشته توانگری و نگهبان خانواده و هفت که روز بیست و پنجم هر ماه بنام او است.

با افزودن ۲ ēn ، به صفات

راست	راستین
rāst	rāstēn

ضمیر

ضمایر غیر متصل:

من	amāh	۱۴
man		۱۵

تو	amā	{ شما
tō	āmāh	

او	ōyān	ایشان
ōy		

ضمایر متصل درست همانند فارسی است:

۶	مان
۷	تان
۸	شان

ضمیر نسبی

یکنوع ضمیر دیگر در زبان پهلوی هست که موارد استعمال آن نیز بسیار زیاد است و آن ضمیر را که بجای همهٔ ضمایر د موارد بسیار زیاد بکار می‌رود، ضمیر نسبی نامیده اند که با حرف ۹ = نشان داده می‌شود. و در همین بخش در بارهٔ آن گفتگو خواهد شد.

۱۴- ضمیر ما، در دزفول بصورت «آمو» و در مهاباد و سنندج و سرحد و بانه «ایمه» تلفظ می‌شود.

می‌دانیم که در زبانهای لاتین ضمیر اول شخص در حالت فاعلی با همان ضمیر در حالت مفعولی تفاوت دارد، مثلاً در انگلیسی این ضمیر در حالت فاعلی «آی» و در حالا مفعولی و اضافی و ملکی بصورت‌های «می» «ماین»، «مای» است، یا در فرانسه در حالت فاعلی بصورت «ژو» و در حالات مفعولی بصورت‌های «مُو» «مُوا» «مُون» «ما» می‌آید.

در زبان‌های فارسی باستان اوستائی این ضمیر بصورت‌های «ادم» و «ازم» بوده است و در بهلوی اشکانی بصورت «از» بکار می‌رفته، بطوریکه در منظومهٔ «درخت آسوریک» که یک نوشته پایان دورهٔ اشکانی است و بخشی از آن در همین کتاب خواهد آمد، سه بار این ضمیر بکار رفته، و نیز در «سنگ‌نوشته گرتیر» که اوائل دوران ساسانیان نوشته شده است اثری از این ضمیر می‌بینیم، در مینوی خرد یکبار، و در رسالهٔ سور آفرین نیز یکبار همین صورت بچشم می‌خورد. در فرگرد ۲۲ رسالهٔ سودگر نیز همین ضمیر یکبار آمده.

پس این شواهد نشان می‌دهد که تا اوائل دوران ساسانیان این ضمیر به همین صورت «از» که خلاصهٔ «ازم» اوستائی است بکار می‌رفته، و از آن هنگام در ادبیات رسمی فراموش شده.

اما هم‌اکنون در زبان کردی وزبان تات نشینان بلوک زهرا همین ضمیر بصورت «از» ، بکار می‌رود ودر زبان سمنانی بصورت «آ» ضمائر مفعولی واضافه وملکی که بزبان انگلیسی یا فرانسه از آنها یاد کردیم هنوز هرکدام، در یک گوشهٔ ایران بکار گرفته می‌شود مثلاً

مُون در خونسار، و تودربار دامغان

«مه» در هائزندان

«مو» در خراسان. خوزستان فارس، کرمان سیستان...

«میں» درگیلان.

اما صورت فاعلی چنانکه گفته شد در زبان پهلوی نیز بمرور ازین رفته است و در متن‌های حاضر بجز از چند مورد که بدان اشاره شد، دیده نشده است. ضمائر متصل باین حرف می‌چسبند:

۱- بحروف ربط:

۱۸ = او، و
۱۹ کو، که، کجا، چه، برای اینکه
۲۰ = او، و

۶۱ اوم، ومرا، ومن
۶۲ کاش، وقتیکه اورا
۶۳ کوم، کهام
۶۴ ، چہات

سَقَرَه اَنَك آنگاه، پس از آن سَقَرَه، آنگاهش

بِه به رَسِه به‌اش ۱۵

اگر بَوَلَه اگر

صِرَو تا صِرَو صِرَو تا، تاشان، تاشان، تا آنها را.

در جمله‌هایی که در آینده خواهد آمد، می‌بینید که ضمیر متصل، باین حروف ربط چسبیده، ولی اسم یا واژه‌ای که ضمیر متعلق به آنست، بصورت آزاد آمده، اما در اینجا به یک مثال بسنده می‌کنم:

سَوَلَم کِیَمَن سِرَو مَ سِرَم بَسَرَه

hast rāst man apāk mēnšn hakar-at

اگر اندیشه‌ات، با من راست است.

و بطوریکه می‌بینیم، ضمیر متصل، در جمله فارسی دری به «اندیشه» چسبیده، ولی در پهلوی به «اگر» افزوده شده است. این جمله را باین شعر سعدی مقایسه کنید:

اگر ت سعادتی هست، که زنده دل بمیری به حیاتی اوفتادی، که در آن فنا نباشدا
۲- به ضمیر نسبی ۱- آن کسی که، که، آنکه...

بُوت رَست دِیتِ اِم خَوارن هان

būt rāst dīt ī-m xvarn hān

آن خوابی که دیدم راست بود

که در این جمله هم ضمیر متصل به ضمیر نسبی چسبیده است، اما در جمله فارسی، ضمیر بعنوان شناسه به فعل دیدن چسبیده است.

اینجا می‌توان راجع به ضمیر نسبی وادامه آن در زبان فارسی سخن گفت، و این همان است که هنوز در شهرستانهای قزوین و کرمانشاهان... بصورت‌های:

ایم ایمان

ایت ایتان

ایش ایشان

بر جای مانده است، مثل دید ایمان (دید - ای - مان) گفتن (گفت - ای - تان)

۱۵- «بی» برای تأکید بر سر الفال می‌آید ولی هنگامیکه به تنهایی بیاید معنی اما، بلکه، بجز، باستانا... را می‌دهد.

در کتابهای فارسی دری نیز مثالهای فراوانی برای این ضمیر موجود است:
 هر که بحق راه جوید، گذرش پردرویشان باید کرد... اسرار التوحید صفحه ۲۴۸
 هر روز بهخوان و مجلس به یک جا بودمانی، و هر روز بجائی دیگر بتماشا رفتمانی
 سیرالملوک صفحه ۲۲۳

بدو گفت شاه: ای جوانمرد گرد يك امروز نیزت بیاید شمرد
 فردوسی
 هنر خود بدو بودی آموزگار که خود بود، یاری گرش روزگار
 فردوسی

و بویژه در این شعر درست با تلفظ «ایت»:
 اگر کسی نیازاردیت از نضت به آب گنه، این توانست شست
 فردوسی

۳- به ضمیر **وی** *kē* که، کدام *ka*

۴- به حرف اضافه

س *ō* به بوی

هن *haē* از

مر *pat* به

ضمیر اشاره

بی *ēn* این و **بی** *ē* این

هن *hān* آن

یو *ōy* او

ضمیر اشاره **یو** جمع بسته می شود: **یوین** *ōyān* ایشان

ضمایر استفهامی:

وی *kē* کی، که **و** *katām* کدام
یو *cē* چه، چی **و** *katār* کدام، چه

۱۶- این نوع اتصالات در دوره اول زبان فارسی دری نیز گاهگاه بکار میرفته است اما کم که فراموش شد، مثال از فردوسی:

چنان نامور بی هنر چون بود؟ کس آموزگار آفریدون بود
 یعنی که آموزگار «ش» فریدون بود.

ضمیر مشترك

خود xvat نهم

خویش xvēš نهمید

xvēštan-خویشتن، که از ضمیر خویش، واسم «تن» درست شده نهمیدر

واو معذوله!

اکنون جای دارد که یکی از بحث‌هایی که در مورد دستور زبان فارسی شده است، اشاره کنم و آن مبحثی است که تحت عنوان «واو معذوله» عنوان شده!

در زبان عربی کلماتی که حرف اول آنها ساکن باشد وجود ندارد، اما در زبانهای ایرانی چنین واژه‌هایی بسیار دیده می‌شود، و علاوه بر آن واژه‌های فراوانی هست که حرف اول و دوم آنها هر دو ساکن است و حرف سوم واك صدادار است، مثل دروند dravand بمعنی بد دین و بدکار، یا فرتوم fratōm بمعنی نخستین، یا گریستن gristan و نیز premier فرانسوی بمعنی نخستین، یا کلاسیک classic انگلیسی و فرانسه.... و چنانکه دیده می‌شود حرف دوم، از حالت سکون، بطرف حرکت حرف سوم کشیده می‌شود بطوریکه با وجود داشتن سکون حرکت مختصری نیز دارد.

واژه‌هایی نیز که با «خ» و «و» در فارسی یا پهلوی واوستائی شروع می‌شوند همین حالت را دارند که با آنکه حرف «و» در آنها ساکن است بطرف حرکت حرف سوم عدول می‌کند، یعنی حرکت خود را (که با وجود داشتن سکون، بخاطر وضعیت دهان پس از ادای حرف خ، کمی حالت ضمه نیز دارد) به اعتدال می‌رساند، و دیگرگون می‌شود.

بنابراین، اگر حرف سوم یعنی حرکت بعد از «واو»، فتنه باشد، «واو» نیز بطرف فتنه حرکت می‌کند، مثل خور xvar بمعنی خورشید اگر حرکت «آ» باشد بطرف «آ» تبدیل می‌شود مثل خواستن xvāstan اگر حرکت کسره یا «ای» باشد بطرف کسره عدول می‌کند، مثل خویش xvēš، یا خوید xvēd بمعنی علف. یا سبزه تازه.

بگفتا که این شخص بد می‌کشد نه بر من که بر شخص خود می‌کند

سندی

بره همچنان از پیش می‌دوید که جو خورده بود از کف او، و «خوید» که در نخستین خود، هموزن «بد» و در دومین خوید، بر وزن دید آمده. و چون

حرکت حرف دوم يك واژه، بسوی حرکت سوم (که از ویژگیهای زبانهای ایرانی است) و در زبان عربی نظیر نداشته، این «واو» را واو معدوله خوانده‌اند، نه آنکه واقعاً خود نامش معدوله باشد، یاد در زبان فارسی آنرا معدوله خوانند.

اکنون متوجه می‌شوید که تعریفی که اکثراً در دستورهای زبان فارسی دربارهٔ واو معدوله است اشتباه است، و آن چنین است که: واو معدوله واوی است که بین خ و الف یای قرار می‌گیرد، اما خوانده نمی‌شود!

ضمایر نامعین (مبهمات)

هر	har	هر
هیچ، هر کدام	hēx	سپ
ویسپ، هر کس، هر که، همه	visp	اس
هر ویسپ همه	harvisp	همس
هم، همه	ham	هم
همه، هر کس	hamāk	همسو
همگی	hamōgēn	همس‌گیر

این ضمیر بیشتر بصورت همس‌گیر هموگن نوشته می‌شود

فعل کنش

فعل هم‌در زبان پهلوی با فارسی تقریباً یکی است، اما از آنجا که برخی از روابط کهن، که پیوند آنرا با زبان اوستایی و فارسی باستان نشان می‌دهد، در زبان پهلوی بهتر دیده می‌شود، مروری بر آن بی‌مناسبت نیست.

بیشتر افعال در زبان پهلوی، و فارسی دارای دورشه‌اند، یکی ریشهٔ زمان گذشته، دیگر ریشهٔ زمان حال. وجه امری نیز از ریشهٔ زمان حال گرفته می‌شود، زیرا که مربوط به حال، یا آینده است.

این ریشه‌ها، اگر چه در معنی و در اصل یکی هستند، اما گاهی بظاهر، بویژه در صیغه‌ها، بایکدیگر تفاوتی دارند. مثلاً فعل نشستن در گذشته با «نش» شروع می‌شود: نشست، نشستم... و در زمان حال (اکنون، یا آینده)، حرف «س» آن تبدیل به «ین» می‌شود: نشین، نشینیم...

یا فعل رفتن که در زمان گذشته، با «ف» صرف می‌شود: رفتم، رفتی، و در زمان حال با «و» روم، روی که در اینجا تبدیل «ف» به «و» از جمله تغییراتی است که طبق قانون تطور لغات برای واژه‌های دیگر، هم پیش می‌آید.

در فعل دیدن، اساس بکلی دگرگون می‌شود: دیدم، دیدی. در برابر بینم، بینی...

این تغییرات در زبان پهلوی هم همانند فارسی هست مثل:

و **کارتان** کردن که ریشه زمان حال آن **وا** کن است، یا **کارتان** داشتن که ریشهٔ زمان حال آن **وا** است.

علامت مصدر در افعال زبان پهلوی انحصاراً «تن» است، و همین «تن» در برخی از افعال فارسی به «دن» تبدیل یافته^{۱۷}.

پیشوندهای فعلی

در زبان فارسی دری، تعدادی پیشوند فعلی هست که معمولاً وقتی با فعل می‌آمیزند، معنی فعل را کم یا زیاد تغییر می‌دهند و فعل تازه‌ای می‌سازند. مثل:

نشستن و برنشستن، بمعنی سوار براسب شدن

آمدن و بازآمدن، بمعنی برگشتن

داشتن و برداشتن

هیختن و فرهیختن...

۱۷- گروهی بدنبال علامت مصدری دیگر در زبانهای پارسی، رفته‌اند اما چون این کتاب جای بحث در موارد نامعلوم نیست، فعلاً از آن درمی‌گذریم.

شدن ۱۸ و اندر شدن بمعنی داخل شدن

این مورد در زبان پهلوی نیز هست و افعال با این پیشوند هلممانی جدید بخود می گیرند:

شدن ، بمعنی رفتن	سقل س س	اندر شدن ، بمعنی داخل گردیدن
گشتن ، عوض شدن	س س س	پاز گشتن
آوردن	س س س	بر آوردن ، بلند کردن
شدن	ن ن س س	فرورفتن (آفتاب)
آمدن	ا ا س س	بر آمدن آفتاب
هیختن (بیرون آوردن)	س بی س	آهیختن ، بیرون کشیدن ۱۹
هیختن	ن ل س س	فرهیختن چیزی را به فشار از چیز دیگر بیرون کشیدن ،
		عصاره چیزی را گرفتن

همچنین چند پیشوند فعلی هست که در زبان فارسی باستان یا اوستائی مستقل بوده اند ولی در زبان پهلوی به فعل آمیخته اند ، و در زبان فارسی دری نیز چنان با فعل عجین شده اند که مانند حرفی از حروف فعل شناخته می شوند مثل «آ» در فعل آوردن که در اصل منفی کننده فعل بردن است:

بردن آوردن ، آوردن ۲۰

۱۸- شدن در پهلوی و فارسی بمعنی رفتن است و هنوز در گیلان و خراسان بهمین معنی بکار می رود.

بر شاه شده زاده فرخ ، چو گردد سخنهاى ایشان همه پیاده کرد

فردوسی

شدن بمعنی رفتن هنوز در عبارت «آمد و شده» مصطلح است.

۱۹- تفاوت معنی هیختن ، با آهیختن ، یا فرهیختن در همین پیشوند ها است هیختن یا هنجیدن مثل بیرون کشیدن سطل آب از چاه. آهیختن یا آهنجیدن بیرون کشیدن شمشیر ، از غلاف فرهیختن یا فرهنجیدن ، چیزی را به فشار بیرون دادن ، و این شعر فخرالدین اسعد گرگانی معانی مختلفی را که از ریشه هیختن آمده ، نشان می دهد:

بدو گستا که خواهر را به فرهنج به شفا هنج فرهنجی در آهنج

یعنی برای تادیب و تنبیه خواهر ، او را از میان حدیده آهن (دستگاهی که آهن را از میان سوراخهای آن می گذرانند تا تبدیل به مفتول شود) بیرون بکشند ...

۲۰- پیش از این گفته شد که در زبانهای آریائی ، با پیشوند «ا» یا «آ» معنی فعل یاوازه ، معکوس می شود، مثل: normal anormal

رایان لیم

burt-framān فرمانبر

سرایان لیم

a-burt-framān نافرمانبر

اینک فقط از نظر آگاهی ونه برای خواندن واز بر کردن برخی از این پیشوندها را نگاه کنید:

مثال فعل‌های ساده که بیش از یک ماده (ریشه) ندارند:

رسیدن از ریشهٔ رس

دیدن از ریشهٔ دی

گفتن از ریشهٔ گوب

خفتن از ریشهٔ خوب

مثال فعل‌های ساده‌ای که مادهٔ آن‌ها از یک ریشه بایک پیشوند فعلی حاصل شده، وفعلا این پیشوندها، زندگی خود را از دست داده، ودر فعل فرو رفته‌اند:

fra	با پیشوند	vax	فروختن از ریشهٔ
fra	با پیشوند	tak	پرداختن از ریشهٔ
pati	با پیشوند	grab	پذیرفتن از ریشهٔ
pati	با پیشوند	rād	پیراستن از ریشهٔ
ni	با پیشوند	pauš	نوشتن از ریشهٔ
ni	با پیشوند	had	نشتن از ریشهٔ
ā	با پیشوند	gam	آمدن از ریشهٔ
ā	با پیشوند	bar	آوردن از ریشهٔ
ā	با پیشوند	maig	آمیختن از ریشهٔ

البته توجه دارید که برخی از ریشه‌ها، یا پیشوندها صورت ظاهری خود را نیز بمرور زمان تغییر داده‌اند.

با این فهرست می‌توان پیشوندهای زیادی را از افعال جدا کرد و ریشهٔ آنها را باز شناخت. مثل:

داختن پرداختن انداختن

یا آنکه پیشوندهای یکسان را از ریشه‌ها بیرون آورد مثل:

نهفتن، نشستن، نوردیدن، نمودن، نمیدن (خم شدن، برای ستایش و نماز) نماز، نواختن، نهادن... که همه دارای یک پیشوند هستند.

.....

و اینک مثال‌هایی از چنین افعال در زبان پهلوی:

۲۱	ap	با پیشوند	apaspārtan	سپاس‌ساز
	fra	با پیشوند	framutan	نفرین‌ساز
	ni	با پیشوند	nīpištan	نیش‌ساز
	vi	با پیشوند	vitartan	اصلاح‌ساز
	fra	با پیشوند	fravartan	نفرین‌ساز

پروردن،

فعل مرکب

فعل‌هایی که از ترکیب یک فعل با یک اسم ساخته می‌شوند، چون از دو بخش یا بیشتر تشکیل شده‌اند، فعل مرکب نامیده می‌شوند مثل: قیچی کردن، شانه کردن، آب‌داین، زبان‌درازی کردن...

و در این افعال پیشوندها، بخوبی باز شناخته می‌شوند، تا چند قرن دیگر، آنها هم با خلاصه شدن به‌اندرون فعل بروند...

به همین ترتیب در پهلوی هم فعل مرکب داریم:

۲۱- اسپاردن بمعنی سپردن چیزی بکسی غیر از سپردن و سپاردن است. زیرا که در اصل سپردن بمعنی پایمال کردن، یا چیزی را از زیر چیزی رد کردن بوده است: ره‌سپردن که هنوز در زمان ما استعمال می‌شود همین مفهوم را دارد. و نیز سپری شدن زمان، گذراندن زمان را می‌رساند:

چنین گفت رستم بدان هفت گرد
 که روی زمین را بپاید سپرد
 یعنی زمین را از زیر پای اسبان باید گذرانند
 چو شد اسپری، روز هر دو یکی است
 گر افزون بود سال و گر اندکی است
 که سپری شدن یا گذراندن زمان را از خود معنی می‌دهند
 مرگی که بدان، نعمان‌بن منذر را از میان بردند. سپردن از زیر پای پیل بوده است.
 هرانکس که از رای تو بگذرد
 زمانه ورا زیر پای سپرد

فردوسی

و نیز..... زیر پای پیلان سپردم

آنگاه با پیشوند «اپ» معنی واگذاشتن از آن برآمده، و در این زمان همان سپردن هم معنای اسپاردن را می‌دهد.

کیر و کارتن

zēn-kartan زین کردن

سار ریکستن

ars-rēxtan اشک ریختن

این خاصیت ترکیب که در افعال یا اسامی و واژه‌های گوناگون در زبان ایرانی هست، یکی از ویژگیهای برجسته این زبان است، و مرتباً به گسترش آن کمک می‌کند. مثلاً چنانکه جای دیگر نیز گفته شد، واژه «دوزخ»، در زبان اوستائی از دو بهر «دوش» بمعنی بد، و «اخو» بمعنی جهان تشکیل شده است، و «دوش اخو» بر روی هم معنی «جهان‌بد» را می‌رساند.

دوش بمعنی بد هنوز در واژه‌های دشمن (در کردی دوزی من) = بداندیش، دژخیم = بدخلعت ... وجود دارد.

می‌بینیم که با تشکیل «دوش اخو» و تبدیل آن به دوزخ واژه جدیدی ساخته شده، در حالیکه دو واژه پیشین نیز هنوز برجای هست. همچنانکه «هن» بمعنی اندیشه نیز در واژه بهمن = اندیشه نیک هنوز زنده است.

اروپائیان بتازگی متوجه این خاصیت شگفت شده‌اند، و با ترکیب های تازه واژه‌هایی تازه ساخته، بزبانهای خویش گسترش داده‌اند، بطوریکه زبان انگلیسی تا یک قرن پیش حدود یکصد هزار واژه داشته، و اکنون دارای دویست هزار واژه است!

بد نیست در مقام مقایسه یادآور شویم که روانشاد دهخدا، برای لغت‌نامه خویش بیش از دو میلیون فیش تهیه کرده بوده است! که اگر یک میلیون آن، اسامی خاص و پانصد هزار آن واژه‌های عربی و دیگرزبانها بوده باشد، باز پانصد هزار واژه فارسی دارد.

البته این يك برآورد بسیار سطحی و حدسی است، اما واقعیت هرچه باشد، گستردگی زبان فارسی از نظر زیانتشناسان بزرگ جهان، بیش از دیگر زبانها شناخته شده، و کمتر واژه دوسیلایی، حتی گاهی يك سیلایی، در این زبان هست که از دو بخش تشکیل شده باشد. و بدنیست به این چند واژه توجه نمائید:

«آندرز» از دو بهر «هن» و «درز» تشکیل شده که هن، صورتی دیگر از هم است و darēza بمعنی پیوند دادن است و همان است که هنوز در واژه درزی = خیاط، و درز بمعنی چاک لباس دوخته شده، زنده است، و آندرز بر روی هم بمعنی بهم پیوند دادن است. یعنی شخصی تجربه های گذشته خویش را به آئینده شخص دیگر پیوند می‌دهد.

«هن» که از صورت «هم» بدین گونه درآمده، هنوز در واژه هنباز = هم باز بمعنی شریک موجود است. و چون هنباز، بصورت آنباز هم درآمده، پس معلوم می‌شود که چرا آندرز هم صورت آندرز را بخود گرفته!

اکنون که دانستیم «ان» در واژه انباز، همان «هن» و «هم» است، می‌توانیم معنی «اندازه» را نیز بررسی کنیم!

اندازه که در زبان پهلوی «هنداچک» است بمعنی همسانی است، و اندازه گرفتن، در حقیقت همسانی دو چیز را معین کردن است. و اگر می‌گویند فلان درخت هشت گز، یا ۱۵ متر است یعنی بالای آن هسان یا هشت گز و ۱۵ متر است.

هنداچک پهنوی در عربی بصورت «هندسه» درآمده، و از روی آن اسم فاعل «مهندس» را ساخته‌اند که معنی اندازه‌گیر را می‌دهد.

این رشته سر دراز دارد... اما بسیاری از افعال در زبان فارسی بوده است که اکنون آنرا باید به چند واژه گسترانید. مثلاً آغالدن، یا آغالش یعنی کسی، یا جانوری را ترغیب به حمله به شخصی کردن!

این شعر از فرالای شاعر هم زمان رودکی است:

من ز آغالشت ترسم هیچ ور بمن شیر را بر آغالی
یا سقن یعنی سوراخ کردن، یا انباردن یعنی مهر کردن، یا شپینیدن یعنی صغیر زدن اسب هنگام آب خوردن، یا شخویدن یعنی نوازش کردن اسب هنگام آب خوردن..

زمان حال اخباری

این زمان همچون فارسی دری از ریشه حال با شناسه‌ها ساخته می‌شود:

am	۶	am	ی۶
eh	ی۶	et	ی۶
et	ی۶	end	ی۶

مثال برای فعل دیدن

ریشه زمان حال وین

vinam	۶	vinam	ی۶
vinch	ی۶	vinet	ی۶
vinet	ی۶	vinend	ی۶

شناسهٔ دوم شخص مفرد، گاهی بصورت **لید** و شناسهٔ سوم شخص جمع نیز **پ** نوشته می‌شود که تلفظ آن همان **ēnd** است.

امر

ریشه زمان حال هر فعل، امر همان فعل است و برای صیغهٔ دوم شخص جمع نیز **پ** **et** بدان افزوده می‌شود.

و	و	و
کارتان kartan	کن kun	کنید kunēt
پ	پ	پ
پاتموتان patmutan	پمای patmāy	پیمائید patmāyēt

تاکید

در فارسی دری، در بیشتر صیغه‌های افعال «ب تاکید» آورده می‌شود مانند:

برفتم، بنویسم، بدوز

این «ب» را که برخی «ب زینت» و گروهی «ب تاکید» گفته‌اند، در این زمان فقط بر سر فعل امر می‌آوریم: بیاور، بخور... اما در خراسان (بویره نیشابور) و گیلان و مازندران هنوز بر سر همهٔ افعال می‌آید:

بجستم یعنی فرار کردم، بنویشتم یعنی نوشتم.

۲۲- چنانکه پیشتر یادآوری شد، دگرگونی «ت» به «ن» در زبان امری طبیعی است، اما این گونه تلفظ در شعر و نثر دورهٔ اول بسیار دیده شده. مثال از تذکرة اولیاء عطار نیشابور در شرح حال حسین بن منصور حلاج: گفتند، شب اول کجا بودی؟ و شب دوم، تو و زندان کجا بودی؟ همین تلفظ «کنیت» بجای «کنید» در تاریخ بخارا آمده است که با وجود کشتارهای بیرحمانهٔ «قتیبه» سردار عرب، چندین بار مردمان بخارا از اسلام سرپیچیدند، تا آنکه سردار عرب اعلام کرد که به هر کس بمسجد آدینه برای نماز بیاید درم بدهند، و برخی اوباش برای گرفتن پول بنماز آدینه می‌رفتند و چون زبان عربی نمی‌دانستند شخصی بهنگام رکوع می‌گفت: «بگونبان کنیت»، و باز بهنگام سجود بانگ می‌کرد که «نگونیاگون کنیت»...

بدنیت بهروایت طبری هم در مورد سغاراانیان توجه کنیم که قتیبه در مقابله با سرکشی آنان از پذیرفتن اسلام از سباهیان عرب، سربخاراانیان را ۱۰۰۰ درهم می‌خرید... «چندان سیاه بکشت که اندازه پذیر بود، و منادی کرد که هر کس سری بیازد صد درهم بدهم... و مردمان سرهمی بردند، و درم می‌داد»!!!...

در زبان پهلوی نیز **ب** be بر سر بسیاری از افعال و نیز بر سر فعل امر می‌آید مثل: **بکن** be kun

اکنون روشن می‌شود که چرا این حرف تأکید، بر سر افعالی که با حرف صدادار شروع می‌شوند بصورت «بی» خوانده می‌شود:

بی‌اور. بی‌انداز = بینداز = بیافت = بیفت. بی‌وفتاد... زیرا که در اصل همان «بی» بوده است و بر اثر مرور زمان «ی» آن فرو افتاده و اکنون در برخورد با حرف صدا دار، خویش را نشان می‌دهد! و چنین است زندگی و سرنوشت شگفت‌انگیز و دلپذیر واژه‌ها و حروف...!

نهی

برای ساختن نهی **م** mā بر سر فصل فعل می‌آید:

۱۱۶ **مکن** mā kun مکن

حرف نهی امروز در زبان متداول تهران به «ن» تغییر پیدا کرده و همان «نکن» برای نهی بکار می‌رود، اما مردمان روستاها، هنوز آنرا بصورت صحیح نگاه داشته‌اند. **ن** تأکید حتی قبل از نهی هم ممکن است بیاید:

ن **مکن** nē mā kun مکن^{۲۲}

نقی

برای منفی ساختن افعال چنانکه گفته شد، و در زبان فارسی نیز رایج است که حرف **ای** ne یی را بر سر فعل می‌آوریم:

ای **بود** ne būd بود

ماز در این جا نیز همان قاعده حرف نهی هست که اگر به فعلی که با حرف صدادار شروع می‌شود بچسبید، حرف «ی» خود را نشان می‌دهد: نیامد نیانداخت = نینداخت. **ی** تأکید گاهی بر سر نهی هم می‌آید

۲۳- این حالت در شعر و نثر دوره اول فارسی دری نیز دیده شده است، و بویژه در کتابهای قدیم‌تر همچون اسرارالتوحید، نثر بلخی، تاریخ بیهقی بفرآوانی دیده می‌شود.

گفته است سنائی مغ بی دولت بسی دین از دیده خود خون «بببارید» علی‌الله

سنائی

چاقا دل من دارد، درد از سر مسوی تو بگذار در آن دردش، وز زلف‌بگذارش

صلار نیشابور

ای ۴۹

nē činēnd

نچینند

ای ۴۹

bēnē činēnd

به نچینند

اسم مفعول

اسم مفعول در فارسی دری از ریشه گذشته فعل باضافه حرکت فتحه (که در تهران و اصفهان به کسره تبدیل شده) بوجود می‌آید، و چنانکه پیش از این گفته شد، آن حرکت فتحه را با «ه» نشان می‌دهند که بعد ها به «های غیر ملفوظ» نامگذاری شد. کشت، کشته... خورده، خورده

که «خورده» و «کشته» اسم مفعول نامیده می‌شوند، زیرا که در انجام فعل دخالتی نداشته‌اند.

این حرکت فتحه که با «ه» غیر ملفوظ نشان داده می‌شود در حقیقت بازمانده و خلاصه شده «اك» در زبان پهلوی است، که به آخر ریشه گذشته فعل افزوده می‌شده:

مورتاک

مورت

murtak

murt

امورتاک

امورت

vitartak

گنشته

vitart

گنشت

البته در زبان فارسی دری بررور تلفظ «اك» به «اك» تبدیل شد، و بهمین دلیل است که در هنگام جمع، یا در هنگامیکه به «پای نسبت» ختم می‌شوند، تلفظ «گ» خویش را نشان می‌دهد:

مردگان، گذشتگان، رفتگی، مثلا در عبارت «از حال رفتگی»

در دستورهای زبان فارسی نوشته‌اند که «های غیر ملفوظا» در جمع یاد نسبت تبدیل به «گاف» می‌شود! در حالیکه آن خود «گ» بوده‌است، و اکنون خویش را نشان می‌دهد.

این نوع اسم مفعول در زبان پهلوی رایج بوده، اما يك نوع اسم مفعول دیگر نیز

۲۴- چنانکه درباره حرف نهی گفته شد، این حالت نیز در نوشته‌های دوره اول فارسی دری بوده است: به لطف او را بمیهنه (زادگاه ابوسعید ابوالخیر که اکنون در خاك شوروی است) باز آوردی، و در میهنه پیوسته مراقبت او می‌کردی، و چشم بروی می‌داشتن تا ناگاه بنگریزد. اسرارالتوحید صفحه ۲۹

در صرف افعال بکار می‌رود که همان ریشه گذشته فعل باشد^{۲۵}
 پس بنابراین واژه **دیت** *dīt* هم ریشه گذشته دیدن است و هم در صرف افعال،
 که در همین بخش درباره آن گفتگو می‌شود بعنوان اسم مفعول بکار می‌رود.

افعال کمکی (معین)

برای صرف افعال در زمانهای گذشته دور و گذشته نزدیک، از این فعل‌های کمکی
 سود می‌بریم:

هستن، برای ساختن گذشته ساده	hastan	هستن
بودن، برای ساختن ماضی بعید	būtan	بودن
ایستادن، برای ساختن ماضی نقلی	ēstātan	ایستادن

صرف فعل هستن.

از آنجا که صرف این فعل حتی برای صرف افعال کمکی دیگر لازم است، نخست
 به صرف آن که فقط در زمان حال ساده صورت می‌گیرد بپردازیم:
 فعل هستن به مرور تبدیل به استن شده است و مشتقات آن نیز مانند «هست»، بصورت
 «است» هم تلفظ میشود و مشتقات آن نیز مانند «هست»، بصورت «است» هم تلفظ
 می‌شود، و این موردی است که هر دو تلفظ کهن و نو آن هنوز رایج است، و در آثرمان
 نیز رایج بوده است.

صرف فعل «استن» در فارسی دری:

هستم، استم	هستیم، استیم
هستی، استی	هستید، استید
هست، است	هستند، استند

بصورت خلاصه در آمده:

ایم	ایم
اید	اید
اند	اند

پس این صورت نیز گاهی در فارسی، و در پهلوی بیشتر رایج هست

^{۲۵} - کسی چه میداند، شاید ریشه زمان گذشته، با اضافه حرف فتنه انتهائی، درست بهمان صورت
 که در زبان فارسی هست، اما آن حرف انتهائی نوشته نمی‌شود. ولی چون این موضوع هنوز مدلل
 نیست، فعلاً از آن درمی‌گذریم.

هم هم
هی هید
هست هند

این تعریف، با این نشانه‌ها نیز نوشته می‌شود، اما طرز خواندن آن مطابق با نوشته نیست، و همانست که دیدیم!

hēm	هیم	ham	هم
hēt	هید	hīh	هید
hēnd	هند	hast	هست

و بطوریکه دیده می‌شود علامت «ه» در پنج صیغه، نشان دهنده حرف «ه» است.

زمان گذشته

زمان گذشته ساده، از ریشه گذشته فعل با صرف صیغه‌های فعل هستن (باستثناء سوم شخص مفرد) به‌دست می‌آید.

raftēm	رفتیم	raftam	رفتیم
raftēt	رفتید	raftēh	رفتید
raftēnd	رفتند	raft	رفتند

توضیح مهم:

چنانکه گفته شد. گاهی «ه» در صیغه‌های هستن به «الف» تبدیل می‌شود بنابراین علامت تصریف فعل هستن نیز در نوشتن می‌افتد:

raftēm	رفتیم	raftam	رفتیم
raftēt	رفتید	raftēh	رفتید
raftēnd	رفتند	raft	رفتند

پس این‌ها، همانها هستند که بصورت شناسه، در ساختن زمان حال اخباری دیدیم!

ماضی نقلی

ماضی نقلی از ریشه گذشته (اسم مفعول) هر فعل با ریشه زمان حال فعل استاتن
یعوهر یعوهر بدست می‌آید.

قیو یعوهر یعوهر **تن یعوهر یعوهر**

dīt - ēstēt دیده است guft - ēstēt گفته است.

نوعی دیگر از ماضی نقلی در متن های پهلوی دیده شده است که آنرا ماضی نقلی کامل نام نهاده‌اند، و آن ریشه زمان حال و ریشه گذشته استاتن **یعوهر یعوهر** است:

دور سترس سوسو سوسو سترس | سترس سترس | سوسو سوسو

naxjir ō artaxšēr u āsuwārān apāk ardavān rōc-ē

سوسو یعوهر یعوهر

stat šut

روزی اردوان با اردشیر و سواران بهنجیر شده بود،
 این ماضی نقلی که همانند ماضی بعید ترجمه می‌شود، هنوز در دامغان در عبارت
 «نش استادم» بمعنی فستهم، رایج است.

ماضی بعید

گذشته دور نیز همچون زبان فارسی از اسم مفعول با تصریف فعل بودن در زمان گذشته بدست می‌آید.

دور را **دور را**

raft būt رفته بود

mat būt آمده بود

باز انواعی دیگر از زمانهای گذشته در متن‌های پهلوی دیده می‌شود، از آن جمله در صفحه ۸۲ متن‌های پهلوی «یادگار»ی است که بدینترتیب شروع می‌شود:

کسب و کار سے قبل پوسٹل نوٹس (درج ذیل) کی ضرورت ہے

صنعت دعا (آرزو)

در زبان فارسی صیغه دعا با اضافه کردن «آد» باخر صیغه امر سوم شخص مفرد بدست می آید:

خداي كناده، روا بواد، به خوشي روان

در پهلوی نیز بهمین صورت با افزودن «آت» صیغه دعا درست می‌شود:

کیسے؟

زیاد

زی زندگی کن

زیادہ

۱۴۱

میواد (آرزو می‌کنم که باشد)

يُوْ (باش)

یوں

صرف فعل ماضی ثقلی

گفتیم

تین مہینے

گفتنی

تَنْزِيْلُ يَسْمُوِيْهِ

گفته است

תָּעַל יְהוָה וְיִשְׁמַח

این نوع ماضی نقلی را ملك الشعراء بهار، با توجه به مطالبی که مقدسی، جغرافی نویس سده سوم در مورد زبان نیشابوریان گفته است، «فعل نیشابوری» نام نهاده، اما چنانکه گفته شد در دامغان نیز مصداق دارد، و اگر جستجو شود بایستی که در جاهای دیگر نیز رایج بوده باشد.

صرف فعل گذشته دور (ماضی بعید)

تَرَنْمَ رَا ۱ گفته بودم تَرَنْمَ رَا یی گفته بودیم
تَرَنْمَ رَا ۲ گفته بودی تَرَنْمَ رَا یِی گفته بودید
تَرَنْمَ رَا ۳ گفته بود تَرَنْمَ رَا نَو گفته بودند

نکته مهم: با توجه به آنچه که در باره اسم مفعول گفته شد در صرف فعل ماضی نقلی بفارسی نیز دیده شد که گفتستیم از سه بخش گفت+است+ام ساخته شده، و بدین ترتیب در زبان فارسی نیز این فعل از ریشه گذشته گفتن ساخته شده نه از اسم مفعول «گفته».... و این مطلبی است که فعلاً باید بخاطر باشد، تا بعدها درباره آن بیشتر تحقیق شود.

اعداد

در خط پهلوی اعداد از راست به چپ باین صورت نوشته می شود:

یکان

yak- ēvak در اشعار «اورامی» کردی نیز بصورت ava آمده است

۲ dō

۳ sē

۴ čahār

۵ panj

شش 6 (هنوز در یزد همینگونه تلفظ می‌شود) šaš

هفت haft 7

هشت hašt 8

نُه noh 9

بطوریکه دیده می‌شود، هر عدد، از ترکیب اعداد دیگر ساخته می‌شود. در دهگان نیز از ترکیب دو عدد، عدد جدید بدست می‌آید مثلاً از آمیختن ۱۰ و ۲۰، عدد ۳۰ یا از جمع عدد ۸۰ با ۱۰، عدد ۹۰ ساخته می‌شود.

دهگان

ده dah 10

بیست vist 20

سیستeh 30

چهل čihil 40

پانجاه panjäh 50

شصت šast 60

هفتاد haftät 70

هشتاد haštät 80

نُهتاه nahvat 90

صدگان

۱۰۰	sat	ē-sat	یک صد
۲۰۰	dvēst		دو صد
۳۰۰	sēsāt		سه صد
۴۰۰	čaharsat		چهار صد
۵۰۰	panjeat		پنج صد

هزارگان

۱۰۰۰	hazār		یک هزار
۲۰۰۰	dōhazār		دو هزار
۳۰۰۰	sē hazār		سه هزار تا آخر

اعداد از ۱۰ تا ۲۰، از جمع عدد ۱۰ با یکان بدست می آید:

۱۱	yāzdah	یازده
۱۲	duvāzadah	دوازده
۱۳	sēz dah	سی و سه
۱۴	čahārdah	چهارده
۱۵	pānz dah	پانزده
۱۶	šānzdah	شانزده

این تلفظ هنوز در ری و بین تهرانیان اصیل

رایج است

۱۷ hafdah و س س س

۱۸ haštdah و س س س

۱۹ navaz dah و س س س

اعداد از ۲۰ بیلا نیز همینطور بدست می‌آید:

۲۱ vist u ēvak د

۲۲ vist u dō د

۲۳ vist u sē س

۲۴ vist u čahār س

۲۵ vist u panj س

۲۶ vist u šaš س

۲۷ vist u haft س

۲۸ vist u hašt س

۲۹ vist u noh س

اعداد از ۳۰ بیلا یا چهل و غیره نیز عیناً بهمین صورت‌اند.

س یاک س یاک

س یاک س یاک

در بیان اعداد کسری، نخست مخرج کسر، و پس از آن صورت کسر می‌آید

سریاو *se-ēvak* سه یك، يك سوم

و این طرز بیان همانست که هنوز در واژه «چارک» بمعنی چهاریک، یا یک چهارم من، یا یک چهارم گریاقت بر جای مانده است.

rāmišn šap 1 ēvak 3 u rōč 1 ēvak 3

تلفظ pančōtak پنجوتك نیز برای يك پنجم آمده است. يكسوم روز، و يك سوم شب را می

برای ساختن اعداد ترتیبی از چهارم به بالا **um6** به اعداد می افزایند:

پانچم panjum سترے

برای اعداد ترتیبی از ۱ تا ۳ نیز به ترتیب چنین اند

5/15/20

fratōm

نہجستين، يكم

گاهی برای نخستین، بجای فرتوم **۳۳۳** naxvist نیز می‌آید
برای مثال جملهٔ صفحهٔ ۳۳ را که از متن ارداویرافنامه، گردیده‌ام اینجا تکرار
می‌کنم:

ن ن ن ن ن ق ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن
 ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن
 ق ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن
 ن ن ن ن ن

پس نخستین گام فراز برد، روان دروندان به منش، بد و دو دیگر گام (به گفتار) به گوش بد، و سدیگر گام به کنش بد، و چهارم گام بدوزخ دوبارست.

این روش برای شمردن اعداد ترتیبی در زبان فارسی هم هست ولی در زمان ما کمتر بکار می‌رود. این مثال از فردوسی است:

فریدون ز کاری که کرد ایزدی نخستین جهان را بشت از بدی
 دو دیگر که کین پدر باز خواست جهان ویژه بر خوشتن کرد راست
 سدیگر که گیتی ز نابگردان پیالود و بستد ز دست بستان
 و نیز این هسانی در همه زبانهای آریائی هست و «فرتوم» پهلوی که در اوستا
 «هئوتیریو» خوانده می‌شود ریشه premier فرانسوی و هری می‌تیو آلمانی است. نخست
 نیز در آلمانی نخست خوانده می‌شود، و اکنون می‌توان پی‌برد که چرا در زبان
 انگلیسی first بکار می‌رود، زیرا که ریشه آن همان «فر» در «فرتوم» است
 و ایست آن همانست که در نخست است و بطوریکه در فصل صفات دیدیم سازنده
 صفت عالی است.

حروف

مبحث حروف در زبان پهلوی بسیار گسترده است، و حروف در ارتباط با یکدیگر، و یا در جملات، مفاهیم تازه‌ای بدست می‌دهند. که فعلاً در حد این کتاب نیست. پس در اینجا فقط به ذکر حروف بسنده می‌کنم، و جملاتی که پیش از این خوانده‌اید تمامی حروف را دربر دارد و نیازی بفرافرفتن مجدد ندارد، فقط از آن جهت که همه را در یکجا بتوانید بیابید، دوباره آنها را می‌نویسم:

و از ترکیب با دو حرف **یم** **im** به معنی «علت» یا «معنی» و «هم» **هم** واژه
هم یم راد **ham ĩm rād** هم چیم راد، ساخته می شود که معنی «بدین دلیل»
 یا «بدین علت» را می دهد.

این دو ترکیب هنوز در دامغان در گفتگو بکار می رود
 پرسش - چرا
 پاسخ - ایراء یا هم چرا
 در تهران نیز عبارت «محض ایراء» بکار گرفته می شود.

حروف ربط

ا u که همیشه چسبیده به ضمیر می آید

ا u و

سیر **ēvap** یا (این حرف در تلفظ جدید بصورت خوانده می شود)

ب **bē** که معانی زیادی دارد، از جمله: بلکه، بجز، بی...

سو **hakar** اگر

ود **kā** هنگامی که

وا **ku** که، کجا

حروف همانند

در بخش الفبا دیدیم که برخی از حروف همانند و فقط با برخی نقاط یا علامت از یکدیگر باز شناخته می شوند.

خطاطان و نویسندگان کتابها هر يك شیوه ای در خط خود دارند و باری پس از گذشت سالها نوپردازیهائی در شیوه خط نویسی می شود مثلا همین خط فارسی دری که از ریشه های خط پهلوی برآمده و با خط قرآن (که همه باهم ریشه های مشترک قدیم دارند) تخت بشیوه کوفی نوشته می شد. پس از چندی ابن مقله وزیر ایرانی خلفای عرب

خط نسخ را ابداع کرد. پس از چند قرن خط نسخ تعلیق (نستعلیق) و باز پس از مدتی خط شکسته نستعلیق پیدا شد. که خط شناسان آنرا زیباترین خط جهان می‌دانند. گروهی از خطاطان خط را بی نقطه می‌نوشتند و برخی از نویسندگان سعی می‌کردند که نامه را با کلماتی بنویسند که خود نقطه ندارند، آنانکه خط را بدون نقطه می‌نوشتند می‌گفتند: عاقلان از بی نقطه نروند!... و عقیده داشتند که شخص ادیب می‌بایستی که بتواند خط را بی نقطه بخواند، و کسانی را که قادر بخواندن نامه‌های ایشان نبودند بی‌سواد می‌دانستند.

البته بسیاری از جملات را بدون نقطه به آسانی می‌توان خواند مثلاً:

آب مرد، سوار فراسد

فرهاد، دل در گرو مهر سرنی سه بود

این تمرین را در خط پهلوی نیز می‌توان کرد. قادر صورتیکه در مطابقت برخی متن‌ها به‌چنین خطی برخوردیم با آن آشنا باشیم. بدین ترتیب علامت **ه** نشان دهنده حروف آ، ه، خ و علامت **ع** نشان دهنده پ و ف خواهد بود.

البته تشخیص حروف در واژه‌ها و در جمله، ساده است زیرا که مثلاً دروازه خاك سوار روشن است که حرف نخستین «خ» و حرف دوم «آ» است، یا اینکه دروازه فرزانه **ه** **س** **و** معلوم است که «حرف» نخستین «ف» و حرف پنجم «ن» است اکنون گروه‌های حروف همسان را باهم ببینید:

ش	۴	آ، ا، ه، خ	۱
غ	۲	ب	۲
ك	۹	پ، ف	۳
م	۶	ت	۴
ن، او، و	۱	ث	۵
ی، ای، د، ذ، چ، گ	۵	ج	۶
		ر، ل	۷
		ز، ذ	۸
		س	۹

در برخی متون، بر سر حرف‌های **ه** و **و** نیز زائده‌ای برای زیبایی می‌آورند که بصورت **و** و **ه** نوشته می‌شود. و اینک جای دارد که جمله‌هایی را که پیش از این خوانده‌ایم یکبار به اینصورت بخوانیم

۱- این وزیر دانستند هم مانند: سایر کسانی که به دستگاه بنی عباس خدمت کردند مورد اتهام قرار گرفت که چرا با ابداع این خط قرآن را نسخ کرده! و دست راست او را بریدند، در زندان با دست چپ نامه و شعر بدوشش نوشت دست چپ او را هم قطع کردند، با پای می‌نوشت او را کشتند، اما امروز همه قرآن‌ها در جهان با خطی نوشته می‌شود که او بوجود آورد.

ویندیز قلمس س ر ص و ۶ م
 صیدر سوزا س ت ل ک م سلسا ل و و و
 سکو قیرم لریو و ل و س س س ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹
 سلسلسا س ل م

ر م ویندیز س سلسلسا ر ر و و س سوزا لریو
 ویندیز
 سلسا سلسا سلسا
 لریو سلسا س سوزا سلسا سلسا سلسا سلسا
 سلسا ویندیز ت ل و ا ص و ا س ی و و قیرم
 س کتو قلمس و و و و و و سلسا سلسا
 ر لریو قلمس س ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ سلسا قلمس ل و و و و
 کتو ل و و و و و و

س س س ای ر م س سوزا قلمس و ر ر س س کتو
 س س سوزا ای ر م سوزا ویندیز و سلسا و
 س ر لریو و لریو

س س سوزا و ر م س سوزا ویندیز و سلسا و ر س س
 لریو و لریو سلسا سلسا ر ر و و و

سلسا سلسا سلسا سلسا سلسا سلسا
 سلسا سلسا سلسا سلسا سلسا سلسا

گزیده‌هایی از متن‌های پهلوی

گام‌های نخستین رادر پهلوی خوانی برداشته‌ای و اکنون می‌توانی متن‌های پازند پهلوی را به آسانی بخوانی.

در این بخش گزیده‌هایی از «نامه شهرستانهای ایران»، «مینوی خرد»، «اندرز آتورپات ما نسیندان»، «گزیده اندرز پوریو تکیشان»، «یادگار زریران»، و «ارداویراف نامه» آمده است، سوی راست متن پهلوی، پایین آوانویسی آن، و روبروست چپ معنای فارسی سطر بسطر و پائین پانویس‌های لازم آمده است.

نامه شهرستانهای ایران، رساله کوتاهی است که در اواخر دوران ساسانیان نوشته شده و پس از اسلام نیز مطالبی بدان پیوسته است. این رساله افسانه یا تاریخ بنیان گذاری شهرهای ایران را از بلخ و مرو و خوارزم، تا بغداد و آتورپاتکان (آذربایجان) سیستان و کرمان... را در بردارد، برخی از این موارد، افسانه است و برخی با وقایع تاریخی منطبق است.

از این رساله ترجمه‌های بسیاری بزبان‌های گوناگون شده است که آخرین آن را صادق هدایت بفارسی برگردانده، و چند بخش از آن برای این دفتر برگزیده شده است. اصل رساله از صفحات ۱۸ تا ۲۴ متن‌های پهلوی آمده است.

مینوی خرد یا مینوگ خرت، کتابی است که از سابقه‌ی بیشتر برخوردار است و در آن پرسش‌هایی از سوی «دانا» می‌شود که پاسخ آن بوسیله خرد مینوی داده می‌شود، دو بخش از آنرا نیز برای این دفتر برگزیده‌ام.

اندرز آتورپات، مانسپندان رساله‌ای است از آتورپات (نگاهبان آتش) بزرگ دوران ساسانیان که در آن پندهایی بدفرزند خویش می‌دهد. از آتورپات دو رساله دیگر نیز برجای مانده است، که هر یک از آن‌ها، اندرزها و حکمت‌های پیشماری رادر بردارد، که از پس اسلام نیز در اندیشه ایرانیان جاری است.

اصل این اندرزنامه از صفحه ۵۸ متن‌های پهلوی شروع می‌شود.

گزیده اندرز پوریو تکیشان نیز که از صفحه ۴۵ تا ۵۵ کتاب نامبرده رادر بردارد، حاوی پندهایی است که از سوی نخستین آموزگاران دینی، بمرحمان داده شده، پوریو تکیشان بمعنی نخستین آموزگاران دینی، یا نخستین رهبران دینی، یا پیروان دین نخست آمده است. این واژه در اوستا بصورت پئوتیرو-تکیشه آمده که معنی دین نخستین را می‌دهد، و بطور کلی دین پیش از زردشت را می‌رساند. اما بعداً معنی نخستین آموزگاران دینی بدان داده شد.

یادگار زریران کتابی است که در آن جنگ‌های گشتاسب شاه، با ارجاسب هیونان خدای (تورانی) آمده است.

این جنگ‌ها از سوی ارجاسب بعثت پذیرفتن آئین زردشتی ایرانیان شروع گردید و در این کتاب شرح هنرنمایی زریر ایران سپاهبد و نیز فرزند اوبستور، واسفندیار و دیگر ناموران ایرانی آمده است، و همان است که نسخه‌ای از آن در دست دقیقی شاعر بوده است و همان را در یک هزار بیت وقایع پادشاهی گشتاسب به نظم کشیده.

نسخه حاضر، با متن شاهنامه تفاوت‌های مختصری دارد و اصل آن با ترجمه و آوانویسی وزیرنویس‌ها و شرح‌های لازم آماده چاپ است که در همین سری کتابهای پهلوانی شماره ۳ به چاپ خواهد رسید و همه آن از نظر شما خواهد گذشت.

اصل یادگار زریران در ابتدای کتاب متن‌های پهلوی آمده است ارداویراف‌نامه کتابی است که اواخر دوران ساسانیان نوشته شده است و موضوع آن سیر و گشت روان مؤبدی بنام ویراف است در جهان پس از مرگ.

این کتاب از نظر مضمون تقریباً همان است که پس از حدود ۱۲ قرن بوسیله دانته نویسنده بزرگ اروپائی در کتاب معروف کمدی الهی آمده.

باید دانست که بهشت و دوزخ در اندیشه زردشت همان نیست که بمعنای امروزی در اندیشه ما است.

بهشت در زبان اوستائی «وهیشتاخو» بوده است که معنی «بهترین جهان» را داشته.

و در برابر آن دوزخ در زبان نامبرده «دوشاخو» بوده است بمعنی جهان بد.

و این دو جهان بد و خوب جهان مینوی نامیده می‌شد، و مینو از ریشه من آمده است که همان اندیشه باشد.

من بمعنی اندیشه هنوز در واژه دشمن بمعنی بداندیش، و در واژه بهمن بمعنی اندیشه نیک، و نیز در واژه منش برجای مانده است و بر روی هم آنکس که نیک اندیش و پاک‌رو و نیک کردار و نیکو سخن بوده، در اندیشه خویش، در جهان مینوی نیک یا «وهیشت اخو» روزگار می‌گذراند و پس از درگذشت نیز به مینوی نیک یا سپنتامینو یا اندیشه مقدس می‌پیوندد و در برابر آنکس که در جهان مینوی بد یعنی اندیشه بد روزگار می‌گذراند دوزخی، بشمار می‌رود.

رساله‌ای بنام «هوفریان و آخت جادو» برجای مانده است که در آن شرح گفتگوی هوفریان که یکی از دوستان زردشت بوده است با دشمنی بنام آخت آمده.

در یکی از این پرسش‌ها و پاسخ‌ها که راجع به بهشت در این جهان یا آن جهان است، هوفریان پاسخ می‌دهد که بهشت در همین جهان نیکو است...

اما بعد ها و به مرور همانطور که صورت ظاهری این دو واژه دگرگونه شد، معنا و کیفیت آن نیز بصورتی تغییر کرد، که امروز در همه جهان جاری است.

پس آنچه که در کتاب ارداویراف‌نامه در مورد آدای‌های بهشت و دوزخ و همیستان (اعراف) آمده، نه آنت که زردشت خود گفته است، بلکه بیان تصویری همگانی است که در دوران ساسانیان جاری بوده و به ادیان دیگر هم رخنه کرده است.

در آغاز کتاب چنین آمده است که پس از چند قرن از پیدائی دین وثر زردشت،

حملة اسکندر گجسته به ایران انجام گرفت، و او کتاب اوستا را سوزاند. و برور مردمان نسبت به دین زردشت و روز رستاخیز اندر گمان شدند، در این هنگام مزدیسنان در آتشکده فرنیغ^۱ انجمن آراستند، و از بین موبدان پرهیزگار، هفت تن و از آن میان سه تن، و از بین ایشان ویراف برگزیده شد، تا با نوشیدن می و منگه، هفت روز بیهوش گردد، تا روان او در این مدت به آن جهان برود، و از چگونگی بهشت و دوزخ و همیستگان، و از زجرهایی که روانهای مردمان بدکار می کشند، و نیز از آسایشهایی که پاکان در درجات بهشت دارند، خبر بیاورد.

ویراف باین ترتیب بخواب می رود، و روان او بیاری ایزد آخر، و ایزد سروش پاک از چینودیل^۲ به آسانی می گذرد، و همه درجات بهشت و دوزخ را می بیند، و در هر جای از راهنمایان خویش در مورد چگونگی رامش، یا زجر پرشی می کند، و آنان بدو جواب می دهند.

پس از آن مامور می شود که باز باین جهان باز گردد و آنچه را که دیده است به جهانیان باز گوید...

خواندن این کتاب از چند جنبه سودبخش است.

نخست آنکه این نخستین کتابی است که در این زمینه در جهان نوشته شده است. دو دیگر آنکه کتابی است که واژه های پهلوی زیاد در خود دارد. سدیگر آنکه، بسیاری از آداب زندگی ایرانیان زمان ساسانی را و عقاید دینی آنان را باز گفته است.

و چهارم آنکه مقایسه گناهای که در آن زمان بنظر می رسیده، با آنچه که امروز گمان می بریم، خود يك تحقیق جالب اجتماعی است، در مورد تداوم اندیشه يك ملت. بدون توجه به عنصر دین.

از این کتاب نیز ترجمه ها فراوانی شده است و در سالیان اخیر نیز بوسیله رحیم عقیقی از سوی دانشگاه فردوسی مشهد با ترجمه و حواشی بچاپ رسید. و چون اکنون نایاب است امید هست که در سری نامدهای پهلوانی بنیاد نیشابور، با آوانویسی و حواشی لازم بچاپ برسد.

خواندن این متن ها، دریچه ای است بسوی پهلوی خوانی، آنرا بگشای...

۱- در ایران پیش از اسلام، بجز از آتشکده هایی که در هر محل و شهر وجود داشته، سه آتشکده، مهم شمرده می کشید است که یکی از آنها بنام آذرگشب در نزدیکی دریاچه جیجست (ارومیه امروز)، ویژه شاهان و ارتشداران بوده. دیگری بنام فرنخ در لارستان فارس ویژه موبدان و دبیران، و سومی بنام برزین مهر در کوه های ریوند نیشابور ویژه کارگران و کشاورزان، یعنی توده ملت ایران بوده است. خرابه های دو آتشکده آذرگشب و فرنخ بنام تخت سلیمان و آتشگاه برجای است و آتشکده سوم نیز با نام دیگری هنوز سالم است.

۲- پلی که بعدها نام پل سراط بخود گرفت.

متن‌های پهلوی

از نامه شهرستانهای ایران

به کشته (طرف، سو) خراسان، شهرستان سمرقند (را) کاوس پسر قباد
 پی افکند، سیاوش پسر کاوس، به فرجام رسانید. کی —
 خسرو پسر سیاوش آتجا زاده شد، و آتش ورجاوند؟ و رهران؟
 بدانجای نشست، پس زردشت دین آورد. از فرمان (فرمان)
 گشتاسپ شاه ۱۲۵۵ فرگرد؟ به این دبیره، به
 تخته‌های زرین کند، و نوشت و به گنج (خزانه) آن آتش
 نهاد. و پس اسکندر گجستک* سوخت و اندر دریا
 افکند!

شهرستان استخر (را) اردوان پهلویگان شاه (بنا) کرد.

۱ — سمرقند در متن پهلوی سرکند آمده است، و کنده یا کنت بزبان پهلوی بمعنی «شهر» است. تلفظ قبحایک تازگی دارد، زیرا که از صدر اسلام نیز شمری در دست داریم که آنرا بادک ضبط کرده است، و آن شمری است که پسر «ترخان» پس از دیدن خرابی‌های آن شهر بدست ساهیان عرب گفته است:

سرکند کنداو مند بدینت کسی افکند؟

«کند او منده» یعنی دارند شهر، و پسوند «او منده» هنوز در واژه‌های تنومند: تن او منده، یا برومند: برو منده دیده می‌شود و در گذشته، و بویژه در زبان پهلوی همواره او منده بکار می‌رفته: برایشان بوده دانش او منده حصار درخت گردشان نیاید پیا

فردوسی

مقدسی نیز در کتاب احسن التقاسیم، هزار سال پیش نوشته است که که سمرقندیان حرفی بین «کاف» «قاف» دارند، و این همان است که در تلفظ سرکند بکار می‌برده‌اند. هنوز نیز این تلفظ در بسیاری از نقاط ایران از جمله غرب ایران جریان دارد.

۲ — دارای شکوه، باشکوه. ۳ — آتش و رهران، آتش منسوب به بهرام، آتش بهرامان، نگاه کنید صفحه ۴۳ کتاب زندگی و مهاجرت تژاد آریا، گزارش مرا. ۴ — فرگرد: فصل، بخش، فصل کتاب در کتاب‌های «وندیداد» و «ویسپرد» از اوستا، و نیز ارداویراف نامه. ۵ — دین دبیره خطی که اوستا را بدان می‌نویسند.

۶ — گجسته: ملمون، اسکندر در متن‌های پهلوی بصورت‌های: سکندر، الکساندر، و الکندر هم آمده. ۷ — در اصل متن واژه طوری آمده که می‌توان آنرا پارسیگان نیز خواند، اما همه آنانکه این کتاب را خوانده‌اند، این واژه را پهلویگان خوانده‌اند، اردوان نیز پارسی نبوده!

شهرستان دارابگرد (را) دارا پسر دارا (بنا) کرد، شهر-
 ستان بیشاپور، شاپور پسر اردشیر
 بنا کرد، شهرستان گور اردشیرخوره (را) اردشیر
 پسر بابک بنا کرد.
 به کسته نیمروز؟، شهرستان کابل (را) اردشیر
 پسر اسفندیار بنا کرده است. شهرستان رخوت؟ (را) رهام
 پسر گودرز؟ بنا کرد به آن‌جای که اسپورج
 نره تور (را) کشت، و ییغوخاقان را از آنجا ستوه بگرد
 از اندرز آذربک مانسپندان
 پسر هن نیک‌اندیش باش؟ نه گناه‌اندیش

۱- یعنی داریوش پسر داریوش، و مقصود داریوش دوم هخامنشی است. در شاهنامه وقایع سلطنت هخامنشیان بنام پادشاهی دارا و دارای دارایان آمده، و از بسیاری از وقایع زمان هخامنشیان، همچون کندن کانال سوئز و بنای تخت‌جمشید با اشاره، در همین زمان یاد شده است.
 ۲- نیمروز، شامل سیستان کنونی، و جنوب افغانستان امروزی است. علم جغرافی در پنجهزار سال پیش در ایران بدانجا رسیده بود که کلیه جهان مسکون آن زمان یعنی آسیا، افریقا و اروپا را اندازه بگیرند، و بدانند که نیمروز یا وسط آن زرنج و سیستان است! بعد ها نیمروز به نصف النهار ترجمه شد، و اروپائیان آنرا گرفتند، و بر گریونج نهادند!!
 ۳- «رخوت» تلفظ جدید فارسی باستان «هرخوتیش» و اوستائی «هرخوتی» است، و معرب آن رخود، الرخود، پایتخت این ناحیه پنجوای در نزدیکی قندهار بوده است.

سابق هدایت

۴- رهام گودرز، یارهام پسر گودرز یا تشدید «ه» و ضم «ر» از پهلوانان شاهنامه است که بیشتر با لغت رهام شیر از او یاد شده.

برآشت رهام، همچون پلنگ پیامد به پشت تهمتن جنگ
 چنین گفت رستم، به رهام شیر که ترسم که رخشم شد از جنگ‌سیر
 ه- تر که بزبان اوستائی «نثیریو» یا «نثیر» است در اصل بمعنی شجاع و پهلوان بوده است، لغت نریمان، یا «نثیرمناو» بمعنی شجاع منش بوده، از جمله مشتقات این واژه، «هوز» = هنر» بوده است که بمعنی خوب مردانگی، یا شجاعت نیک بوده است، و امروز معنی آن دگرگون شده:
 هنر تره ایرانیان است و پس نگیرند شیر ژیان را بکی
 یا:

هنر بود یا او، و تیغ یلسی یکی یار، چون مهتر کابلی

۱- گرفته، عمل نیک، عمل مقرون به ثواب ۲- فعل بودن، در این زمان فقط در زمان گذشته صرف می‌شود. پیش از این در زمان حال نیز صرف می‌شد: بوم، بوی، بود، بویم، بوید، بوند، و در همه صیغه‌ها، با فتحه «ب» حتی «بوش» بمعنی بودن. یا تقدیر، و «بادی» صیغه دعا برای مخاطب:

بوم: و گر من بوم بر تو پیروزگر دهد مر مرا، اختر نیک، بر
 بوی: مرا بخت، روشن بدیدار گشت بوی در جهان، روشن و تندوست

چرا که مردم تا جاویدان زمان، زنده نیست، چرا که چیز (نعمت)
 مینو، پایسته‌تر (است) ۴. آن (چهارا) که گذشت، فراموش کنی
 و آن (چه) را (که) نیامده است تیمار، رنج‌میر ۵. اندر
 خدایان (امرا و حکمرانان)، و دوستان یگانه باش. خویشان را بتمام و کمال
 به کسی سپار. هر که با تو به خشم ۵ و
 کین رود، ازش دور باش. با دژ آگاه ۶
 مرد همراز مباح. با خشمگین مرد همراه.
 مباح. با مرد بسیار ثروتمند هم خورش
 مباح. با مرد بسیار مست هم خورش مباح. از بد-
 گوهر مرد، و بدتر از مرد، وام بگیر و

بانی: تو پیروز بادی در این کارزار همه دشمنان ترا، کار، زار
 بوش: همان چیز که خواست، اندر بوش بر آنت هرچ روایا روش
 امروز فصل بودن در زمان حال بصورت: باشم، باشی، باشد... و باش صرف می‌شود. «بویه»
 که در اینجا آمده، همان «بوی» شاهنامه است که امروز بصورت باش، یا باشی گفته می‌شود. ۳ یادآور
 این اندیشه فردوسی:

نباشد همی نیک و بد پایدار همان به که نیکی بود یادگار
 و این پند سندی:

نیک و بد، چون همی بیاید مرد غنک آنکس، که گوی یکی بره
 ۴ - خیام:

ازدی که گذشت، هیچ از او یادمکن فردا که نیامده است فریاد مکن
 بر، نامده و گذشته بنیاد مکن حالی خوش باش و هر بر باد مکن
 رودکی:

ز آمده، شادمان نیاید بود وز گذشته نکسرد باید یاد
 یاد و ابر است این جهان فوس پاد پش آر، هرچه پاداداد
 و چنین است تداوم اندیشه ایرانی، که گسستن‌های تاریخی، پیوند احساس و اندیشه او را
 نگسته است. ۵ خشم، بصورت خیشم بدون نیز آمده است. ۶ دژ آگاه بمعنی کسیکه دافائی
 بد دارد. پیشوند «دژ»، همان «دوش» در واژه دشمن است که به کردی «دوژی‌من» تلفظ می‌شود.
 فردوسی از قول بزرگمهر در مورد خشم می‌گوید:

نه پششاش آرد به کسی بر، نه مهر دژ آگاه دیوی، پر آژنگ چهر

۱ - وام بمعنی قرض در فارسی دری دوره اول، بصورت های «اوام» (که صورت جدید
 «ایام» است) و «قام» و نیز «وام» آمده، مثال از تذکرة الاولیاء عطار:
 مریدی گفت: اگر چیزی قبول کردی، تا در وجه اوامی که کرده بودیم. بگراردیمی، به
 نبود؟

مثال از اسرارالتوحید: آورده‌اند که شیخ ما ابوسعید را در میهنه از جهت صوفیان، یانصد
 دینار نیشابوری قام افتاده بود. صفحه ۹۹۵.

مده، چون بهره گران باید دادن و هرگاه به در (در خانه)
 تو ایستد و همیشه پیامبر به در تو دارد؟
 و زیان گران از او بر تو بود.
 مرد بدچشم (را) به یاری مگیر با آزاد -
 چهره؟ کار آگاه و زیرک خوب خیم؟ (خوب خصلت) مرد مشورت
 کن و دوست باش. فرمانبر باش، که نیک بهره باشی
 بی گناه باش که بی بیم باشی. سیاستدار باش
 که به نیکی ارزانی باشی. راست گفتار باش که
 استوار باشی. فروتن باش که بسیار دوست باشی. بسیار -
 دوست باش که نیکنام باشی. نیکنام باش که نیک -

۲- یعنی همواره قاصد برای طلبکاری به خانه تو می‌فرستد. «در» بمعنی خانه و کاخ آمده،
 و آن چیز که امروز بدان «در» می‌گوئیم، در گذشته «دروازه» خوانده می‌شده. ۳- چهر بمعنی
 تَراد بوده است. و از آنجا که تَراد، در صورت یا گونه افراد نیز تداوم پیدا می‌کرده کم‌کم بمعنی
 صورت دگرگون شده است. آزاد چهره، یعنی آزاده تَراد. ۴- خیم بمعنی خصلت هنوز دروازه دژخیم
 = دژ خیم = بد خصلت بر جای مانده است، که امروز بمعنی جلاد و شکنجه‌گر بکار می‌رود.
 فردوسی نیز برای همین معنی دژخیم «یداندیش» را بکار برده:

تَراد منوچهر و ریش سفید ترا داد بر زندگانی امید
 و گر نه بفرمودی، تا سرت «یداندیش» کسری جدا از یرت!
 «ارزانی» یعنی در خور شایسته و این معنی امروز بکار نمی‌رود اما در نظم و نثر فارسی
 دری تا قرن هشتم و نهم جریان داشته است، و ارزان بمعنی دارای ارزش، معنایی که امروز کاملاً
 دگرگون شده است. فلان چیز ارزان است یعنی به آن بهاء ارزش دارد. این شعر انوری خطاب
 بملک‌شاه دوم معنی ارزانی را نشان می‌دهد:

نظم و نثری که مرا هست، در این ملک مگیر
 که از آن روی به صد عاطفتم، ارزانی
 یعنی مانند نظم و نثر من در این کشور نیست، و بهمان دلیل در خور، یا لایق صدگونه
 عاطفه و محبت هستم و این شعر فتوحی شاعر در جواب او در مصرع اول معنی ارزانی، و در مصرع
 دوم «ارزان هستی» آمده:

انوری، ای سخن تو بسزا ارزانی
 گری بجانم بخرند اهل سخن ارزانی

۱- استوار، قابل اطمینان، شخصی که مورد اطمینان است:

چو مهران ستاد، این سخن هسا شنید
 بیاورد با «استوار» آن کلید

فردوسی

۲- هوسرو، در اوستا هوسرونگه بمعی خوب سروده شده، یا کسی که به نیکی یادش می‌کنند.
 این واژه در زبان فارسی بصورت خسرو با فتح «ر» در آمده. امروز خسرو را در تهران با ضمّه
 «واو» تلفظ می‌کنند، اما روستائیان خراسان و نیشابور هنوز بهمان صورت می‌گویند. در تهران
 نیز تلفظ صحیح آن هنوز در جمع و نسبت باقی مانده؛ خسروی، خسروان.

کیس ۳ رات ۳ سبیل ۳ قیام ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات

۹ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۹ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات
 ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات

۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات

۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات ۳ سبیل ۳ رات

zrvišn bavēh hu bahr dēn dōst bavēh ku ahraw bavēh
 ruwān pursitār bavēh ku vahištuk bavēh. dātār
 bavēh ku grutmānik bavēh.

čē nēvakīh rasēt mā apēr šāt bavēh kā anākīh
 rasēt mā apēr pat biš bavēh čē kē nēvakīh ۱ damān
 anākīh u anākīh ۱ damān ō nēvakīh u hēč afrāz nēst
 kē šēp nē hač pēš u hēč šēp nēst kē afrāz nē
 hač pas

hač mēnōg xrat

Pursēt dānāk ō mēnōy ۱ xrat ku xrat vēh ēvap hunar

زندگی باشی. تیک بهر دین دوست باش که پر هیزگار (پاک) باشی
روان پرسنده باش که بهشتی باشی، دادار
باش که گروتمانی^۳ باشی
چون نیکی رسد، نه بسیار شاد باش، هنگامی که سختی.
رسد نه بسیار بهرنج باش، چرا که نیکی زمان،
سختی (است)، و سختی زمان، به نیکی (روی دارد). و هیچ افراز (بلندی) نیست
که پیش آن شیب نباشد، و هیچ شیب نیست که بلندی
نه از پس آن^۴

از مینوی^۱ خرد

دانا، از مینوی خرد پرسید که خرد خوبست، یا هنر^۲،

۳- گروتمان بمعنی خانه ستایش است، بعدها بمعنی بالاترین درجه بهشت آمد. و بفارسی
گرزمان خوانده می‌شود. در زبان ارمنی «گور» را گرزمان می‌خوانند، بمعنی آنکه، شخص در گذشته
گرزمانی، یا بهشتی است.

۴- دل از نامرادی به فکر مبور شب آستن است ای برادر بروز
سعدی

چو دل بر نهی بر سرای مینج همه زهر، زوینی و درد و رنج
فردوسی

۱- این واژه به تلفظ قدیم‌تر «مینوگ»، و یا تلفظ جدید «مینوی» است و بهر دو صورت
خوانده می‌شود.

۲- درباره هنر و معنی آن پیش از این سخن گفته شد. و معنایی که «مینوی خرد» از این
پیش و پاسخ گرفته است در این شعر فردوسی جمع آمده:

چو تن را بدانش بیاموخت مرد سزاوار گردد به جنگ و نبرد

سین ایسیه ه کیاید ر سلخ ر موس ولخ وا سلخ ویر-
ایسیه ای سوسو ر سلخ ای قیلر ا سار ویر-
سلخ ای سوسو ر سار ای قیلر.

سلا کسیرسار ا اسسور ر سار

شهرسار قی ر سلخ سیکس ای ر سس سار ا س قی
ر سوسو وا ر سلخ سیکس ای ق کس شهرسار ا س کس-
س سیرسار س س کس ر سس سسار ولخ س سلخ
شیر ا سلخ سار ا سس ر سس سسار شهرسار ا س-
ر سس ا سسوسا سسوس س سسوس ر سسوس ویر-
ر سسوس وا سسوس سسوس س سسوس قی سوس

ēvap vēhīh. mēnōy ı xrat pasaxv kart ku xrat kē-š
vēhīh nē apāk pat xrat nē dārišn u hunar kē-š
xrat nē apāk pat hunar nē dārišn.

apar māništ u mišt pat harbuz

damistān dēv pat ērān vēj pātaxšātar. u hač dēn
pētāk ku pat ērānvēj 10 mäh damistān u 2 mäh
hāmēn. hān-ič 2 mäh ı tāpistān sart āp sart
damik u sart urvar. u-šān pitīyārak damistān u mār
pat-aš vasikār tāk-šān aparik pitīyārak kēm.
pētāk ku ōhrmazd ērānvēj hač aparik gēvākān

یا نیکی؟ مینوی خرد پاسخ داد که خرد (ی) که
 نیکی با آن نیست به خرد مدار میندار؟ و هنری که
 خرد با آن نیست به هنر میندار
 اندر مسکن؟ و نشستن به البرز
 زمستان دیو به ایران ویج، پادشاه تر. (حکفماتر). و از دین
 (چنین) پیدا (است) که به ایران ویج ۱۵ ماه زمستان و ۲ ماه
 هامین ۷. آن دوماه تابستان نیز سرد آب، سرد -
 زمین، و سرد گیاه. و بر آنان پتیاره زمستان، و مار
 به آن بسیار (بود) و دیگر پتیاره برایشان کم.
 پیدا (است) که اهورامزدا، ایران ویج (را) از دیگر جایها

۳- معنی پندار و پنداشتن پیش از این شکافته شد. ۴- پسوند «شت» رمانش همانست
 که هنوز در «بالت» یعنی محل بالیدن و بالا آمدن سر، موجود است. این پسوند همانست که بصورت
 «ایش» در وجه مصدری خورشین، دایشن... بوده و امروز «ن» آن افتاده و بصورت خورش
 و دایش - تلفظ می‌شود و در آذربایجان هنوز در پیوند به حرف صدادار «ایش» خود را نشان
 می‌دهد؛ خواهیشت البرم یعنی خواهش می‌کنم. بنابراین «مانیشت»، همان مانیشن، یا ماش است
 ۵- هرابورزیستی اوستائی، و هربورز پهلوی... در اعتقاد ایرانیان باستان کوه بسیار بلندی
 بوده است که اطراف جهان را فرا گرفته، کوه قاف... اما در شاهنامه. البرز همواره نام کوهی است
 بلند در مرز هندوستان. در اینجا البرز در سرزمین اصلی تراد آریا آمده. ۶- ویج یعنی هسته و
 تخم و بیضه و ایران ویج یعنی هسته مرکزی تراد آریا، جائیکه آریائی‌ان نخست از آنجا برخاستند
 و پراکنده شدند ۷- هامین یعنی تابستان و هنوز در زبان بلوچی به همین صورت بکار می‌رود. تابستان
 در حقیقت صفت هامین است «گرمستان» ۸- پتیاره که پتیاره هم خوانده می‌شود، بمعنی مخالف
 و مخالف آیین است، و صفتی که امروز بعنوان فحش به دخترکان می‌دهد. در اصل به همین معنی
 مخالف‌ها، آئین و کیش بوده است؛

به هرگشوری دره ستمکاره‌ای پدید آمده و زشت پتیاره‌ای

و روستاها نیک (تر) داد.
و نیکی آن اینکه زندگی مردمان ۳۰۰ سال،
و گاو و گوسفندان ۱۵۰ سال (بود). و برایشان درد و
بیماری کم، و دروغ نگویند. و شیون و مویه
نکنند. و دیو آرزو بر تن آنان پادشاهی (حکمرانی) کم (کند)
و به ۱۰ مرد نانی، آنگاه که خورند سیرند. به هر ۴۰
سال از زنی و مردی فرزندی زاید.
برایشان قانون (داد) بهی و دین پوریوتکیشی، و آنگاه که
میرند پاک‌اند و ردا ایشان گویند و خدای و پادشاه
(ایشان) سروش

۱- در نتیجهٔ صحبت کردن، متنی را تکرار کردن، مکرر خواندن فرهنگ پهلوی.
۲- شیون و مویه کردن و گریستن در آئین مزدیستان نیک نبوده است، و بویژه گریستن، از
پس مردگان، در همین بخش از «ارداویراف‌نامه» فصلی آورده‌ام که در همین باره سخن گوید.
۳- آرز از نظر ایرانیان بسیار زشت و ناپسند بوده است و در بخش پندهای بزرگمهر در این باره
سخن می‌آید.

۴- این از ویژگیهای دوران خام‌خواری بشر است که در آن، نیاز به خوردن زیاد نبوده است
اخیرا انجمنی در ایران پیدا شده است که خام‌خواری می‌کند، من با آقای آوانسیان مدیر این
انجمن و نخستین خام‌خوار این دوران، سخن گفته‌ام، و فلسفهٔ آنان بنظر من در بیشتر جهات
تیک می‌آید. بنا بگفتهٔ او نجات جامعهٔ بشری در قحطی‌ها و گرسنگی‌های سال ۲۰۰۰، فقط خام‌خواری
است، و بیافراو آفریقایی گرسنه را خام‌خواری نجات خواهد داد.

۱- ردا، یعنی سرور، حاکم. آقا است. در شیون بارید بر خسرو پرویز:

همی گفت شاها، ردا، خسروا، بزرگا، سترگا، دلاور گوا

۲- گوشت‌خا، یا گوشت‌شاه نام خاص. نام یکی از امرا و پادشاهان اساطیری دوران جمشیدی
یا دوران تابندگی ژاد آریا، در ایران ویج است. فرهنگ پهلوی می‌نویسد: موجود اساطیری است
که از پای تا نیم‌تنه بشکل گاو است، و از نیم‌تنه تا سر بشکل انسان است، و همواره بر لب دریا
ایستاده، ستایش خدا می‌کند و آب مقدس بدریا می‌ریزد، و حیوانات زبان آور را در دریا می‌کشد.

س ۹ و س ۱۰ ر ۱۱ و ۱۲
 س ۱۳ و ۱۴ س ۱۵ و ۱۶ ر ۱۷ و ۱۸
 س ۱۹ و ۲۰ و ۲۱ و ۲۲ ر ۲۳ و ۲۴
 س ۲۵ و ۲۶ و ۲۷ و ۲۸ ر ۲۹ و ۳۰
 س ۳۱ و ۳۲ و ۳۳ و ۳۴ ر ۳۵ و ۳۶
 س ۳۷ و ۳۸ و ۳۹ و ۴۰ ر ۴۱ و ۴۲
 س ۴۳ و ۴۴ و ۴۵ و ۴۶ ر ۴۷ و ۴۸
 س ۴۹ و ۵۰ و ۵۱ و ۵۲ ر ۵۳ و ۵۴
 س ۵۵ و ۵۶ و ۵۷ و ۵۸ ر ۵۹ و ۶۰
 س ۶۱ و ۶۲ و ۶۳ و ۶۴ ر ۶۵ و ۶۶
 س ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۷۰ ر ۷۱ و ۷۲
 س ۷۳ و ۷۴ و ۷۵ و ۷۶ ر ۷۷ و ۷۸
 س ۷۹ و ۸۰ و ۸۱ و ۸۲ ر ۸۳ و ۸۴
 س ۸۵ و ۸۶ و ۸۷ و ۸۸ ر ۸۹ و ۹۰
 س ۹۱ و ۹۲ و ۹۳ و ۹۴ ر ۹۵ و ۹۶
 س ۹۷ و ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰ ر ۱۰۱ و ۱۰۲

hač čitak handarz ı pöryōtkūān
 har rōč hampursakīh rād frāč ō hanjaman ı vēhān
 savēt čē ōy kē ō hanjaman ı vēhān vēš šavēt kirpak
 u ahrādīh vēš baxšēnd. u har rōč 3 bār
 andar mān ı ātaxšān šavēt u ātaxš vaxšēšn
 kunēt čē ōy kē andar mān ı ātaxšān vēš šavēt
 u ātaxš vaxšēšn vēš kunēt adag-aš xvāstak
 u ahrādīh vēš baxšēnd. hač āzārīšn ı pit u
 māt u sardār saxt pahrēčēt ku-tān tan dusraw
 u rūwān dravand nē bavāt.

از گزیده اندرز پوریو تکیشان^۱

هر روز برای همپرسی (مشورت) به انجمن نیکان فراز
 شوید، چون آن (را) که به انجمن نیکان پیش شود
 کرفته و پرهیزگاری بیش بخشند، و هر روز سه بار
 اندر «مان آتش» (آتشکده) شوید و آتش بیالایید^۲
 چون آنکه اندر مان آتش بیش شود
 و آتش بیش بیالاند، آنگاهش خواسته^۳
 و پرهیزگاری بیش بخشند^۴، از آزار پدر و
 و مادر و سردار، سخت پرهیزید که تن تان بدنام^۵
 و روان (تان) دروند^۶ نبواد.

۳- پوریو تکیشان، نخستین دینداران، نخستین آموزگاران دینی.
 البته مطالب این اندرز، نشان می‌دهد که بعدها نوشته شده و بنام نخستین آموزگاران دینی
 ثبت شده است.

۴- و خشیتن: ۱- نمو کردن، پیسرفت کردن، بزرگ شدن، بالیدن، روئیدن، شکوفه کردن، ۲-
 درخشیدن، شعله‌ور شدن، سوختن، فرهنگ پهلوی و خشی آتش یعنی بالاندن و بیشتر کردن آن.
 «وخش گران» که بعنوان بهره در پندنامه آتورپات ترجمه شده، در حقیقت همان زیاد کردن سرمایه
 نزولخواران است.

۱- خواسته، یعنی مال، دارائی، از خیام است:
 ایندل همه اسباب جهان، «خواسته گیر» باغ طربت به سبزه آراسته گیر
 وانگاه بر آن سبزه شبی چون شبنم بنشته و پامداد برخاسته گیر
 و از فردوسی است:

گذاهم در گنج پر خواسته نهم پیش تو یکر آراسته
 ۲- کلام سعدی:

گلی خوشبوی در محام روزی رسید از دست محبوبی بدستم
 بدو گفتم که مشک، یا عبیری؟ که از بوی دلاویز تو مستم
 بگفتا من گلی ناچیز بوم ولیکن مدتی با گل نستم
 کمال همنشین در هن اثر کرده و گرنه من همان خاکم که هستم
 سخن فردوسی:

که دشمن که دانا بود به ز دوست ابا دشمن و دوست، دانش نگو است
 و گفته نظامی:

دوستی با مردم دانا نکواست دشمن دانا به از نادان دوست

۳- دوسرو، یعنی عکس هوسرو، یا خسرو بمعنی لیکنام است، پیشوند این واژه همان «دوش»
 بوده است که «ش» آن در اثر نزدیکی با «س» سرو، افتاده است دوسرو، یعنی پسروده شده، و
 بدنام. ۴- دروند: کافر، ملعون، موجود شیطانی، دیو سیرت، بی‌تقوا، بی‌دین، فرهنگ پهلوی

ب ٲ قیہ وا ن سلا ر صیسلو تنسو ھیلاؤ ر فلاؤ
 ولیم س سیر قلسلا ر صیسلو ر ایس ر ٲ
 ا ٲ سسلا ر تره ا صیولا قلا ر سسلا ر
 ٲ ر صیسلو وا سلا سیر س ٲ ٲلا س س
 س صلا س ر قیہ ر صیسلو قیہ
 سسلا سیر تره وا سسلا س ر صیسلو
 ا صیسلو تره وا سسلا س ر صیسلو
 سو ر صیسلو س ٲ قیہ ر صیسلو قیہ
 ایلا سیر تره وا سسلا س ر صیسلو
 ا ر صیسلو سسلا س ر صیسلو ٲ ر صیسلو

bē dānēt ku hač amar patiyāarak gannāk-mēnōg ı dravand
 karrēnēt 3 ēn grāntar bastišn ı vinišn ı čašm
 u nē ašnavišn ı gōš u sētīkar drōj ı anāštīh.
 čē pētāk ku xvaršēt ham čīm rād har rōč 3 bār
 ō martōmān ı gētīh framān dahēt.
 bamdāt ēn gōwēt ku ōhrmazd ō šmāh kē mart-
 umēt hamāk gōwēt ku pat kār u kīrpak kartan tuxš-
 āk bavēt tāktān man zīvišn ı gētīh pat miyān gram
 nēm-rōč ēn gōwēt ku pat zan xvāstan u frazand varzētan
 u apānk xvēškārīh tuxšāk bavēt čē tāk

بدانید که از بی‌مره پتیاره ۶ (که) گناک مینوگ دروند
 کرنیت، این ۳ (پتیاره) سخت‌تر؛ بستن بینش چشم.
 و نشنیدن گوش و سدیکر دروغ ناآشتی.
 چون پیدا (است) که خورشید بهمین چیم (علت) هر روز ۳ بار
 به مردمان گیتی ۸ فرمان دهد:
 بامداد این گوید که اورمزد به شما که مرد —
 — م‌اید، همه گوید که به کار و کرفه کردن کوشا
 بوید (باشید)، تا آنکه من زندگی گیتی‌تان را بمیان گیرم ۱
 نیمروز این گوید که به زن خواستن و فرزند ورزیدن ۲
 و دیگر خویشکاری ۳ (وظیفه) کوشا باشید چرا (که) تا

۵- مر،

ریشه شمار و شمردن، و آمار است، و امر = بی‌مر یعنی بیشمار ۶ — پتیاره در اینجا پتیاره آمده، ۷ —
 کرلتن، یعنی اره کردن و تکه پاره کردن، در مقابل دهش، و آفرینش آیزدی، برای اهریمن
 آمده است. اگر دقت کنید واژه «اره» را در آن خواهید دید.
 ۸- این املاء دیگر گیتی، یا گیتیک است.

۱- یعنی تا زندگی شما را در جهان برعهده گیرم و آسایش و رامش برایتان مهیا سازم.
 ۲- ورزیدن، یعنی انجام دادن، کردن، عمل کردن این معنی در کشاورزی، ورزش، مهرورزی، —
 آمده.

۳- خویشکاری یعنی وظیفه، و خویشکار کسی بوده است که انجام کاری بر عهده اش بوده
 است. پس بجز آنکه هرکسی وظیفه‌ای و خویشکاری‌ای داشته است. بطور اعم، کارگران دست‌ورز
 «خویشکار» نامیده می‌شدند:

به سالی ز دینار، من صد هزار بیخشدید، پر مردم خویشکار

تن‌پسین (رستاخیز)، گناک مینوگ و «ویشوتگان»^۴ از این دام^۵
جدا^۶ نبود

غروبگاه^۷، این گوید که از گناهی که کرده‌اید،
به پتیت^۸ (توبه) باشید، تا من بیامرزمتان، چو (که) پیدا (است)
که چنین که روشنی خورشید به زمین (می‌رسد)
گوش او (بیز) بر زمین آید.

از یادگار زریران

پس گشتاسپ‌شاه از کوه سرا نگاه کند، و
گوید که پندارم که کشته شد زریر ایران —
سپاهبدمان، چونکه اکنون نیاید پرش کمانان و بانگ دلیر —

۴- ویشوتگ: اهریمن زاده، و نواده موجودات اهریمنی، موجود اهریمنی، چنین سقط شده
اهریمن... فرهنگ پهلوی.

بطوریکه از این صفات برمی‌آید، این لقب از القابی است که در دوران‌های بسیار بعد از
زردشت رایج شده است.

۵- دام: آفریده، آفریده ایزدی در مقابل دد و دیو که در اعتقاد زردشتی جدید زاده و آفریده
اهریمن بوده‌اند.

۶- یوتاک در تلفظ جدید «یوتاک»، و پس از آن در فارسی دری، جدا خوانده شده.

۷- به خاطر دارید که در زبان کردی هنوز «ایوار» یعنی غروب است. ۸- توبه.

۹- کوه سر: قلّه کوه. در شاهنامه «چاه سر» هم به معنی سر چاه آمده: در گفتگوی منیژه با
رستم: از آن چاه سر، پا دلی پر زبرد دویدم بتزد هو ای راد مرد

مردان. از شما ایران^۲ کیست که رود، و
از زیریران^۲ کین خواهد، تا آنگاهش آن همای -
دخترم را بزنی اش دهم، که اندر همه شهر
ایران، زنی از او نژاده^۳ تر نیست!
هیچ ایر، و آزاد پاسخ نداد.... بجز آن پسر زیریر
۷ ساله مانند، فراز پای ایستد (برپای ایستد). و گوید
که مرا اسب زین‌سازید، تا روم و رزم ایران (آزادگان)
بینم، شاهزاده گشتاسبی را، بینم آن تهماسباهد
دلیر زیریر، پدر من، اگر زنده است، یا مرده
چونانکه هست پیش شما بفان^۲ گویم.

۲- ایر بمعنی فروتن و آزاده صفت ایرانیان است، و «ایران» دو معنی دارد، یکی محل
منسوب به نژاد «ایر»، دو دیگر جمع ایر، و در اینجا همان جمع ایر ایرها است.
چه انسدیشی از آن سپاه بزرگ؟ که «توران» چو میش اندو «ایران»، چو کرگ
که در این بیت ایران بمعنی جمع «ایر» و توران جمع «تور» است اما در این بیت ایران
بمعنی محل نژاد «ایر» و آریائی‌ان آمده

دریغ است ایران که ویران شود کسام پلنگان و شیران شود
۳- زیریران، بمعنی پسر زیریر یا خانواده زیریر. ۴- هوچهر یا خوب چهر بهمان معنی نیک
نژاد و اصیل‌زاده است، که به نژاد، باز گردانیدم.

۱- تهم؛ پهلوان، گرد، همانست که در واژه مرکب تهمتن نیز آمده بمعنی دارنده تن ستر
و قوی و بزرگ، همین صفت در تهماسب = دارنده اسب قوی، و نیز تهمینه مادر سهراب آمده است.
۲- بیغ بمعنی خدا، ایزد، در مورد پادشاهان نیز بکار می‌رفته و شما بفانیان
یعنی اعلیحضرت، و همین لقب دستاویز مرگ افشین پادشاه اشروسته بر دست خلیفه عرب گردید.
چه هنگامیکه خلیفه، پس از پیروزی او بر بابک، میدان ایرانشهر را خالی از نمره گردان آزاده
دید، و خواست که افشین را از بین ببرد. بهواری هرچه تمامتر یزنداناش افکند، و دفتر او را که
آکنده به نقش و نگارها و گوهرهای بی‌حساب بود (و با احتمال قوی يك نامه دینی ایرانی بوده
است) به آتش افکندند و اموالش را بتاراج بردند، از جمله تهمت‌هایی که باو زدند یکی هم این بود
که «عایایش او را به الفاظ ربوبیت می‌تایند... و آنان او را بیغ، یا شما بفانیان خطاب کرده بودند...
و را هم همانند دیگر ایرانیانی که به اعراب خدمت کردند، بکشتند و به آتش کشیدند و خاک‌ترش
را بآب آروند رود ریختند، و گویا این انتقام روزگار از مرگ بابک خرم‌دین بود که بردست
خلیفه خونخوار عرب، از آن سردار ایرانی کشیده شد. آنچه که تاریخ نویسان در مورد محاکمه
افشین گفته‌اند بسیار دردآور و عبرت آموز است، کتابخانه بزرگ افشین به‌ینما رفت و کتابهایش
را بمنوان کتب ضاله (گمراه‌کننده) بآتش کشیدند. شاعران ایرانی پس از او راجع به افشین و
دخترش بسیار سخن گفته‌اند و از جمله این شعر است:

هر کو ز تو بر تابد، تیغ تو بر او تابد از رای خود آن بیند، کر دفتر خود افشین
از جمله ترکیباتی که از «بیغ» برجای مانده نام شهر پنداد (خداداد) و نیز دوروستا در

پس گشتاسب شاه گوید که تو مرو، چون تو
 بر نائی (کودکی) و پرهیز رزم‌ندانی و انگشت توبه
 تیر استوار؟ نیست!
 پس بستور نهانی، به او، آخور سردار؟ گوید که
 گشتاسب شاه، فرمان داد که آن اسب (را) که زیر آنگاه که
 کودک بود بر می‌نشست. به بستور دهد! او
 آخور سردار، اسب زین فرماید کردن، و بستور بر
 نشست و اسب فراز هلداء و دشمن اوژند، تا
 آن جای رسد که مرده پدر دلیر بیند!
 پیلبا (نا)ن بر پیل رونده و گردونه‌دار (ان)، برگردون رونده،

نزدیک نیشابور بنام های یغش، و یغش گنج، یعنی خانه یغ و فرمانروا، و خانه گچی یغ... ۳-
 این واژه را صادق کیا «خوست» ترجمه کرده است بمعنی خسته و مجروح. ۴- آخور سردار، سردار
 و فرمانده اسطبل شاهی «او آخور سردار» نیز برای ادای احترام گفته می‌شده است همانطور که
 لقب اعلیحضرت در غیاب «اوی بنان»، یا «اویانیان» گفته می‌شده.

۵- فراز هشتن اسب، یعنی رها کردن دهانه او برای تاخت، و این عمل همیشه همراه با
 فشردن ران بر پهلوی اسب و تکیه بر روی رکاب، بوده است که فردوسی همواره از آن با گران
 کردن رکاب یاد کرده:

سبك شد عنان و گران شد ركيب همسی تاخت اندر فراز و نشیب
 یا:

چو بستور را دیدم بهرام گور عنان، پادۀ تیز تك را سپرد.
 و اتوری دريك شعر عاشقانه دل‌انگیز می‌گوید:

گفتم که چو شب، گران رکاب است تسدیر، می سبك عنان است
 یعنی چون شب با گران کردن رکاب قصد ادامه تاخت و تاز خود را دارد، پس ما هم سوار
 بر هستی شراب می‌شویم که عنان را برای تاخت سبك کرده است.

بس سپهر رستم^۲ (رستمی) بسیار است و بس کنتیر پرتیر، و بس زره روئین (فلزی) و بس زره چهار کرد^۳. و کاروان ایران - شهر ایدون بایستند، که بانگشتان به آسمان رود.
از ارداویراف نامه

فرگرد ۱۶

۱ - پس سروش اهر و ایزد آذرا دست من فراز گرفتند و از آنجای فراز تر شدم
۲ - جانی فراز آمدم، و دیدم رودی بزرگ هلاک آور بدبوه که بسیار روان فروهران^۴، اندر آن رود بودند، و یکچند، گذشتن از آن نمی توانستند، و یکچند به گران -

۲- رستم و به زبان پهلوی رت ستم (رستم) دارند تن یا پیکر بزرگ و قوی ۳- کتیر: تیردان. ۴- زره چهار کرد، نوعی زره، در داستان شطریج و نرته از زره هشت کرد نیز یاد شده است. ۱- سروش اهر و یعنی سروش پاک. سروش درگاه های زردشت یعنی شنیدن فرمان، و فرمانبرداری است و در ادبیات متأخر زردشتی فرشته فرمانبرداری خوانده می شود که حافظانان بویژه هنگام شب است، که مردمان بخواب رفته اند، و سگ و خروس از یاران او در این نگهبانی اند. شبانگاه سگان، روستاها را از سپاه اهریمن نگاهبانی می کنند و سحرگاه سروش بخواهی ایزد آذر، خروس را بیدار می کند تا او با بانگهای خویش مردان را برخیزاند تا آتش را روشن کنند و نماز راستی (اذا) بجا می آورند... باز بر طبق همین روایات سروش در هر شبانروز سه بار با گردونه خود گرد زمین می گردد. و گردونه او را چهار اسب زرین سم که از نور آفریده شده اند می برند، و هیچ پرنده ای نمی تواند از او پیشی گیرد. کاخ او بر فراز کوه البرز (همان البرز افسانه ای) با هزار ستون برپا است و هیچگاه تاریک نمی شود، و همواره از ستاره باران پر نور است.

این بیت انوری را با این اعتقاد متأخر زردشتی درباره خروس مقایسه کنید:

نزدیک خروس، از پی بیداری مستان دیری است که پیغام نسیم سحر آمد
ایزد آذر نیز نگاهبان آتش است و آتش در بین آریائیان از دورترین ایام محترم و مقدس بوده است زیرا که آنان را از سرمای کشنده زمستان ایرانویج (زمستان دیو) محافظت می کرده، و نیز بدون گرمای آن، جان در بدن نمی مانده است. در دین اسلام نیز آتش برتر از خاک آمده است. آنجا که (ابلیس) از سجده به آدم خاکی سرباز می زند، و می گوید که گوهر من که آتش است از گوهر آدم خاکی برتر است!

به اعتقاد پیشینیان، جهان از چهار عنصر آتش، باد، خاک، و آب تشکیل شده بود که کره آتش بر فراز همه و لطیف تر از همه بوده است، اما همه این اعتقادات از جابجایی شگرف آتش و گرمای نگهدارنده آن در برابر سرما، سرچشمه گرفته است، همکاری ایزد آذر، و ایزد سروش در هدایت روان درگذشتگان، در ادبیات متأخر زردشتی تصریح شده که یکی هم همین روایت ارداویراف نامه است.

۲- فروهر یکی از قوای پنجگانه انسان است. جان، تن، روان، بوی و فروهر، بوی قوه تمیز و احساس و انفعال است، و فروهر نیز همانست که بعدها بعنوان مثال الاطونی مشهور شد،

۴۹ سپید املہ اسیہ او سلیسہ املہ او
 س۔ اے نالعیہ وا سیم و صلیح کم ا سیم کلہ املہ ویر
 ویر سیم او او یسہ او
 س۔ ترے ستریں ستر ا سوارا یسہ وا سیر کم
 س س ا س ستر ستر ر کلہ املہ س س س ر املہ و س
 س ۹ س س سلیح او سلیح او ا کیو ا قلیح او او او
 س۔ س س ستر ستریں ستر لیا او س سیر کم
 س کیو
 س۔ س س س ویر س س املہ ای صا س س س
 س ویر س س س املہ سلیح او کیو ا قلیح او او

ranj hamē vitart u ččand xvärilā vitartēnd.

3- u-m pursēt ku ēn katām rōt u ēn martōmān kē ēnd.
kē ētōn ranjak ēstēnd.

4- gōwēt srōšahraw u aturyazat ku ēn rōt

hān i vas ars hast i martōmūn hač pas i vitartakān

hač čašm bē hlēnd u šēvan u mōyak u gristan kunēnd

5- hān ars adātihā bē rēzēndō ēn rōt

afzāyēt.

6- ōyšān kē-šān bē vitart nē tuwān ōyšān

ēnd kē-šān hač pas vitartak šēvan mōyak u grstan i vas

رنج، (رنج زیاد و سخت) همی گذشتند، و یکچند به آسانی؟
۳- پرسیدم که این کدام رود (است) و این مردمان کیانند؟
که ایدون، رنجه هستند؟

۴- گوید سروش پاك و ایزد آذر که این رود،
آن اشك بسیار است که مردمان از پس در گذشتگان
از چشم بهلند، و شیون و مویك و گریستن کنند.
۵- آن اشك (که) نه از روی داد بریزند به این رود
افزاید.

۶- آنانکه گذشتن نتوانند، ایشان
اند، که از پس در گذشتشان، شیون مویه و گریستن بسیار

و افلاطون این عقیده را از روی عقیده ایرانیان گرفته است. فروهر حافظ و نگهبان انسان و
يك قوة یردانی است که از سوی امور امزدا «خرد هستی» و «حاکم خرد» برای همه موجودات
از پیش آفریده شده و پس از درگذشتن، پاك و منزله بهالم مینوی (اندیشه) بار خواهد گشت.
۳- خوار یعنی آسان، و دشخوار = دوش خوار که امروز دشوار خوانده می‌شود بمعنی
سخت است.

۱- یادآور این بیت سعدی است:
حذر کنید ز باران دیدم سعدی که قطره سیل شود، چون بیکدگر پیوست

قاصد رود از پارس بکشتی بخراسان گر چشم من اندر عقبش سیل برساند
سالیان پیش هنگامی که باین شهر سعدی رسیدم از شدت اغراق در شگفت ماندم عاقل از
آنکه این اغراق سخت، که یادآور سختی های هجران است سابقه‌ای دورتر در ادبیات ایران دارد.

کرد (ند) و آن (که) آساتر آفانکه کم کرد (ند)
 ۷ - به جهانیان بگوی که شما هنگامیکه به گیتی (اید)
 شیون مویه و گریستن نادادانه مکنید، چون این
 بدی وسختی، به روان در گذشتگان شما رسد.
فرگرد ۵۹

- ۱ - و دیدم روان زنی که همی گریست، و پوست و گوشت
 از پستان خویش همی کند و همی خورد،
- ۲ - و پرسیدم که این تن چه گناه کرد که روان (ش) اینگونه
 گران بادافراه^۱ برد.
- ۳ - گوید سروش اهرای و ایزدآذر که این روان آن

۱ - پاتیفراس، یا پاتفراس که در فارسی دری بادافره یا بادافراه خوانده می‌شود بمعنی پاداش
 بدی و مجاز است، پات بر سر واژه معنی مخالف و ضد را می‌سازد، همچون زهر و پادزهر، یا سخر
 = سخن، و پات سخر = پاسخ

قُلَامُؤْمَرٍ وَفِيهِ نَارٌ وَمِنْهُ تَلَمُّذُونَ لَهُ قُلُوبُهُ سَيِّئَةٌ

نقلہ رس

ب. 61. قیصر دت. 6 مصر و 14 صفا قیصر، (قیصر)

ولہ یسویہ اسے شمس نکوؤ۔

بسم الله الرحمن الرحيم

س۔ ۱۶) لکھو اور پھر پڑھو اور اس سے وضاحت کرو۔

سس۔ ترکیعہ فطریہ سے ملے۔ اس سے اولیٰ و سہ و اسیرات

۳۱۶ قلم از ملک ویران کجائو ۳۴۰ م و سوه اس سلهای

ت ۳ ک ر ر ی ک د و ا ب ۳۳۵۰

سری۔ اسے سوسو ۱۱ ریوول ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۵، ۴، ۳، ۲، ۱، ۰

dravand zan kē kutak ı xvēs gursakīh rād gryān hūšt
fragart ı 60

**1- u-m dît ruwân ı martê kê tan andar dêgê ı rōyên
kart êstêt u-ê hamê pazênd.**

2. pây ı dašn ı öy bēron dēg ēstāt.

3- u-m pūrsēt ku ēn tan ģe vīnās kart.

4- gōwēt srōšahraw u âtur yazat ku ên ruwân

1 öy dravand mart kê pat zivandakân varan kâmakih u-apârônih

bē ō zan i šōymand vas šut.

3- u-š hamāk tan bačakkar bût u pat hân pây :

دروند زن (است) که کوندک خویش را (از) گرسنگی گریان هشت
فرگرد ۶۵

۱ - و دیدم روان مردی که تن اندر دیگی روئین
کرده است، و همی پزندش.

۲ - پای راست او بیرون دیگ استاد (بود)

۳ - پرسیدم، که این تن چه گناه کرد

۴ - گوید سروش اهر و ایزد آفر که این روان

آن دروند مرد است که بزدگانی (از روی) ورن کامگی (شهوت رانی) و نادرستی
بزد زن شویمند بسیار شد.

۵ - همه تنش بزهکار بود و بدان پای

راست، وزغ و مار و کژدم و دیگر خستران^۱ بسیار
زدا و اوژدا^۲ و گشت

خستر که تلفظ پهلوی آن خرفستر نیز هست همانست که در عربی بصورت «حشر»^۳ درآمده.

ایرانیان باستان با حشرات مبارزه می‌کردند و مار، و مور، و موش، و وزغ را نیز همچون مگس و پشه جزو خستران و آفریده اهریمن می‌دانستند، که برای آزار دامان و آفریدگان مزدا خلق شده‌اند، مؤبدان زردشتی همواره چوبی در دست داشتند که با آن، حشرات را می‌کشتند، و نام آن مارغن‌سار زن بود.

البته برادران آریائی ما در هندوستان اینکار را به‌توصیه بودا گناه می‌شمارند و چند سال پیش آمارى در هندوستان منتشر شد که موثان، در آن دیار سالانه برابر غذای هشتاد، میلیون نفر انسان را می‌خورند... و هر آینه دولتی بخواهد در هندوستان با موش مبارزه کند، يك شاتروز نخواهد گشت که با شورش مردمان سقوط کند!

در چین پس از انقلاب، مبارزه با مگس و موش آغاز شد، و اکنون در تمام چین يك میلیاردي، مگس نیست، و حلقه طبیعی زندگی هم بهم نغورده است. بلکه آرام تر شده... و اینست پیام ایرانیان زردشتی بجهانیان.

۲- اوژدن بمنی زدن و کشتن و برانداختن، که در پهلوی بسیار بکار می‌رود، در فارسی دری فقط در واژه «شیراوژن» برجای مانده.

هزوارش^۳

شش خوان پهلوی خوانی را گذرانده‌ای، و این هفتمین خوان است! و کدام پهلوان است که از شش خوان پیروز بگذرد، و در هفتمین بماند؟...

در خط بیشتر زبانهای جهان چنین ست که گاهی واژه‌ای بصورتی نوشته می‌شود و بصورتی دیگر خوانده می‌شود. مثلاً در عربی عیسی می‌نویسند و عیسا می‌خوانند، یادری انگلیسی نیکهت night می‌نویسند و نایت می‌خوانند یا در فرانسوی، شامپاگنی می‌نویسند champagne شامپاین می‌خوانند، و از این مثال‌ها فراوان است.

در آم‌دبیره نیز این حالت هست و برخی از واژه‌ها بصورتی نوشته می‌شود و بصورت دیگری خوانده می‌شود، و این واژه هاراً هزوارش می‌نامند! هزوارش بمعنی بیان کردن و گفتن و تشریح است یعنی اینکه فلان علامت فلان معنی را بیان می‌کند.

در کتاب «فرهنگ زندویازند، هزوارش‌های خط پهلوی» چگونگی هزوارش و علل پیدائی آن را گفته‌ام، در مقدمه کتاب «فرهنگ هزوارش‌های پهلوی» نوشته محمد جواد مشکور نیز می‌توان به بحثی گسترده در این زمینه دست یافت، اما آنچه را که در این باره، در این دفتر می‌توان آورد چنین است:

از دور هنگام، در دستگاه پادشاهان ایرانی برخی دبیران آرامی‌ژاد و سامی‌ژاد به دبیری و نویسندگی مشغول بودند، و اینان در نوشته‌های خویش، گاهی واژه‌ای را بزبان خود می‌نوشتند و در هنگام خواندن آنرا به پهلوی می‌خواندند... بعدها که کلیه دبیران در دستگاه دیوانی ایران، از بین ایرانیان انتخاب می‌شدند همین شیوه برقرار ماند!

این دبیران، ضمن آنکه هزوارش‌های آرامی را بهمان شیوه می‌نگاشتند، بهرور، هزوارش‌هایی دیگر نیز بدانها افزودند که اصل و منشاء آن ایرانی است و انواع آن در این بخش بررسی می‌گردد.

۱- هزوارش‌های آرامی

نخستین کسی که پس از اسلام به هزوارش اشاره کرده است محمد بن اسحاق ابن‌الندیم است که در کتاب گرامی الفهرست از قول ابن مقفع ایرانی می‌نویسد: ایرانیان را رسم الخطی مخصوص است که به آن زوارش می‌گویند، مثلاً اگر مرادشان نوشتن گوشت باشد **بوسریه** bosrih می‌نویسند، و گوشت gökt می‌خوانند، یا آنکه نان را

لخمه laxma می‌نویسند، و آن می‌خوانند.

بطوریکه می‌دانیم آسوریان به‌آن لخمه می‌گویند، و همین‌واژه در زبان عبری قدیم lahēm و در عبری جدید lehem و در زبان آرامی lahemā و در آرامی تورات lhm خوانده می‌شود. و چون زبانهای آرامی و سامی بایکدیگر پیوند دارند، هر کدام از این واژه‌ها در زبان‌های مختلف آرامی بصورت‌های نزدیک به‌هم خوانده می‌شود. مثلاً در هزوارش ها بجای واژه پدر، علامت **𐤏𐤍** بکار می‌رود، و می‌دانیم که «ابو» یا «اب» در زبان عربی بمعنی پدر است و همین واژه در زبانهای دیگر سامی باین صورتها خوانده می‌شود، و یا خوانده می‌شده:

abā آرامی

āb عبری

ab فنیقی

ab, aba مندائی

یا اینکه هزوارش **𐤏𐤍** بجای واژه **𐤏𐤍** kārē بکار می‌رود. و خود این هزوارش skina نوشته شده، و کارد بزبانهای آرامی بدینصورت خوانده می‌شود:

skākīnā آرامی

skyn آرامی تورات

skyn پاپیروس‌های آرامی

sakkn عبری

sakinā سریانی

skia, skta, skyn, sakina مندائی

و عبری آنرا سکین می‌خوانند.

و بالاخره هزوارش **𐤏𐤍** که humāih نوشته می‌شود برای نشان دادن عدد پنج به‌لوی بکار می‌رود، و «پنج» باین زبانها چنین است:

himāā آرامی

hāmēb عبری

hameštā, hamēb سریانی

hmēt فنیقی

hmā. تدمری

hamāu اکدی

hamāšta آشوری

و در زبان عربی خمس... و از این مثالها فراوان است

۱- مطالبی که در اینجا می‌آید فقط برای آگاهی است و نه برای از بر کردن.

گفته شد که دبیران ایرانی نیز هزوارش‌هایی به هزوارش‌های گذشته افزودند و این نوع هزوارش‌ها کم‌کم و به‌مرور داخل آم‌دبیره، و گشته دبیره، گردیده و چند نوع دارد.

يك گروه هزارهائی كه صورت واژه در آن تغيير پيدا مى كند مثل هزاره‌هاى
بجای سس سس سس بكار می رود زیرا كه حرف ا را گاهی بجای «ر»

نیز بکار می گیرند. مثل

پس در واژه اوهرمزد، حرف «ر» بصورت «و» نوشته شده و حرف «ز» نیز تغییر شکل پیدا کرده و کلا صورت **للم** را بخود گرفته.

در بخش ارداویراف نامه نیز به واژه **یسم یسم** برخورد کردیم.

بنابه همین قیاس واژه سردار **سردار** را می‌توان بصورت **سردار** یا **سردار** بمعنی دیگران را بشکل **سردار** یونوست.

گروه دیگر هزوارش‌هائی هستند که تقریباً با معنی خود مرادفاند مثل واژه

سهر ahraw به معنی پاک و پرهیزگار که گاهی بجای **سهر** ašaw
که به معین معنی است می نویسند. یا آنکه **سهر** evak را که تلفظی کهن است، گاهی
برای تلفظ نو **یو** yak می آورند...

یا آنکه هزوارش «گاورس» را بجای «ارزن» می‌نویسند و می‌دانیم که گاورس نیز زبان فارسی و پهلوی نام نوعی دانه شبیه به ارزن است. گروه دیگر واژه‌هایی هستند

که شکل ظاهری آن‌ها قدری تغییر می‌کند. مثل هزارش **سوار** که بجای **سبعه**
 هست بکار می‌رود، یا هزارش **دسو** **میراوه** بجای **دسو میراو**
 نوشته می‌شود (گناک مینوک صفت، یا القباهر بمن است) گروه دیگر واژه‌هایی هستند که يك
 حرف اضافی | به آخرشان افزوده می‌شود، و این شاید علت آن که واژه‌ها را از یکدیگر
 جدا سازند، بوجود آمده مثل جمله

صبر و صفا و سادگی و شرم و عفت و تقویٰ و ...

که در آن بین قابستان، سرد، آب، سرد، و دھیک هر کدام يك حرف فاصله آمدہ.

بنابر این رسم برای این شده است که اگر بخوانند واژه‌ای را بصورت تنها نیز بنویسند، این حرف جدا کننده، یا ترتینی را نیز بدن می‌چسباندند.

مثل واژه **ساتر** **šatr**
یا واژه **دن** **dēn**
یا واژه **سَدَاق** **adag** یعنی آنگاه

و هرگاه این واژه‌ها با واژه‌ای دیگر نیز ترکیب شوند این حرف اضافی را با خود دارند. مثل واژه **ساتر** **šatr** که پس از واژه **ساتر** **šatr** حرف اضافی را نیز با خود حمل می‌کند!

مطالب کلی درباره هزوارش همین‌ها است، اما بدنیت اینرا هم بدانیم که واژه‌هایی که بصورت هزوارش نوشته می‌شوند، گاهی با پهلوی آمیخته‌اند و آن چنین است:

علامت جمع:

هزوارش **ساتر** **šatr** که گاو خوانده می‌شود، در جمع بصورت **ساتر** **šatr** در می‌آید که علامت جمع آن پهلوی است.
یا هزوارش **ساتر** **šatr** که مردم خوانده می‌شود در جمع «مردمان» چنین است. **ساتر** **šatr**

علامت قید یا صفت که در پهلوی بصورت **یو** **yō** یا **یو** **yō** نوشته می‌شود به هزوارش‌ها می‌چسبد.

مثال هزوارش **ساتر** **šatr** بمعنای خوش که اگر بصورت صفت «خوشی» درآید چنین است **ساتر** **šatr**

و نیز علامت تر در صفت تفصیلی **ساتر** **šatr** (خوش‌تر و باز حرف «ایچ» پهلوی که گاهی **یو** **yō** و گاهی **یو** **yō** نوشته می‌شود و معنی «نیز» را می‌رساند.

هزوارش **ساتر** **šatr** هان = آن نیز، آن هم

افعال، در علامت مصدر و نیز وقتی که به صیغه‌های مختلف می‌روند نیز به همین صورت‌اند مثل:

ساتر **šatr** که بصورت دین = بدین خوانده می‌شود و علامت مصدری «تن» را بصورت پهلوی با خود دارد، و نیز **ساتر** **šatr** یعنی بیند **ساتر** **šatr** یعنی بینم **ساتر** **šatr** یعنی بینند.

علامت **هو** است که فقط بهمین صورت شناسه برای افعال می‌آید.
اما البته در بیشتر متن‌های پهلوی شناسه‌ها همان‌اند که پیش از این دیدید.

یادآوری مهم

از برکردن همه هزوارش‌ها جز پریشانی اندیشه چیزی دربر ندارد. زیرا که در فراگرفتن پهلوی، مهم خط آنست و از آن مهم‌تر زبان و روابط حروف و واژه‌ها و افعال، و پیوستگی آن به زبانهای فارسی باستان و اوستائی و پس از آن سانسکریت است که با همین شیوه حاصل می‌شود.

تنها نکته‌ای که استفاده از هزوارش‌ها را توصیه می‌کند. خواندن همه متن‌های پهلوی بازمانده از دوران‌های باستان است که بیشتر به هزوارش آمیخته‌اند، که آنهم به‌مرور بوسیله بنیاد نیشابور به خط پازند پهلوی یعنی خط بدون هزوارش برخورد گشت. اما برای آنکه در مطالعه و پژوهش تا چاپ آن کتابها متوقف نشوید، آشنائی به هزوارش‌ها لازم است، و بهمین دلیل در صفحات آینده همان بخش‌هایی را که از نامه شهرستانهای ایران، اندرز آتورپات مانسپندان و مینوی خرد بدون هزوارش خواندید با هزوارش می‌بینید، و پس از آن دیگر گزیده متن‌ها بهمین شیوه می‌آید. و برای آنکه روشن گردد که کدام واژه هزوارش است، در آوانویسی‌ها هزوارش را با حروف سیاه و پازندرا با حروف نازک می‌بینید اما برای آنکه لااقل هزوارش همه حروف و اصوات رادریک جاویک صفحه داشته باشید که در هنگام لزوم یکجا به آن دسترسی پیدا کنید، این هزوارش‌ها در صفحه آینده بنظرتان می‌رسد.

چنانکه گفته شد هزوارش‌های آرامی در همه زبانهای آرامی باندک تغییری بیک معنی هستند بنابراین بیشتر این هزوارش‌ها در زبان عربی نیز به تقریب خوانده می‌شوند مثلاً هزوارش **معلو** بمعنی بد که سر به خوانده می‌شود مرادف واژه «شر» عربی است.

و **سرم صرد** بمعنی مردم در ابتدای خود با ابتدای واژه «انسان» نزدیک است.

و **سرم صرد** بمعنی پنج نزدیک به «خمس» عربی است. و توجه به این مطلب خواندن هزوارش را آسان‌تر می‌کند.

۱- مانی کتاب شاپورگان خویش را بدون هزوارش نوشته است. متن‌های اوستائی که بخط آم- دبیره تفسیر می‌شدند «زنده» نامیده می‌شوند. و اگر بدون هزوارش بودند «پازند» و این خود اهمیت خط پازند را نشان می‌دهد و بنا توصیه می‌کند که اگر بخواهیم از لغزش و خطا در خواندن متن‌های پهلوی بدور باشیم بایستی خویش را از قید هزوارش، که يك لکه و وصله خارجی است رها سازیم.

دو حرف ۶ و ۱ در آخر هزوارش ها کم بجای حرکت فتحه یا «ه» نوشته می شود پس هزوارش **هکم** همان «رجل» عربی است بمعنی «پا» یا هزوارش **لیم کم** ayna همان عین عربی بمعنی چشم است...

و اینک هزوارش حروف مهم:

اندر	andar	و ۱ کم
او، به، بطرف و گاهی با	ō	ا ۱ کم
اپره، ایر، بر	apar	۱ کم
حرف ربط برای چسبیدن به ضمائر، مثل ن و ۱ کم	u	ن ۱ کم
از	hāč	۱ کم
کی، که	kē	۱ کم
کو، که	ku	۱ کم
کا، هنگامیکه	kā	۱ کم
تا	tāk	ا ۱ کم
با	apāk	۱ کم
باز	apāč	۱ کم
به برای اسم و ضمیر	pat	۱ کم
به برای فعل	bē	۱ کم
اگر	hakar	۱ کم
ضمیر نسبی در اتصال به ضمائر دیگر، مثل ایمان ایتان	ī	۱ کم
نی، نه	nē	۱ کم
هر	har	۱ کم
مه حرف نفی که بر سر فعل می آید.	mā	۱ کم
چه	čē	۱ کم
آنگاه، پس از آن	adak	۱ کم

هزوارش ضمائر

این	۱۶۲	بی
آن	۵	س س س
این	۱۶۳	بی

amāh	ما	۱۶۴	س س س	من	۱۶	ن
āmāh	شما	۱۶۵	س س س	تو	۱۷	لو
ōyān	ایشان	۱۶۶	س س س	او	۱۸	ا

و فعل های کمکی که بیشتر بصورت هزوارش نوشته شده:

ēstātan	استاتن، ایستادن	۱۶۷	س س س	ی	۱۹	نوا
ēstāt	ایستاد	۱۶۸	س س س	ی	۲۰	نوا
ēstēt	ایستد	۱۶۹	س س س	ی	۲۱	نوا
būtan	بودن	۲۲	س	۲۳	۲۴	و
būt	بود	۲۵	س	۲۶	۲۷	و

اکنون متن هائی را که پیش از این بدون هزوارش خوانده اید با هزوارش بخوانید.

در آوانویسی ها هزوارش ها با حروف سیاه مشخص شده است.

سەئەتەشەم ر قەتەشە وەم قەتە ر قەتەشەم وەمە سەئە-
 شەم ر ایه سەسەسە سەسەسە سەسەشەم وەمە
 سەئەتەشەم تە سەسەشە سە سەسەشە سەسەشە سەسەشە
 وەمە

سە وەشە ر ایهشە سەئەتەشەم وەسە سەسەشە
 ر سەئەتەشەم وەمە سەسەشە سەئەتەشەم ر سەسەشە
 تەسەشە وەمە سە سەسەشە سەسەشە سەسەشە
 سەسەشە سەسەشە سەسەشە سەسەشە سەسەشە
 سەسەشە سەسەشە سەسەشە سەسەشە
 سەسەشە ر سەسەشە سەسەشە سەسەشە

šatrstān : dārāp kart dārā : dārāyān kart. šatr
 stān : vēh šāpuhr šāpuhr : artaxšērān kart.
 šatrstān igrartaxšēr xvarra artaxšēr : pāpakān
 kart.

pat kust : nēmrōč šatrstān : kāpul artaxšēr
 : spandyātān kart ēstēt. šatrstān : raxut rohhām :
 gōtarzān kart pat hān gās ka-š aspurač nar tur ō -
 -zat u-š yabgu-xākān hač ānōd stowē bē kart
 hač handarz : āturpāt mānspandān
 pus : man kirpak handēš bavēh mā vīnās handēš

[illegible]

gōwān bavēh ku ōstōwār bavēh. adar tan bavēh

سے ورت ترمو و سوارو۔ افراترمو و سوارو۔ سے سرتل
و سوارو۔ سرتل و سوارو۔ سے سرتل و سوارو۔ س
سرتل و ترمو و سوارو۔ سے سرتل و سوارو۔ سرت
و سوارو۔ سے اس سوارو و سوارو۔ و سوارو و سوارو
سے قلم سوارو و سوارو۔

س سوارو و سوارو

و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو
و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو
و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو
و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو و سوارو

ku vas dōst bavēh. vasdōst bavēh ku husraw
bavēh. husraw bavēh ku huzivēh bavēh. hu-
bahr dēn dōst bavēh ku ahrw bavēh. ruwān
purstār bavēh ku vahētik bivēh. dātār bavēh
ku grutmānik bavēh.
hač mēnōg xrat

Pursēt dānāk ō mēnōy i xrat ku xrt vēh ēvap hunar
ēvap vēhīh. mēnōy xrat pasaxv kart ku xrat kē-š
vēhīh nē apāk pat xrat nē dānēn u hunar kē-š
xrat nē apāk pat hunar nē dānēn

س (کامس) ا ا س س ر س ر ا

نیمه س س ر ا س س ا ی ر س س س (ص) ا ا ی
 ی س س س ر ا س س ا ی ق ر س نیمه س ا س
 س س س ک و س ر س ر س س س س س س
 نیمه ا س س س س س ر ی س ی س نیمه س ا س
 ر س س ا س س ا س س س ی س ی س و س
 ر ی س س س س س س س س ی س ا س س ی س ی س
 ا س س س س س س س س س

س س س س س س س س س س س س س س
 س س س س س س س س س س س س س س

apar mānist u nišast pat harburz

damistān dēv patērān-vēj pātaxšātar. u hač dēn

pētāk ku pat ērānvēj 10 mäh damistān u 2.mäh

hāmēn. hān-ič 2 mäh tāpistān sart āp sart

damik u sart urvar. u-šān pitiyāarak damistān. u mār

pat-aš vasikār tāk-šān apārik pitiyāarak kēm.

Pētāk ku ōhrmazd ērānvēj hač apārik gēvākān

u rōstākān vēh dāt.

u-š vēhūh ēn ku martōmān zivandakih 300

sāl u gāvān u gōspandān 150 sāl. u-šān

قَلْبُ اِیْمَسْلَوِ وِی ا قَلْبُ لِه قَلْبُ ۲۵
 ا سِی ۱۱ ا عَمِیو لِه ا سِی ۱۱ ۱ س سِی ۱۱ ۱۱ ا ۱۱
 س س س س س س س وِی ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
 ا س س ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
 ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
 س س ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
 س س ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱
 س س ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱ ۱۱

dart u vemārīh kēmu drōwē nē dranjēnd.
 u šēvan u mōyak nē kunēnd. u āz-dēv pat tan i ōy
 -šān pātaxšāyīh kēm. u pat 10 mart nānē kā
 xvarēnd sēr-ēnd. u pat har 40 sāl hač zan
 ē u martē frazandē zāyēt. u-šān dāt
 vēhīh u dēn pōryōtkešīh. u kā mrēnd
 ahraw ēnd. u-šān rat gōpēt u xvtāy u pāt
 -axšā arōš.

چند متن دیگر پهلوی با هزوارش

اکنون می‌توان چند متن دیگر پهلوی را با هزوارش‌ها خواند، این چند متن عبارتست از، بخش‌هایی از یادگار بزرگمهر، کارنامه اردشیر بابکان، منظومه درخت آسوریک، بندهش یک نسخه درمان خرسندی از متن‌های پهلوی. و پیش از ورود به این بخش، سخنی چند در باره هر یک از آنها:

یادگار بزرگمهر پندنامه‌ایست که بقلم بزرگمهر دانشمند بزرگ زمان ساسانیان نوشته شده است، و با همه خلاصه بودنش یکی از بزرگترین آثار تحقیق و تفکر و اندیشه ایرانی است.

شخصیت ادبی، و تاریخی بزرگمهر بقدری والا است که حتی کمتر فردروستانی، یا پیسواد ایرانی یافت می‌شود که او را بانام بوفرحمهر حکیم شناسد. آوازه این شخصیت شگفت‌انگیز، پرده‌های گسلاننده تاریخ را نیز در نور دیده و نسل‌ها پس از نسل به عارضیده است. اما متأسفانه همین شخصیت برتر او را دچار خشم و رشک پادشاه عادل کرد، و به بهانه‌ای بسیار پست، از کاخ، به دژش افکند، و از دژ به زندان، و از زندان به سیاهچال و از سیاهچال به محفظه‌ای که باندازه بالای یک مرد بود، و از درون، میخ‌های نوک تیز آهنین داشت که از هرسو به بدن او فرو می‌رفت و انوشیروان که منتظر عذرخواهی از گناه نکرده بزرگمهر بود، در هر یک از این درجات نماینده خویش را بسوی او می‌فرستاد، و او می‌گفت: پادشاه بگو که روزم از روز او خوشتر است.

ملك الشعراء بهار برزویه حکیم را با بزرگمهر یکی دانسته و دلائل هم در کتاب سبک شناسی خویش برای این مدعا آورده است... اینقدر هست که یکی از آثار قطعی او همین پندنامه است که بانام یادگار بزرگمهر نوشته شده و سندی هزاروپانصد و پنجاه ساله، برای ایجاز و اختصار در یک کار علمی است! موضوعی که از یکی دو سده پیش در اروپا بدان توجه می‌شود!

پندهای بزرگمهر در سرتاسر ادب و فرهنگ پس از اسلام نیز جاری است، منتهی هر یک، در یک کتاب و یک جا!

اما نخستین ترجمه‌ای که از آن بفارسی دری شده است، تا آنجا که ما می‌دانیم، مطالبی است که تحت عنوان بزم‌های بزرگمهر با انوشیروان در شاهنامه فردوسی آمده. پس از او نیز برخی از نویسندگان پندنامه او را به ترجمه آورده‌اند که از جمله ترجمه‌ای است منسوب به ابوعلی سینا فیلسوف و متفکر، ادیب و شاعر و پزشک معروف ایرانی، که

امسال، جهان دانش يك هزارمين سال تولدش را جشن می گیرد.
در زمان حاضر نیز این پندنامه با آوانویسی و ترجمه فارسی و انگلیسی بوسیله فرهاد
آبادانی از سوی دانشگاه اصفهان به چاپ رسیده است که شاید بعلت شتاب، ناهماهنگی ها،
و کم و کاست های بسیاری در امر چاپ آن بچشم می خورد.^۲
در بخش جمله ها، چند جمله از این پندنامه آمده و اینجا جملاتی بیشتر از آن را
می بینید.

کارنامه اردشیر بابکان

کار در زبان فارسی به دو معنی جنگ، و عمل آمده و واژه کار در کارنامه اردشیر
بابکان به معنی نخستین است و شرح جنگ های او را با پادشاهان محلی (حکومت های
فدرال زمان اشکانیان) و نیز با اردوان پنجم آخرین پادشاه دوره فدرال اشکانی داده
است. و نشان می دهد که چگونه به یکایک ایالات ایران حمله برد و حکومتی جابرا نه
و مرکزی در ایران به پیدائی آورد، و چگونه راه را برای شکست ایرانیان بر دست اعراب
هموار ساخت، و در مقدمه این کتاب نیز بحثی در این باره آمد.

چنانکه معلوم است این کارنامه در زمان هرمزاول، یاپس از او نوشته شده و از رسته
همه تاریخ های فرمایشی دوران ها است، اما باز بسیاری از حقایق تاریخی نیز در آن
هست و چشم منتقد نیز می تواند همه انتقادات کار او را در همین کتاب بررسی کند، که
در متن به چند مورد آن اشاره کرده ام.

این کارنامه نیز نخست به همت والای فردوسی در شاهنامه، ترجمه شده و متن
شاهنامه بامتنی که ما در دست داریم، اختلافاتی جزئی دارد.

اما آنچه که مهم است اینست که هنگام اوج قدرت اردشیر و بذاك غلثیدن اردوان
با عبرت می گوید:

چه با اردوان و چه با اردشیر
سپارد هم آخر به خاك ترند!!

چنین است کردار این چرخ پیر
اگر تا ستاره برآرد بلند

در این روزگار... نخستین ترجمه فارسی کارنامه در سال ۱۸۹۹ میلادی بردست خدایار دستور شهریار ایرانی در بمبئی با متن کارنامه بخط اوستائی بچاپ رسید پس از آن شادروان احمد کسروی بترجمه وچاپ آن اقدام کرد
آنگاه شادروان صادق هدایت بسال ۱۳۱۸ باین کار همت کرد. چاپ کارنامه با خط پهلوی و ترجمه و آوانویسی و پانویس‌ها بوسیله محمد جواد مشکور در سال ۱۳۲۹ انجام پذیرفت، و بهرام فره‌وشی نیز در سال ۱۳۵۴ در چاپخانه دانشگاه تهران آخرین چاپ آن را بدست داده است.
کارنامه بزبانهای گجراتی، آلمانی، انگلیسی، فرانسه، ارمنی... نیز ترجمه شده است.

چند صفحه‌ای که از کارنامه دراین دفتر می‌آید بخط حروفچینی شده کارنامه شادروان داراب دستور پشوتن سنجانا (که درسال ۱۹۵۵ میلادی در بمبئی بچاپ‌رسیده) است، تا کم‌کم چشم بدیدن خط‌های گونه‌گونه آموخته گردید. زیرا که تا اینجا هرچه ازپهلوی خوانده‌اید، خط من بوده است. و همه کوشش کرده‌ام که خط طوری نوشته شود، که اجزاء آن از یکدیگر قابل تفکیک باشد، تا خواندن آن آسان گردد، اما این در همه کتابهای پهلوی، بویژه در کتابهایی که باخط خطاطان نوشته شده. صددرصد رعایت نگردیده است.

منظومه درخت آسوریک

این منظومه نیز در متن‌های پهلوی از صفحه ۱۵۹ تا ۱۱۴ آمده است و درسالیان اخیر متوجه شده‌اند که شعر است وپهلوی دانان زیادی روی آن کار کرده‌اند.
موضوع این شعر مباحثه‌ای است بین بز، که یک جانور ایل‌های ایرانی است، با درخت خرما که درختی است از سرزمین‌های آسوری. وچون نویسنده، دوست بز بوده است، او را در این مناظره پیروز می‌نماید، در حالیکه درخت خرما در یکی از سخنان خود چیزی می‌گوید که جایی برای گفتار بز گستاخ بدزبان باقی نمی‌ماند، وآن اینستکه: «میخ ازم می‌سازند که سرتورا از آن بیاورند»
این منظومه نیز بوسیله ماهیارنوازی، ازسوی بنیاد فرهنگ ایران، با پانویس‌ها ومقدمه بسیار مفصل بچاپ رسیده است.
این چند صفحه نیز، باخط کتاب متن‌های پهلوی می‌آید. تا آنرا بسنجید.

بن دهنش

کتابی است بسیار مفصل، در چهل و شش در (فصل) که در آن در باره موضوعات مختلف از آفرینش ایزدی کوهها، دریاها، رودها، جانوران انسان، گیاهان، زمینها، دریاچهها، بدن انسان، ستارگان... و نیز از آفرینش اهریمنی، و پتیاره‌هایی که او بر دام اورمزدی وارد می‌کند و نیز دوران‌های مختلف زندگی ایرانیان و نیز پیدائی دین اهریمن و... از این کتاب که دونسخه در دست است، نسخه بزرگتر را بندهش ایرانی و کوچکتر را بندهش هندی می‌نامند.

بن دهنش بمعنی ریشه آفرینش، یا آفرینش نخستین است و احتمالاً در سده سوم هجری پس از اسلام نگارش یافته و بسیار متأثر از عقاید زردشتی متأخر، (دوران هخامنشی ساسانی) است، با اینحال صرفنظر از بسیاری مطالب سودمند، از نظر وسعت کتاب یکی از غنی‌ترین متن‌های پهلوی است.

متنی که اکنون در دست است و صفحات این کتاب از آن برداشته شد با نشانی از سوی بنیاد فرهنگ ایران به شماره ۳، بچاپ رسیده است.

نویسنده این متن مرزبان فریدون، نوّه و هروم (بهرام). خود چنین از کارش یاد کرده است. بخوانید ومدتی در رگهای زمان به قرون و اعصار گذشته بازگردید، تا چگونه کوشش داشتند که فرهنگ ایران را از گردن همسایگان بی فرهنگ رهائی بخشند. دریا!

«فرجام یافت به درود، و شادی ورامش، اندر روز دین، ماه خرداد سال ۹۳۶ پس از بیست (سال) از یزدگرد شاهنشاه، من، دین‌بنده مرزبان فریدون و هروم، رستم بندار شهرمدان دینیار، نوشتم از روی رونوشت (پچین) ارمشیر و هرامشات (بهرام شاد) رستم و هرامشاه، که او (نوشته بود) از رونوشت انوشیروان، هیربد زاد سپنددات مزدیسن خواست زات سپرم (سپرغم آزاد، گل آزاد)، کشان‌روان اهلو (اهرو، پارسا، پاک) و گرزمانی باد.

ایمن‌ون باد، نوشتم، و فراز هستم، تا یکصد و پنجاه سال به پارسائی و نیکی و بهدینی کارفرماید (خداوند یکصد و پنجاه سال برای بهدینی... بمن زندگی بدهد) تا پس از یکصد و پنجاه سال، به فرزندان خردمند و دین بردار سپارد، بگیتی چنان که تن خواهد، و به مینو چنان که روان گامد.

آنانکه خوانند، یا آموزند، و آنکه رونویس (پچین) از ش کرد، یا کند مرا که از خوانندگان خواستارم که (بمن) مهربان و نیک‌اندیش باشند، دعای خیری پس از درگذشت ارزانی دارند. من که (این را) نوشتم از برای خویش و فرزندان خویش نوشتم، تا یکصد و پنجاه سال چنانکه پیش نوشتم، یک راه است، آن پارسائی است، دیگر

همگان بیراهه است اندر شهر کرمان که در نوشته‌های دینی، آنرا پشخوار گر گویند...»
 دو قسمتی که بعنوان نمونه از این کتاب برگزیدم، نخستین مربوط به آفرینش انسان
 «کیومرث» است، که، با مطالعه و ژرف‌نگری در آن، روشن می‌شود. که ایرانیان به فلسفه
 آفرینش نگرشی عمیق‌تر از آن داشته‌اند، که امروز تصور می‌شود! زیرا که کیومرث در
 پهلوی *gāyōk mart* خوانده می‌شود و در اوستائی *gayaha-marētan*
 یا گیه‌مرثنو. بهر اول این نام بزبان اوستائی «گیه» بمعنی جان و زندگی است و بهر دوم

آن بمعنای مردن است. و بر روی هم معنی زنده‌مردنی، یا جاندار میرا را می‌رساند.
 همین زنده بودن و در گذشتن، معنای جریان زندگی است، زیرا که اگر در مزدنی
 نمی‌بود، سکون می‌بود، و سکون در زندگی امکان ندارد.

در این فلسفه، توجه باین کرده‌اند که نخست فلزهای گونه‌گون در کره خاکی
 شکل یافت، و پس از آن گیاهان به پیدائی آمدند، و پس از روزگاری، انسان پدید آمد،
 شباهت انسان به میمون نیز در این فلسفه مورد توجه قرار گرفته است که در پانویس
 بدان اشاره کردم پس کیومرث انسان نخستین، نیست بلکه نخستین زندگی و نخستین
 جریان زندگی است که زمانها پس از آن دوانسان پیدا می‌شوند.

بخش دیگر، در چگونگی برخی از دیوان است، که آنهم درخور تأمل فراوان
 است چرا که مثلاً «اکومن» هم در لغت بمعنی اندیشه بد است و هم خود بمعنی دیواندیشه
 بد، یا بوشاسب‌چنانکه پیش از این آمد هم بمعنی خواب سنگین است. و هم بمعنی دیو
 خواب سنگین.

در مورد فرشتگان نیز همین داوری هست چرا که «وهومن» که بمعنی «اندیشه
 نیک» است نام یکی از ایزدان نیز هست، یا امرداد بمعنی جاودانگی و بیدرگی، نام یکی
 دیگر از ایزدان است!

از اینجا می‌توان پی‌برد که آنچه که در اندیشه زردشت پاک می‌گذاشته است، مفاهیم
 زندگی بوده، اما قرن‌ها و قرن‌ها پس از او همان مفاهیم بصورت نام‌ها درآمدند و هیات
 دیو، یا فرشته را بخود گرفته‌اند.

و قتیکه ایرانیان می‌گفته‌اند: «اردویسورا ناهیتا» را می‌آزارید، یعنی «آب بالنده
 قوی پاک» را آلوده مکنید، زیرا که این واژه درست به همین معنی است البته بحث
 در این باره، میدانی فراخ می‌خواهد. و استادان امروز بدین موضوع شدیداً توجه
 دارند، و کوشش برای دریافت معانی اوستائی (گائاه‌ها که اشعار شخص زردشت است)
 مرتباً ادامه دارد، اما در اینجا آنچه را که در بندهش آمده است می‌خوانیم.

از یادگار بزرگمهر

به نیکی که کامل‌تر؟ — آنکه داناتر، و که دانا

تر؟ — آنکه فرجام‌تن داند، و همی‌مال^۲ روان

شناسد، خویشتن از همی‌مال روان پائیدن و بی‌یم

داشتن، برتر داند^۳.

چیست فرجام‌تن، و کدامان دشمن، که دانایان را بدان

برتر (بیشتر) توان شناختن؟ — فرجام‌تن، پریشانی (آشفته‌گی، ویرانی) کالبد

و همی‌مال روان، این چند دروغ (است که) گناک‌مینوگ (اهریمن) برای فریفتن

و نیازان کردن مردمان به ضدیت

مردمان فراز داد

۱- بوندک: پر، کامل، بی‌نقص، راست، فرهنگ پهلوی.

۲- همی‌مال: حریف، دشمن، رقیب، «معی فرهنگ پهلوی».

۳- معنی کلی جمله اینست، که با شناختن دشمن روان خود، و با دانستن فرجام‌تن، و با پائیدن خود از دشمن روان، خویش را برتر داند.

وصال ا ۹ اژ کو قلمه . ن ا ایس ا سیرس ا سلسو ا
 اژ ا ۱۲ ا ویا ا ایس ا قلمه سلسو ویا ا وس کتیه
 ۱۴ ۱۴ سژ قلمه وصال سلسو ویا . ن س ۱۳ اژ و
 س سلسو ویا ایس سیرس ویا ویا سلسو ویا
 ا سیرس ژس سیرس ویا ا سلسو ویا سیرس
 سلسو ویا ویا سلسو ویا ا ویا ویا سیرس ویا
 ا ۱۲ س سلسو ویا ا سلسو ویا ویا سیرس ویا
 سلسو سیرس ویا ویا سلسو ویا سیرس ویا
 ا سلسو ویا ا قلمه سلسو ویا سلسو ویا
 ویا ویا سلسو ویا

katār u čand hān drōč? āz u niyāz u xišm u arašk u
 nang u varan u kēn u bušāsp u drōc ahramōkīh u spazgīh !
 -ēn and drōj katār stahmaktar? āz a-hōnsand tar
 a-cāraktar, niyāz bisēnētār tar u bisōmand tar.
 u xišm duš pātaxšā tar u anaspastar arišk
 anāk kāmāk tar u vat ōmēt tar. u nang kuxšitār tar.
 u varan xvat-dōšak tar u višōftār tar. u kēn sahmgēn tar
 u anapxšāyīšnuk tar. bušāsp ašgahān tar
 u framōšēn tar. u drōj 1 ahramōkīh nuhuftār tar u frēf-
 tār tar, anaspāstar.

کدام و چند، آن دروغ؟ - آز، و نیاز، و خشم، و رشک، و
 نتگ، و ورن، و کین، و بوشاسب و دروج اهرموکی، و بدگوئی و غیبت
 از این چند دروغ کدام شدیدتر؟ - آز ناخورسندتر؟
 ناچاره‌تر؟ نیاز آزارنده‌تر و رنج‌آورتر.
 و خشم بدتر فرمأنده، و ناسپاس‌تر، رشک
 بدکام‌تر، و بدامیدتر. و نتگ کوشنده‌تر و
 و شهوت خودخواه‌تر و ویران‌کننده‌تر. و کین سهمگین‌تر و
 نابخشایش‌تر، بوشاسب اشگهان‌تر؟
 و فراموش‌کارتر، و دروج اهرموکی، نهانکارتر و
 فریفتارتر و ناسپاس‌تر.

۱- این واژه نیز همچون خشم و خیشم و چشم و چیشم بصورت اړشك نیز نوشته می‌شود.
 ۲- دروغ اهرموکی، بیدینی بی‌تقوانی، ۳- خورسند بمعنی قانع عربی است. و خورسندی وقناعت
 یکی است. و شخص آن هنگام خورسنداست که آز و نیاز و رشک نداشته باشد.
 کنج آزادگی و کنج قناعت ملکی است که بشمشیر میسر نشود سلطان را
 سندی
 ۴- اچاره بمعنی مخالف چاره را می‌دهد، یعنی برای آز چاره نیست، پس از روی ناچاری،
 ناچاره‌تر معنی کردم. ۵- دوش، همانست که در واژه دوست، و دوشارم عشق، و دوشیزم دوست
 داشتنی کوچولو - هست ۶- بوشاسب که بمعنی خواب سحرگاهان و خواب سنگین بوده در ادبیات
 متأخر بمعنی دیو خواب‌سحرگاه آمده. و از نظر زردشتیان خواب سحرگاه یکی از گناهان سنگین
 بوده است، در همان یاری خواهی ایزد آذر از سروش برای بیدار کردن خروس چنین آمده است
 که: بوشاسب جهان خاکی را که در سحرگاه بیدار شده بود دوباره بخواب می‌افکند عشق به سحر نو
 جلوه‌های سحرگاه همواره در رنگ و ریختن ایرانیان جاری بوده است:
 شورش پهلان سحر باشد خفته از عشق بسی خبر باشد
 یغیبت شمر ایندوست، دم عیسی صبح تا دل مرده مگر زنده کنی، کاین دم از اوست
 سندی
 اشگهان یعنی کاهل و تنبل، و اشگهانی نیز چنانکه در ارداویراف‌نامه آمده یکی از گناهان
 نابخشودنی بوده است.

این چند دروغ در اندیشه زردشت بسیار ناپسند بوده است و به نسل‌های بعد جریان پیدا کرده
 است، فردوسی نیز در گفتار مزدك با قیاد می‌گوید که، این پنج چیز مردمان را از راستی منحرف
 می‌کند، و برای آنکه جلو این انحراف گرفته شود بهتر است که طاعت را برداریم، نهمولورا:
 بیبباند از راستی پنج چیز که دانا برین پنج نفروند نیز
 کجا، رشک و خشم است و کین و نیاز به پنجم که گردد برو چیره، آز
 تو گر چیره، باشی بدین پنج دیسو پسندید آیدت راه کیهان خدیو
 و با مقایسه عقاید بزرگهر و مزدك می‌توان دریافت که قیام مزدك ملول دردهای اخلاقی
 اجتماعی بوده است که طی قرن‌ها، شکل پیدا کرده، بطوریکه بزرگهر این عقاید را فاش و بی‌پرده،
 برای انوشیروان که دشمن و قاتل مزدك بوده است مجدداً بازگویی کند.

این نیز پیدا (است) که گناک مینوگ به آفریدگان اورمزد
 چیزی سخت‌تر کرد آن‌گاه که مزد گرفته و
 پاداش گناه را در اندیشه مردمان به فرجام کار
 بنهفت. دادار اورمزد برای باز داشتن آن چند
 دروغ، بیاری مردمان چند چیز نگاهدارنده
 مینوی، داد: آسن‌خردا، و خرد اکتسای، و خیم^۲، و امید
 و خرسندی، و دین، و مشورت با دانا
 — بر مردمان چه هنر نیک (است)؟ — دانائی و خرد
 — کدام داد نیک است؟ — بهی — چه گوهر نیک است؟ فروتنی^۳
 و چرب آوازی^۴ — کدام همیال سه‌گین‌تر؟ — کنش‌بد

۱- آسن‌خرد، خرد ذاتی، خردی که همراه با آفرینش در انسان یا جانور هست در مقابل‌خردی
 که با گوش شنیدن و تجربه کسب می‌شود. ۲- خیم بمعنی خصلت است و همانست که دروازه
 دژخیم «دش‌خیم بمعنی بدخصلت هنوز جاری است. ۳- فروتنی یکی از اختصاصات ایرانیان بوده
 است و معنی «ایر» نیز همین فروتنی است، و همواره ایرانیان بدان متصف بوده‌اند، در پندهای
 آتورپات مانسپندان نیز به فروتنی اشاره شده است.
 ۴- چرب آوازی، آوای نرم، بیان خوش و دلانگیز نیز از جمله صفاتی است برای ایرانیان،
 و بویژه زنان:

کجا آن بتان پر از ناز و شرم؟ سخن گفتن محسوب و آوای نرم!

کارنامه اردشیر بابکان

به نام دادار اورمزد رایومتدا، فرمند^۲

۱- به کارنامه اردشیر بابکان ایدون (چنین)

نوشته است که پس از مرگ اسکندر^۳

رومی^۴، ایرانشهر (را) دوسد و چهل کدخدای^۵ بود.

۲- سپاهان و پارس، و کسته‌های تردیک بدان، بدست

اردوان^۶ سردار بود. ۳- بابک مرزبان، شهردار

پارس بود، و از گمارده اردوان بود ۴- اردوان

به‌استخر (می) نشست^۱. ۵- و بابک را هیچ فرزند

نامبردار نبود. ۶- و ساسان، شبان بابک بود، و

۱- رایومند دارای جلال و شکوه، ایمن واژه، در زبان اوستائی رثوت

خواننده می‌شد که نام کوه ریوند نیشابور محل آذربرین مهر، نیز هست ۲- فره و خوره، شکوه، جلال، نور یزدانی، فرمند، یا خورمند نیز بهمان معنی است ۳- اینهم یک صورت از واژه اسکندر در متن‌های پهلوی است. ۴- ایرانیان گروه اول مهاجران آریائی را، «سپم» می‌خوانند که بسوی غرب، یا خاک امروز اروپا رفتند. همین واژه در اوستا «سپیریم» خوانده می‌شود

که تلفظ دیگر آن «هروم» است. «ه» در ابتدای برخی واژه‌ها می‌افتد مثل «هنوز» و «نوزه»، و بهمین دلیل است که امروز آنرا «روم» می‌خوانیم، و هروم در ادبیات ایران و معنی کلی «اروپائی» است و «هرومیک» یعنی رومی یا اروپائی، خواه از یونان خواه از بالکان خواه از روم. در افسانه‌های مادر بزرگان نیز همواره اسکندر «رومی» خوانده می‌شود. ۵- کد یا کت بمعنی خانه، روستا، شهر، کشور- آمده است، پس در شاهنامه نیز در موارد مختلف کدخدا بمعنی: داماد، آقای خانه، رئیس ده، پادشاه شهر، پادشاه ایران. حتی شاه جهان آمده، که نمی‌توان همه مثالها را در اینجا آورد. ۶- این نصتین دروغ کارنامه است، و امروز می‌دانیم که اردوان، شاه ایران بزرگ کشور اشکانی بوده است نه پادشاه پارس و اسفهان، اما نویسنده داستان از همینجا می‌خواهد که ضربه را بر پیکر اردوان وارد کند، که او نیز یکی از دوستان و چهل کدخدا، یا پادشاه ایالتی از ایران بوده، گویانکه عدد دوست و چهل کدخدا نیز اغراقی بزرگ است، مگر آنکه شهرداران مرشهر را نیز در نظر گیریم. ۱- (۱) «سپم» (۲) «سپم» (۳) «سپم» (۴) «سپم» (۵) «سپم» (۶) «سپم»

۱- چنانکه گفته شد هرگز ایران در اواخر دوران اشکانیان همان بسخون بوده، نه استخر.

سځاويځي لږکي وختسره سځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 سځاويځي: (7) ځاويځي ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 (8) وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و
 وختسره لږکي وختسره و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و ځاويځي و

hamvār apāk gōspandān būt u hač tōxmak ı dārā-ē ı dārāyān
 būt (7) andar duš-xvatāyih ı alaksandar nuyākan ō virēk
 nihān-rawišnih ēstāt u apāk kurtān sapānān raft
 8 pāpak nē dānust ku sāsān hač tōxmak ı dārā-ē ı
 dārāyān zāt-ēstāt (9) pāpak šap-ē pat xvanm
 dīt čegōn kâ xvarčēt hač sar ı sāsān hē tāft
 u hamāk gēhān rušnīh grift (10) hān šap ētōn
 dīt čegōn kâ sāsān pat pil-ē ı ārāstak ı apēt
 nihast-ēstāt u har kē andar kišwar pērāmōn ı sāsān
 ēstēnd namāč aw-iš barēnd u stāyīn u āfrīn hamē kumēnd

- ۸- بابک ندافست که ساسان از تژاد دارای
 دارایان زاده است. ۹- بابک شینی به خوابه
 چنان دید که خورشید از سرماسان بتافت
 و همه جهان روشنی گرفت ۱۰- دیگر شب ۱ ایدون
 دید چونانکه ساسان بر پیل آراسته سپید
 نشسته است و هر که اندر کشور پیرامون ساسان
 استند، بدو نماز ۱ مرقند و ستایش و آفرین می کنند.
 همواره پا گوسفندان بود، و از تخمه دارای دارایان ۲
 بود. ۷- اندر بد پادشاهی ۲ اسکندر، نیاکان (او)، به گریز
 نهان روشی ۲ بود (ند) و با کردان شبانان (می) رفتند.

۵- «خومن» بمعنی رویا در خواب است. و خواب بمعنی خوابیدن همان «خواب» تلفظ می شود که تلفظ اوستایی آن خوفن *xvafna* است. ۶- این هزوارش هم مربوط به فعل «گرفتن» است و هم فعل «کردن» بنابراین در ترجمه «مشکوره» فعل این جمله چنین است، «همه جهان روشن کرد» در بخش جمله‌ها نیز همین ترجمه را آوردم اما چون «روشنی» است، «گرفتن» برای آن زیاتر است. ۷- این واژه در صورتیکه «هان» خوانده شود بمعنی «آن» است. و اگر «هن» خوانده شود بمعنی «دیگر»

۱- نماز، از ریشه «نم» و «نمیدن» بمعنی خم شدن، تسلیم کردن. ستایش و نیایش کردن است، و در مورد خدا، یا هر کسی که بطرفش نماز بریم، می آید. ۲- در اینجا چون «دیگر» در واژه «دیگر» آمده است. واژه پیش را «آن» ترجمه کردم.

۲- داریوش پسر داریوش، در بخش شهرستانهای ایران، راجع بدان و تطبیق آن با دوران هخامنشیان توضیح داده‌ام. ۳- ایرانیان دوران آسایش و نیکبختی را متوط به پیدائی پادشاه خوب می دانسته اند در مقابل، پادشاهی از ویژگیهای دوران تسلط اهریمن بوده است. ۴- رفتار پنهانی، دور از چشم مردمان زمین.

[illegible]

(11) hān sētigar šap ham-gōnak ētōn dīt čēgōn
kā ātūr fran bay u gušnaspu burzēn mītr pat xānak ı
sāsān hamē vaxšēnd u rušnīh ō hamāk gēhān hamē
dahēnd. (12) afd sahut u-š dānākān u xvarn
vičārān ō pēš xvāst u hān har sē šap xvarn čēgōn
dīt-čētāt pēš ı ōy-šān guft. (13) xvarn
vičārān guft ku hān kē ēn xvarn pat-iš dīt ōy
ēvap hač frazandān ı hān mart kas-ē ō pātaxšāyīh ı gēhān
rasēt čē xvaršēt u pīl ı spēt ı ārāstak čūrih
u tuvānikīh pērōcih u ātūr franbay dēn dānākīh ı mas

۱۱- آن سدیگر^۲ شب همانگونه، ایدون دید، چوان
 که آذر فرنیخ^۳ و گشپ^۴ و یرزین مهر به‌خانه
 ساسان همی و خشندها، و روشنی به‌همه جهان همی
 دهند. ۱۲- شکفت نگرست^۵، و دانایان و خواب-
 گران^۶ (را) به پیش‌خواست و آن هر سه شب خواب چگونه
 دیده بود، پیش ایشان گفت. ۱۳- خواب-
 گران گفت (اند) که آنکو این خواب بدو دیده (شده)، او
 یا از فرزندان آن مرد کسی پادشاهی جهان^۱
 رسد، چون خورشید و پیل‌سپید آراسته، چیری^۲
 و توانائی، پیروزی (است) و آذر فرنیخ دانائی دین بزرگ-

۳- راجع به آتشکده‌های سه‌گانه، پیش از این سخن گفتم اما معانی آن سه بدین شرح است.
 «فرنیخ» یا خورنیخ بمعنی فرّه ایزدی، یا فرّه خدائی است. «گشپ» بمعنی اسب است که باطن‌نصیف
 گشپ و پس از آن گشپ خوانده شده که نماینده برتری اسب در جنگ‌ها است. «یرزین مهر»
 بمعنی مهر براننده، یا مهر برتر شوند. ۴- واژه در اینجا، و چند سطر بعد بصورت جدید یعنی
 گشپ آمده. ۵- و خشن؛ بالیدن، برتر شدن، شعله کشیدن. ۶- افد یعنی شکفت و سهتن بمعنی
 بنظر آوردن، از لحاظ گذرانیدن، است. عبرت بدین معنی است که: بنظرش بسیار شکفت آمد. ۷-
 کسانی که خواب ورژیا را گراش و تعبیر می‌کنند. در همین زمان نیز تعبیر خواب در آنالیز
 روانی بکار گرفته می‌شود.

۱- ایران در آن هنگام و پیش از آن مرکز جهان و بزرگترین کشور جهان بوده است و ایرانیان
 همواره پادشاه ایران را «شاه جهان» می‌خواندند.

مرویسو و کپلاسو و مروا ترن-هه ملو دیوسهلا و دیوسه-
 لاسو و مروا راسو کاسو و سوسهلا سوسو و اوسهلا سوسو و
 قوسو و سوسو کاسه سوسهلا- ا کد مروا سوسهلا
 و کد مروا سوسهلا:

- (14) لوسو سوسهلا- کد مروا سوسهلا سوسهلا و
 دیوسهلا و کاسو راسو سوسهلا و لوسهلا سوسهلا و
 سوسهلا سوسهلا و سوسهلا و لوسهلا سوسهلا و
 لوسهلا سوسهلا و سوسهلا و (15) دیوسهلا لوسو
 لوسهلا و کاسو راسو سوسهلا و کاسو و کاسو و
 (16) لوسو کاسو و دیوسهلا لوسو و لوسهلا سوسهلا و کاسو و

martān ۱ *mu-γ-martān* u *ātūr gušasp artišṭār* u *spāh-*
patān u *ātūr burzēn miṭr vāstryōšān* u *varz-kartārān* ۱
gēhān u *hamōgēn ēn pātaxšāyih* ō *hān mart* ēvap frazandān
 ۱ *hān mart rasēt*.

(14) *pāpak kâ-š hān saxvan sšnūt kas fristāt* u
sāsān ō pēš xvāst u *pursēt ku tō hač katām tōxmak* u
dutak hē hač pitarān u *niyākān* ۱ *tō kas būt kē*
pātaxšāyih u *sardārih kart?* (15) *sāsān hač pāpak*
pušt u *zēnhār xvāst ku-m vīzand* u *ziyān mā kun*.

(16) *pāpak patgraft* u *sāsān rāz* ۱ *xvēš čēpōn būt pēš* ۱

مخ مردان؟ و آذر گشسب، ارتشتار و سپاه —
 — بدان و آذر برزین مهر و استریوشان و ورز کرداران
 جهان و همگی این پادشاهی به آن مرد، یا فرزندان
 آن مرد رسد!

۱۴ — بابک هنگامیکه آن سخن شنود، کس فرستاد، و
 ساسان (را) به پیش خواست، و پرسید که تو از کدام تخمه و
 دودهای؟ از پدران و نیاکان تو کس بود که
 پادشاهی و سرداری کرد؟ ۱۵ — ساسان از بابک
 پشت ۱ و زینهار خواست، که گردند و زیانم مکن.
 ۱۶ — بابک پذیرفت و ساسان؟ راز خویش چونانکه بود، پیش

۳ — واژه «مگوت» که برور تبدیل بموبد شده، از همین ریشه «مگوک» یا «مخ» است که
 در عربی بصورت مجوس درآمده.
 ۱ — پشت «پناه» — واژه «پناه» بصورت «سان-ان» آمده.

[illegible]

pāpak guft. (17) pāpak šāt bût u framût tan pat
 āpzan kun. 18-u pāpak framût ku dast 1 yāmak patmōčan
 xvatāy-vār aw-iš āwurt-hēnd u ō sāsān dāt
 hēnd ku patmōč. sāsān ham-gōnak kart. (19) u pāpak
 sāsān rād framût ku tāk čand rōč pat xvarišn. 1 dārišn
 nēvak sačāk-vār parvart. (20) u-š pas duxt 1 xvēš pat
 zanūh dāt u hač sāsān apāyēt būtan rād andar damān hān
 kanēčak āpustan bût u artaxšēr hač-iš zāt

بابك گفت! ۱۷ — بابك شاد بود و فرمود كه تن به
آبزن ۲ كن. ۱۸ — و بابك فرمود كه تا دست جامه پوشاك ۲
شاهواره بدو (بهش) آوردند و به ساسان داد —
— ند — كه ببوش ۶. ساسان همانگونه كرد. ۱۹ — و بابك
ساسان را فرمود كه، چند روز به خورش و دارش ۷
نيك و مزاوره ۸ پرورد (ند). ۲۰ پس دخت خویش بدو به
زنی داد، و از ساسان، (بايد بودن را) اندر زمان، آن
كنيزك آبتن بود، و اردشير ازش زاد.

۳- آبزن، محفظه‌ای از سنگ یا سفال

یا فلز پالدازه یکنفر، که ایرانیان دران خویش را شستو می‌کردند، زیرا که در نظر ایرانیان
آلوده کردن آب بسیار گناه محسوب می‌شده است و برای جلوگیری از آلودگی آب روان، یا
استخرها، یا هر آب بزرگ همان مقدار آبی را آلوده می‌کردند که برای شستو لازم بسود ... و
حافظان محیط زیست! امروز بی‌باین اندیشه‌ها می‌برند.

آبزن بعدها، نام «وان» را گرفت و چون از سوی اروپا، بایران بازگشت فرد مستفرنگ‌ها
عزیز و گرامی شد!

۴- جامه در واژه‌نامه ایرانی، یعنی پارچه بافته شده از هر نوع است. به فرش و قالی جامه
افکنندی. و به پرده جامه آویختنی، به تنك و دواج (لحاف) جامه خواب، و به لباس جامه پوشاك یا
جامه پوشیدنی می‌گفت‌اند ۵- چنانکه گفته شد. «خدا» بمعنی شاه هم بوده کما اینکه، باغبان نیز
«خداوند بستان» خوانده می‌شده، ۶- پس از «پتموچ» «حرف او» اضافی آمده. که معمولاً یکی را
«ن» و دومی را اضافی می‌نویسند که پتموچن خوانده شود، اما اینجا همان پتموچ است. ۷- نگاهداری.

۸- رَحف «چ» در این واژه اشتباهاً «پ» نوشته شده. پ چسبیده پس، یا بصورت می‌آید.

۹- تقدیر را، جهت تقدیر، بنابراین چه که مقدر شده.

فصل در سوزنی

- | | | |
|---|-------------------|-------------------|
| ۱ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |
| ۲ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |
| ۳ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |
| ۴ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |
| ۵ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |
| ۶ | سوزنی سوزنی سوزنی | سوزنی سوزنی سوزنی |

draxt i āsōrik

draxt-ē rust-ēst	tar ō šatr āsōrik
bun-aš hušk-ēst	sar-aš hast tar
varg-aš naŷ mārēt	bar-aš mārēt angūr
širēn bār āwarēt	martōmān vasnād
hān-um draxt buland	buē ō ham nīpartēt
ku az hač tō awar-tar hēm	pat vas gunak hēr

درخت آسوریک	تر، به کشور آسوریک
درختی رسته است	سرش هست تر
بنش خشک است	برش ماند (به) انگور
برکش (به) نی ماند	مردمان و سنادا
شیرین بار آورد	(با) بز هم نبردید
آن درخت بلند؟	به چند گونه هیره
که من؟ از تو برترم؟	

۱- و سناد واژه کهن بمعنی «برای». این واژه در زبان ری بصورت «واسه» تلفظ می‌شود. در فارسی دری نیز کاربرد داشته است:

امروز با قبال تو ای میر خراسان هم نعمت و هم روی نکودارم، و سناد

۲- واژه «هروند»= بروند دارند بر، دارند میوه خوانده می‌شود که تا کنون همه آنرا بولند، بلند خوانده‌اند نمی‌دانم چرا باین معنی توجه نکرده‌اید.

۳- این، صورتی از واژه «از» بمعنی «من» در حالت فاعلی است که در بخش دستور زبان بدان اشاره کردم.

۴- «اورتر» صورت توتر «اوتر» است. اگر همین «اورتر» درست بوده باشد. پس کاتب، در زمان خویش بدان دست یرده.

۵- هیره، نعمت، مال، ثروت، چیز.

۱۱۴۳ ۱۲۱۱ — ۱۲۱۱	۷ ۱۱۲ ۱۱۲ ۱۱۲
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۸ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۹ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۱۰ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۱۲ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۱۳ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱
۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱	۱۴ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱ ۱۲۱۱

u-m pat xvaruras zamik
 čē šāh hač man xvarēt
 makukān taxt hem
 gēvāk-rup hač man karēnd
 yavazm hač man karēnd
 daminak hač man karēnd
 muk-hēm varzikarān
 rasan hač man karēnd

draxt-ē nēšt ham-tan
 kā nuk āwarēm bār
 frasp hēm vātpānān
 kē virazēnd mēhan u mām
 kē kūpēnd yav u brēnj
 āturān vaznād (vazēnd?)
 wāhn hēm vrahā-pāyān
 kē tō pāy bandēnd

و مرا به خونیرس ^۱ زمین	درختی نیست همتن
چه، شاه از من خورد	آنگاه (که) نوآورم یار
تخت ^۲ کشتی ^۳ ام	فرسپ ^۴ بادبانانم
جاروب از من کنند	که روبند میهن و مان ^۵
جواز از من کنند	که کوبند جو و برنج
دمینه از من کنند	برای آتش ^۶ ها
موزه ^۷ ام برزگران (را)	کشم ^۸ ، برهنه پایان را
رسن از من کنند	که پای تو بندند.

۱- مرکز جهان، ایراتزمین ایرانیان جهان دوران باستان را چنین ترسیم می‌کردند، که ایران در میان است و اطراف آن در شش‌جهت، شش کشور قرار گرفته. و وست زمین مرکزی که همان خونیرس، یا خونیرث بامیک = روشن است، با اندازه وست شش کشور دیگر جهان است.

۲- «آن» اگر بصورت پسوند برای مکوک باشد، مربوط به کشتی معنی می‌دهد، و گرنه جمع کشتی است. تخت^۲ کشتی^۳ هایم.

۳- فرسپ، تیربند و محکمی که تیرهای سقف روی آن قرار می‌گرفته، ستون ایوان، بادبان کشتی نیز ستون و فرسپ محکم بوده است.

۴- میهن و مان هر دو یعنی خانه، و کشور، بیشتر با هم می‌آمده است

۵- بادبان جهان است همان نسو بدین بینوا میهن و مان نسو شاهنامه، داستان‌های بهرام گور

۶- «دم» دستگاه دم در کوره، دستگاهی که با آن باد را وارد آتش می‌کنند. تا آتش شعله‌ور باشد. ۷- این واژه را هم «وزناد» خوانده‌اند بگمان آنکه سوری دیگر از «وستاد» است، اما با تقریب «وزند» هم خوانده می‌شود، چون سخن از دمینه و دماست. و کار دمینه وزاندن باد است.

۸- موك، موزه، کفش. ۹- این واژه را هم به تقریب سوری از کفش دانسته‌اند. نگاه کنید به مدح آسوریک صفحه ۴۶

از بندهش
در چگونگی مردمان

به‌دین (گوید) ۱ که مردمان فراز آفریده ۷. ده
نوع، نخستین ۲ آن روشن سفید چشم ۳ است، کیومرث،
مرث، تا ده سرده (رده، نوع)، چنانکه يك، کیومرث ونهم از
کیومرث باز، بود، دهم بوزینه مردمان، و تا ۶
گوید: هنگامیکه کیومرث را بیماری برآمده به‌چند
دست افتاد: از سر (او) سرب، از خون ارزیز، و از
مقر سیم، و از پای آهن، از استخوان روی، و از پیه
آبگینه ۷، و از بازو پولاده و از جان (بدر) رفتش

۱- هزارش «گفتن»؛ دوگوه است، یکی همین، و دیگری در ابتدای بخش دیگر آمده.
معنی جمله چنین است. «در روایات دینی چنین گفته شده است» ۲ - بره‌نیتن، یعنی بخش کردن،
و تقدیر خداوندی، که با آفریدن همراه است. ۳- این واژه، هزارش ایرانی نخوت، یا نخوت
است، اما خود نیز «قریدست» خوانده می‌شود بمعنی نزدیک‌ترین.
۴- آریاییان را چنین توصیف می‌کردند. ۵- اشاره به‌تدریکی بوزنگان و انسان‌ها با توجه به‌فلسفه
داروین که در مقدمه این بخش بدان اشاره کردم.
در برخی طلسم‌ها یا سکه‌هایی که در رمان سامانیان ساخته شده، کیومرث را صورتی نزدیک
به‌میمون تصویر کرده‌اند. ۶- **یهر** در پهلوی یا تلفظ yat بمعنی «تا»
است و همانست که در اوستا با تلفظ yatha خوانده می‌شود، همین واژه در منظومه درخت
آسوریک چندبار آمده، اما اینجا این معنی را نمی‌دهد و احتمال می‌رود که اشتباه نویسنده بوده و به
واژه دوحرف دوم را افزوده باشد.
۷- آبگینه بمعنی شیشه است:

برادران طریقت، نصیحت مکنید که پند بر دل من، آبگینه بر سنگ است
۸- ایرانیان تفاوت پولاد را با آهن می‌دانسته‌اند امروز نیز پولاد را آهن می‌دانند که بین
۱۷ تا ۱۹ درصد کربن دارد، و بین آن با چدن که از ۱٫۷ تا ۲٫۵ درصد کربن هست و نیز آهن
که عالی‌تر از همه است تفاوت است.

کسرت ادا ر یه سوویه ویرا ۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ سل سه سوویه نش
 کله ۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱ ق ۱۱۱ ۱۱۱ ویرا ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 کلتیه ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ق ۱۱۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱
 ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱ ۱۱۱

zar ō pētākīh mat kē nun arzōmandīh rād
 martōmān apāk gān bē dahēnd hač hān ı andak
 margīh pat tan ı gāyōkmart andar šut harvisp
 dāmān tāk fraškart margīh apar mat kā gāyōkmart
 andar vitirānīk tōxm bē dāt hān tōxm pat rušnīh
 xvaršēt bē parvartēnd u hač-aš 2 bahr nēryōsang
 nikās dāšt u bahrē spandarmat patignift. 40
 sāl andar damūk būt pat bavandakīh ı čul sāl rēp-
 ās karp ı ēvak stōn ı 15 varg mahrē mā-
 -hrānē damūk apar rōst ēnd ōgōn humānāk ku-

زر به پیدائی آمد، که اکنون ارزشمندی (آن) را
 مردمان با جان بدهند. از آن اندک
 مرگی (که) به تن کیومرث اندر شد، همه
 دامن؟ را تا رستاخیز مرگ برآمد؟، هنگامیکه کیومرث
 اندر گذشتن (هنگام مردن) تنم؟ بداد، آن تنم (را) به روشنی
 خورشید پیروردند و ۲ بهراز آنرا نیریوسنگه
 نگاه داشت و بهری سیندارمذ پذیرفت. ۴۰
 سال اندر زمین بود، به پایان ۴۰ سال،
 کالبد ریواس یک ستون پاترده برگ میهری،
 میهریانه؟ (از) زمین بررستند، چونانکه

۱- یعنی ارزش آن را با جان یکی دانند و جان بر سر آن می‌دهند. ۲- دام آفریده مزدائی، جانوران مفید. ۳- فرشکرت *fraš-kart* از دو بخش ساخته شده. بخش نخست همان *fresh* انگلیسی یعنی تازه است. و بخش دوم کرد. یا ساخته شده است. پس معنی لغوی فرشگرد «تازه ساخته شده است» و معنی اخیر آن، قیامت و روز رستاخیز، تجدید دنیا، تحول ماوراءالطبیعه‌ای است. ۴- تنم: نطفه ۵- نیریوسنگه ایزد، یا فرشته حامل پیام اهورامزدا، در اینجا واژه بصورت «نیریوسنگه» آمده که اشتباه نویسنده است. ۶- سیندارمذ سپنتا آرمیتی اوستائی فرشته نگهبان زمین. ۷- بخش و مشابه نخستین زوج.

س ۳۳ و ۳۴ تره لسه نو اهره س ۳۵ و ۳۶ و ۳۷
 و ۳۸ و ۳۹ و ۴۰ و ۴۱ و ۴۲ و ۴۳ و ۴۴ و ۴۵ و ۴۶ و ۴۷ و ۴۸ و ۴۹ و ۵۰
 و ۵۱ و ۵۲ و ۵۳ و ۵۴ و ۵۵ و ۵۶ و ۵۷ و ۵۸ و ۵۹ و ۶۰ و ۶۱ و ۶۲ و ۶۳ و ۶۴ و ۶۵ و ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۷۰
 و ۷۱ و ۷۲ و ۷۳ و ۷۴ و ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ و ۷۸ و ۷۹ و ۸۰ و ۸۱ و ۸۲ و ۸۳ و ۸۴ و ۸۵ و ۸۶ و ۸۷ و ۸۸ و ۸۹ و ۹۰ و ۹۱ و ۹۲ و ۹۳ و ۹۴ و ۹۵ و ۹۶ و ۹۷ و ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰

ک ۳۳ و ۳۴ و ۳۵ و ۳۶ و ۳۷ و ۳۸ و ۳۹ و ۴۰ و ۴۱ و ۴۲ و ۴۳ و ۴۴ و ۴۵ و ۴۶ و ۴۷ و ۴۸ و ۴۹ و ۵۰
 و ۵۱ و ۵۲ و ۵۳ و ۵۴ و ۵۵ و ۵۶ و ۵۷ و ۵۸ و ۵۹ و ۶۰ و ۶۱ و ۶۲ و ۶۳ و ۶۴ و ۶۵ و ۶۶ و ۶۷ و ۶۸ و ۶۹ و ۷۰
 و ۷۱ و ۷۲ و ۷۳ و ۷۴ و ۷۵ و ۷۶ و ۷۷ و ۷۸ و ۷۹ و ۸۰ و ۸۱ و ۸۲ و ۸۳ و ۸۴ و ۸۵ و ۸۶ و ۸۷ و ۸۸ و ۸۹ و ۹۰ و ۹۱ و ۹۲ و ۹۳ و ۹۴ و ۹۵ و ۹۶ و ۹۷ و ۹۸ و ۹۹ و ۱۰۰

-šan dast pat gōš apāc ēstāt ēvak ō dit
 petvastak ham bašn u ham dahuk but ēnd u-šan
 miyanak : 2 dast apar mat xvāb (?) u hambašn bu-
 tēnd ku nē pētāk būt ku katām nar u
 katām mātak

apar duškumšhīh : ahrman u dēv ān
 pat dēn gōwēt ku anākīh : gannāk mēnōg ō dah-
 iēn : ōhrmazd karrēnēt pat ē damistān bē šāyēt
 guft. u-š hān : karp vazaγgās : anarz nēvakīh
 : dām : ōhrmazd rād mēnēt nē gōwēt u nē kunēt

دستشان به گوش باز بود (بر گوش بود)، یکی بدیگر^۱
 پیوسته، هم قد و هم اندازه بودند، و میانه —
 — شان ۲ دست بر آمد، خواب؟ (۳) و هم قد بو —
 — دند، که نه پیدا بود که کدام^۴ لر (است) و
 کدام ماده در بد کنشی اهریمن^۵ و دیوان
 اندردین گوید که بدی (ای) که گناک مینوگ به
 آفرینش اورمزد خلق کرد^۶، به یک زمستان^۷ بشاید
 گفت. و آن تن وزغ گاه^۸ بی ارزش، نیکی
 دام اورمزد (را) نه اندیشد، نه گوید، و^۹ نه کند.

- ۱- يك بدیگر، و یکی بدیگر در فارسی دری هم بسیار بکار می‌رفت، که اکنون فراموش شده؛ چنان نیزه بر نیزه آویختند سنان يك بدیگر بر آمیختند به پیش سپید فرو ریختند همه يك بدیگر بر آمیختند این اصطلاح حتی بصورت یکی از دیگر هم آمده؛ سه سر بر دل شکسته شدند همه يك زدیگر گسته شدند.
- ۲- واژه خوانده نمی‌شود. خواب، یا خوی؟
- ۳- بطوریکه دیده می‌شود در اصل پهلوی «کدامان» است همانکه هنوز در دامغان رواج دارد و در بحث دستور زبان بدان اشاره شد....
- ۴- می‌بینید که اهریمن را در اینجا برعکس نوشته‌اند، و با توجه باینکه در همین دوران نیز، نامی را معکوس می‌نوشتند. رابطه‌ای احساس ایرانیان را در دو زمان دور، درمی‌یابید.
- ۵ - کرنیتن، اره اره کرده، تکه پاره کردن. خلق کردن اهریمنی در برابر آفرینش ایزدی، اگر توجه کنید صدای «اره» در همین واژه بگوش می‌رسد.
- ۶- مقصود در یک زمان درازسرد، و این يك اشاره شاعرانه است بزمانی طولانی و رنج‌آور، که در آن در پاره يك داستان رنج‌آور بد سخن گفته می‌شود. ۷- اهریمن، آن که جایش چون تن وزغ است ۸- اشاره به جریانی است مقایره منشی نیک، گویش نیک، کنش نیک که ستون اصلی دین زردشت است.

سہ وسہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 ر سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ
 سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ سہ

u-š kār anāmurzētārīh u zatārīh ēn ku dām
 ۱ ōhrmazd bē afzāyēt ōy bē zanēt. čašm
 mēžan hač vizand dāmān kartan nē ēstēt. čēgōn
 gōwēt ku hač hān kā-mān dām dāt nē man āsān-
 ihā nišastam kē ōhrmazd am pānakīh
 dāmān ۱ xvēš kartan rād u nē-āč ۱ ōy ۱ gannāk-mēnōg
 anākīh ō dām karrēnitān rād u pat yātūksēnīh ō
 -hrmazd martōm ō dōstīh xvēš, a-dōstīh ōhrmazd
 axēzēt ku dēn ōhrmazd hulēnd u hān ۱ ahrman
 varzēnd ēn ō mēmšn ۱ martōmān apkanēt ku ēn dēn

و کارش نیامرزی (نابخشیدن) و نابودی (کشتار) (است)
 دامی که اورمزد بیفزاید او نابود کند، چشم
 مژم‌ای^۱ از گردن دامان کردن نیابستد. چنین؟
 گوید که از آنگاه که دام دادم (آفریدم)، نه من بآسان
 — ی^۲ نشستم که اورمزد، پناه
 دامان خویش کردن را، و نه نیز او «گناک مینوگ»
 بدی گزینتن را به‌دام! و به‌سلاح جادو،
 مردم اورمزد (را) به‌دوستی خویش و نادوستی اورمزد
 خیزد (تحریک کند) که دین اورمزد هلند و آن اهرمن
 ورزند، این به‌اندیشه مردمان افکند که این دین

۱- چشم مژه، یعنی زمانی که مژم‌ای بهم خورده می‌شود:
 که برهم زدن مژه، زیر و زیر این من پلنگر نمایش سر
 فردوسی

یعنی در يك چشم بهم‌زدن، درلنگر، سراورا بی‌تن می‌کنم
 ۲- چگونه باهمین معنی در شعر فردوسی هم آمده:
 یکی پور زاد، آن هنرمند ماه چگونه، سزاوار تخت و کلاه
 درزادن منوچهر از مادر

اما دراین زمان بصورت یکی از ادوات پرسش بکار می‌رود، بمعنی «چطور؟»
 ۳- آسودگی، بی‌خیالی، آسایش،

سزاسمده دهره دهره سوزانده که سوزانده و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶

سوزانده و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶
 و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶ و سوزانده ۱۶

ōhrmazd nēst pat-iš ōstavān nē apāyēt būtan kē
 hān martōm kē-š ēn gōwišn pat dāt nuhāt ēstēt
 tiš dahēt adag-aš gannāk mēnōg šnāyēnēt ku-š
 pat rāmišn kartan bavēt.
 akuman kār ēn ku vat tar mēnišhīh anāštīh ō
 dāmān dāt. andar dēv kār ēn ku mēnišn
 dāmān hač frārōnīh kartan ōgōn afsarēt čēgōn sangār
 hup afsart ēn ō mēnišn martōmān afsanēt ku
 šapik u kustiknē apāyēt dāstan. sāvul dēv
 ku sardār dēv ān kār en ku dušpātaxšā -
 īh u stahm u a-dātstānīh u mōst kārīf

اورمزد نیست، بدان استوان^۱ نباید بودن، که
 آن مردم (را) که این گویش را بهداد نهاده است^۲
 چیز (فروت) دهد، آنگاهش گناک مینوک راضی است که
 او به رامش کردن بود.
 اکومن^۳ (را) کار این که بدتر^۴ اندیشی، ناآشتی به
 دامان داد. اندره دیو (را) که اندیشه^۵
 دامان از نیکی، آنگونه افسرد^۶ چونان تگرک
 خوب افسرده، این به اندیشه^۷ مردمان افکند که
 شپیک^۸ و کوستیک^۹ نباید داشتن. ساوول دیو
 (را) که سردار دیوان (است) بد پادشاهی
 وناداستانی و مسنگری (گله گراری و آزرده گی)

۱- استوان: امین، قانع کننده، موثق، معتبر، فرهنگ پهلوی استوان، بمعنی استوار است که
 معکم و مضبوط وامین و معتد باشد. برهان معنی جمله اینست که براین دین استوار مباشید
 مهرداد بهار این واژه را «خستوه» خوانده است که بمعنی اقرار و اعتراف باشد و در زبان فارسی
 دری نیز بکار می‌رفته:

نشد هیچ خستوه و بدان داستان
 بد شاه بر مایه همدستان
 اما من همان استوان را درست می‌دانم، زیرا که پسوند «آن» را هم دارد، و معنیش هم درست
 است. ۲- یعنی کسیکه این گفتار را درست می‌داند. ۳- اکومن بمعنی اندیشه بد است و بمعنی
 دیو اندیشه فاسد بکار برده شد. ۴- اکوان دیو که رستم را به آسمان برد، صورتی دیگر از اکومن است،
 یعنی اندیشه فاسد است که می‌تواند پهلوانی جوانمرد چون رستم را سر بهوا کند، و رستم چارشمبارزه
 با او را می‌داند، یعنی درست به عکس فرمان او رفتار می‌کند، و رهائی می‌یابد. و پس از رهائی از
 اندیشه بد است کمی‌توان او را در ضمیر خود کشت و از بین برد.

۵- بدتر، و بدتری هم در دوره اول فارسی دری زیاد بکار می‌رفته که امروز فراموش شده:
 از ایشان نرفته است جز بدتری بگرد جهان گشتن و داوری
 ۶- اندر، از دیوان، یا خدایان کیش آریائی پیش از زردشت بوده است که خدای رعد و برق
 و آسمان بوده است و با گرز رعد و تیزه برق با اهی، یا لژی و لژها که آتش فشان بوده باشد
 مبارزه می‌کرده.

پس از زردشت اندر جزو دیوان بشمار رفت. و بجای آن تیشتر فرشته باران شناخته شد، که
 با همان اسلحه او بر خشکسالی پیروز گرد می‌شود.

اما، اندر در واژه اندروای و پس از آن‌وای، ایزد موکل بر باد، و آسمان در اعتقادات ایران
 پس از زردشت نیز، یاری گر مردن در جنگ، و یاری گر دوشیزگان در یافتن شوی نیک، باقی‌مانده
 است اگر همه این عقاید را با این اندیشه سدی مقایسه کنیم:

فرشته‌ای که مقیم است بر خزانن بباد چه غم خورد که بمیرد چراغ پیر زنی؟
 متوجه می‌شویم که سیر اعتقادات باستانی در اندیشه امروزیان هنوز جریان دارد، و دیگر شدن
 دین، اعتقادات باستانی مردمان را دیگر نمی‌کند.

عبد افسردن یعنی بیخ زدن، و افسرده یعنی بیخ زده.
 گاه نبود او، که بیادی برید آب نبود او که برما فرود
 رودکی

داروی خرسندی

هوسندی، یا خرسندی بمعنی قناعت است، والبته کسی که قانع یا خرسند باشد، در زندگانی نیز خرم است، وبهمین دلیل، کم کم معنی خرسندی به خرمی تغییر یافته. نسخه‌ای که در داروخانه خرسندی، برای خرسند بودن نوشته شده است در متن های پهلوی صفحه ۱۵۴ آمده است ودربرخی ازجمله‌ها مفشوش است، اما اصل آن که چگونه می‌توان در زندگی خرسند بود بخوبی مفهوم است، واین همانست که پس از اسلام نیز در پند بسیاری از نویسندگان ایرانی، بویژه سعدی شیراز آمده است. یکی ازجمله‌های متن‌های پهلوی اینست که «خواستہ را بورزشن نیست» یعنی ثروت ودارائی آنها ندارد. وهرچه بیشتر بخت آوریم بیشتر از آن هم هست. ما در روزگار خودمان، با یکی از شگفت‌ترین بازیهای زندگی روبرو شدیم، و دانستیم که موضوع مهم درزندگی، همان زندگی ودریافت نبض طبیعت و تپش وجریان در رگهای جهان وآفرینش است، وبدنبال کسب مال رفتن به‌عذر دادن لحظه‌های گرانبهایی از زندگی است که دیگر هیچگاه فراست نمی‌آید. این بخش را و چندمطر پس از آنرا که از نویسنده یا متفکر، یا درویش بزرگ بنام «بخت‌آفرید» آمده، امروز به‌کتاب افزوده‌ام و پیش از این جرؤ دفتر نیاورده‌بوم. واین هشدار است به‌آنانکه دم را از دست می‌دهند، تا درم انبار کنند!....

گوزۀ چشم حریفان پر نشد تا صدف قانع نشد، پسر درشت‌دا

چنان شد که پسرده خامون و راغ بر سر نیارست پسریده زاغ
فردوسی

داروی خرسندی

داروی خرسندی به چیز (موضوع) چاره^۱ بخش است
و آن چاره، درمان آسانی این دهد. دارو
این بود: يك درم سنگ^۲ به اندیشه (تفکر) آمیختن
از روی دانش شناختن خرسندی، دانگی سنگ^۳
و هرگاه، این (را) نکنم، چه کنم؟ دانگی
از امروز تا فردا، نيك شاید بودن، دانگی سنگ
مه اگر (مبادا اگر) از این بدتر شاید بودن دانگی سنگی^۴
به این که آمده است، خرسند بودن من، آسانتر، دانگی
سنگ

۷- شپك، پیراهن سفیدی که زردشتیان می‌پوشند. هنوز بزبان ارمنی و گیلانی، یعنی پیراهن است. كشتيك. یا كشتی و گمربندی از ۷۲ بند به شاه ۷۲ بندینا که هنگام سدره پوشی كسودگان زردشتی در سه دور و با سه گره یعنی اندیشه و گفتار و کردار نيك پوسیله موبد به كمرشان می‌بندند.

۱- واژه دهبانویس اصل «چهاریکی» آمده است. ضمناً نه چاره بخش است، و در هر سه مورد معنای کامل از آن بر نمی‌آید.

۲- درم سنگه، سنگینی يك درم، يك مثقال.

۳- دانگه. دانگ يك ششم خانه وملك ويك چهارم وزن و مثقال است. — فرهنگ عمید

۴- یعنی چون ممكن است از آنچه که بر من وارد شده، روزگار بدتری وارد می‌شد پس بهمین که، آسان تر از آن است می‌بایستی که خرسند بود.

و هر گاه خرسند نباشم، به کار نیک من سخت
 تره، دانگی سنگ
 این داروها (را) اندر هاون شکیبائی کردن،
 به هاون دسته نیایش کوبیدن و به پرویزن
 گذشت بیختن^۸، و هر روز پیش از بامداد، ۲
 کفچک^۹، به کفچک اپستن (۹) یزدان^۸ بدهان افکنند
 و آب نیز شاید^۹ کردن، از پس خوردن. پس
 از روی بی گمانی (اطمینان) خرسند بودن، چون که به تن و روان
 بسیار سودمندتر (است)
 فرجام یافت به درود (بدرود)، و شادی^{۱۰}

۵- یعنی ناخرسندی، کار مرا خراب‌تر می‌کند.

۶- این جمله را که نمونه‌ای از کار داروخانه داشتن، باستانی بوده است، با این شعر سده‌ی مقایسه کنید:

اگر شریقی بایدت سودمند ز سده‌ی ستان، تلخ داروی پند
 پرویزن مصرفت بیخته به شهد ظرافت بر آمیخته
 یعنی داروی تلخ پند را از الک دانش می‌گذرانم، و با شیرینی ظرافت (کپول شیرین) می‌آمیزم،
 تا خوردنده را گوارا آید.

باز به این نسخه شیخ اشراق توجه کنید: برو، و چهارروز به اندک غذای موافق، که از شبهت دور باشد، و نظر کسی سوی آن نباشد، قناعت کن. آنگاه این اغلاط را در هاون توکل انداز پس بدست رغبت آنرا خرد کن، و از وی سهلی باز و بی‌کم بازخور ۲۴۸ رسالات شیخ اشراق.
 ۷- کمپچک، کف دست کوچک. مرع آن قاشق است به ممکن است در اصل آفرین‌یزدان بوده، چون آستن بنظر من معنائی نمی‌دهد. ۹- شاید، شایسته است. فعل شایستن امروز صرف نمی‌شود و تنها از مشتقات آن شاید بر جای مانده که معنی آن هم دگرگون گشته است. اما در گذشته بهمة سوزنهای فعلی صرف می‌شدند: شایستی، شایستده، شایان، می‌شاییم....

۱۰- این عبارت در پایان همه کتابها و مقالات پهلوی هست.

اس ووسه ر سوس لوس

سم سس . وس

هلاکوار سوس سوس یوس تنم سوس سوس
 سوس سوس لوس ل سوس سوس لوس لوس لوس لوس
 ل سوس سوس . لوس تنم سوس سوس سوس
 هلاکوار ر سوس ل سوس سوس سوس لوس سوس
 واسوس ل سوس ل سوس سوس سوس سوس سوس
 ل سوس سوس سوس سوس ل سوس ل سوس

vāčakihā : baxtāfrit

pat nām : yazdān

gōwēnd ku baxtāfrit guft ku: hēč

martōm nēst hač man tuwānkar-tar yut hač ōy kē

hač man hōnsand-tar. ēn-ič guft ku hakar hamāk

martōm : gētih ōham rasēnd adag-ič man tuwānkar

kartan nē tuwān čē kâ patēvak dast istānam

u pat ditikar dast daham ranč pat man bē mānēt

واژه‌های (گفتارهای) بخت آفرید

بنام یزدان

گویند که بخت آفرید گفت که: هیچ
 مردم نیست از من توانگر تر. جز از آنکه
 از من قانع تر. این نیز گفت که اگر همه
 مردم گیتی بهم رسند (با هم جمع شوند) آنگاه نیز من (را) توانگر
 کردن نتوان، چه هنگامیکه بیک دست ستانم
 و به دیگر دست دهم. رنج بر من بماند.

واژه‌هایی از بخت آفرید.

۱- این چند سطر در صفحه ۸۱ متن‌های پهلوی آمده، و نویسنده آن معلوم نیست، اما روشن است که از شخص بلند همت و ارستای بنام بخت آفرید نقل قول شده. و این گفتار را نیز می‌باید با گفتارهایی که صدها سال پس از او در ایران گفته شده است سنجید:

قناعت توانگر کند مرد را	خبر کن حریص جهانگرد را
خبر ده به درویش سلطان پرست	که سلطان ز درویش مسکین تر است
نگهبانی ملک و دولت بلاست	گدا پادشاهست و نامش گدا است
میندار اگر سفله قارون شود	که طبع لثیمش دگرگون شود
ز نعمت نهادن بلندی مجبوی	که ناخوش کنده آب استاده، بسوی



تصویر کیومرث در سکهٔ زمان ساسانی که بدن پشالوی او و نیز گوشها و پاهایش بمجانوران نزدیک است، و چنانکه در عکس دیده می‌شود. پادشاه جانوران است و این اشاره بزمانی است که انسان تکامل نیافته، یا جانوران زندگی می‌کرده است.

سنگنوشته نخست از اردشیر بابکان در نقش رجب و دیگری از شاهپور اردشیران است در نقش رستم.

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴
𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴
𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴

این پیکر مزدیسن، یغ اردشیر شاهنشاه ایران (است) که تژاد از ایزدان (دارد) پسر یغ بابک شاه.

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴
𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴
𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴

این پیکر مزدیسن، یغ شاهپور شاهنشاه ایران و انیران (غیر ایرانیان) است که تژاد از ایزدان (دارد) پسر مزدیسن یغ اردشیر شاهنشاه ایران که تژاد از ایزدان (دارد) نوۀ یغ بابک شاه.

دین دبیره

و اینست الفبای دین دبیره، بنابه فهرستی که روانشاد پورداود تهیه کرده است تا این دفتر بنام او پایان پذیرد، که اگر او رنج‌های بی‌شمار در راه آموختن دین دبیره و پهلوی نمی‌برد، شاید در این زمان تا این اندازه اوستاشناس و پهلوی‌خوان در ایران نمی‌بود. و اکنون بر ما و آیندگان است که با سخت کوشی و پژوهش و بینش ژرف خطاهای گذشته را بازشناسیم و امیدهای آینده را باز یابیم.

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
a	اهورا، خدا	ahura	آهور	اهورامزدا	آ	۱
ā	آذر، آتش	ātar	آثر	اهورامزدا	آ	۲
i	ایجا	idā	ایدا	دو	ای (کوتاه)	۳
ī	جله، قوه	īra	ایر	ایر	ای (کشیده)	۴
u	اشتر، شتر	uštra	اوشتر	اهورامزدا	او (کوتاه)	۵
ū	جرپ	ūtha	اوت	اوت	او (کشیده)	۶
e (medial)	میهن، خانه	maetha- na	میشتن	میشتن	ا (در وسط)	۷
ē (broad)	راست، دوست	ērē	ایرش	ایرش	ا (کوتاه)	۸
ē (long)	انرا، نازورمند	ēma- vant	ایمونت	ایمونت	ا (کشیده)	۹
ō (broad)	پر، بسیار	pouru	پاورو	پاورو	او (کوتاه در وسط کلمه)	۱۰
ō long	یک	ōyum	اویوم	اویوم	او (کشیده)	۱۱
aw	آغور	ānharena	آونکهرن	آونکهرن	او	۱۲
ā	اندر، میان	antarē	آنتر	آنتر	آن	۱۳
ā	آگام	āxna	آخن	آخن	آ (دوین تلفظ میشود)	۱۴
k	کام، کامه	kāma	کام	کام	ک	۱۵
kh	خرد	xratu	خرتو	خرتو	خ	۱۶
kh ^y or q	خواب	x ^y afna	خوفن	خوفن	خو	۱۷
g	گام، قدم	gāma	گام	گام	ک	۱۸
gh	موج زدن جاری شدن	ghīfar	غور	غور	غ	۱۹
ñ (ang)	فراخی، بزرگی	frathañb	فرانگه	فرانگه	آ (ک) در وسط و آخر کلمه دوین تلفظ میشود	۲۰

۱ این حرف معمولاً در وسط کلمه میآید چنانکه در *ahura* به گوش *gush* یعنی گار فقط در گاتها چند وقتی مصدر باین حرف است در سایر قسمهای اوستا مثال فوق (۱) *ahura* با *u* نوشته میشود

۲ مثل فوق (۲) *ē* یعنی یک در مطلق به *accusative* استعمال شده است

۳ در تویینی گفته میشود *(nasal)* خیشومی

۴ این حرف بتوله *خ* فارسی است که پیش از واو مدوله نوشته میشود مثل *خوار*، *خوارش*

English	معنی ایتال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا	
ah	چشیدن	āa	آه	𐬀𐬵𐬭𐬀	ا	𐬀	۲۱
j	زرف، عین	jafra	جفر	𐬵𐬀𐬭𐬀	ج	𐬵	۲۲
z	زاده	zāta	زات	𐬵𐬀𐬭𐬀	ز	𐬵	۲۳
zh	زانو	žnu	ژنو	𐬵𐬀𐬭𐬀	ژ	𐬵	۲۴
ñ (ang)	آگاه، ساختن، خبر کردن	erāva-jēnba	سراو، نیگه	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ک (ا) تلفظ مثل ۱	𐬀	۲۵
t	تن	tanu	تنو	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ت	𐬀	۲۶
th	تفتا، کوشا	thwaxš	توختش	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ث (ت)	𐬀	۲۷
d	درفش	drafš	درفش	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	د	𐬀	۲۸
dh	بینجم	puxdha	پوخت	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ذ (دروسط ک)	𐬀	۲۹
n	ناب، تران، خویش	nāfya	نافیه	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ن	𐬀	۳۰
p	پیل	pērētu	پیرتو	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	پ	𐬀	۳۱
ph or f	فروهر، فرورد	fravaši	فروشی	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ف	𐬀	۳۲
b	بخ، خداوند	Bagha	بگه	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ب	𐬀	۳۳
w	گرفتن	garēw	گرو	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	و (انگلیسی)	𐬀	۳۴
m	مرد	mareta	مرت	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	م	𐬀	۳۵
y	ایزد	yazata	یزت	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ی (بردرک، سرکه)	𐬀	۳۶
y	بر	buzya	بوزیه	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ی (کوچک، ووسط ک)	𐬀	۳۷
r	رد (سرداردینی)	ratu	رتو	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	ر	𐬀	۳۸
v	برف	vafra	وافر	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	و (بزرگ، دوسرک)	𐬀	۳۹
v	یور (ده هزار)	baevārū	بیاور	𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀	و (کوچک، دروسط ک)	𐬀	۴۰

۱ که تلفظ این حرف مثل ۱ (آنک) میشود همیشه پیش از ۵ (ه) که حرف ۵ ختم شده باشد استعمال میشود حرف ۵ همان ۱ (ا) میباشد که در نمره ۷ سرقوم شد و در آخر که باین شکل نوشته میشود و گاهی در وسط که نیز میآید

۲ حرف ۲ (ت) در آخر که تغییر یافته باین شکل ۲ نوشته میشود مثل ۲ (ت) یعنی نوه و در برخی کلمات در اول نیز استعمال شده است در صورتیکه قبل از و (ک) یا ب (ب) باشد ۲ (ت) کیش و ۲ (ت) کبه و ۲ (ت) کبه و ۲ (ت) کبه

۳ ۳ (ی بررک) و ۳ (واو بررک) مثل حرف مازوسکول majosoule انبای

English	معنی امثال	املا لاتین	املا فارسی	مثال از اوستا	فارسی	اوستا
s	ستودن	stui	ستو	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎	س	𐬰𐬀
sh	شاد	šāta	شات	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎	ش ششد	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎
š	کردار نیک	hvaršta	مورشت	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎	ش	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎
h	هاون	hāvna	هاون	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎	ه	𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎

فرانس و الهانی در سر کله نوشته میشود در وسط کله « (ی کوچک) و « (واو کوچک) میآید در بعضی از نسخ بجای 𐬀 این حرف دیده میشود

در کله « که معنی هر دو میباشد برخلاف معمول و او کوچک در صدر کله واقع است این کله اصلاً « دَو بوده است. برور و اقتاده است

با در نسخ خطی دو حرف را با هم نوشته شکل خصوصی پیدا کرده است مثلاً این طور 𐬀 (ش) و 𐬀 (ا) = 𐬀 و حروف 𐬀 و 𐬀 = (ج) و حروف 𐬀 و 𐬀 = (ت) و حروف 𐬀 و 𐬀 = (و)

سخن پایان

اکنون که پهلوی را آموختی و راه برای پژوهش‌های آینده‌ات باز شد، در مراجعه به کتابهای دیگر که در همین زمینه نوشته شده است خواهی دید که چه اندازه از سختی‌ها و دشواریهای آموزش پهلوی بویژه نارسائی خط آن و نیز هزوارش‌ها گله و مستمندی شده است! و من تا کنون حتی يك کتاب ندیده‌ام که از ابتدا پژوهنده را در راه آموختن پهلوی دل‌سرد نکند!

آنانکه از تعداد کم حروف پهلوی (۱۴ حرف) فغان سرداده‌اند، هیچگاه در این اندیشه نرفتند که خط فارسی هم فقط ۱۵ علامت دارد و با نقطه و سرکش و دندانه بیست و چهار واك را با آن می‌خوانند!

چهارشکالی‌دارد که نوآموز پهلوی برای دریافت ف از پ نقطه‌ای بر روی حرف **و** ببیند، و پس از آنکه چشم او آموخته به خط گردید کم‌کم آنرا بردارد؟ یا آنکه، بهمین شیوه «خ» را از «ه» و هردو را از «آ» بازشناسد! چه دلیلی دارد که نوآموز پهلوی خوانی از نخست با غول هزوارش روبرو گردد و مایوس و دل شکسته سرشته را رها سازد و روی بگیریز آورد؟

درپانویس بخش هزوارش یادآور شدم که از دوران باستان، دو دستور بزرگ‌بما رسیده است که اگر میخواهید کتاب پهلوی را همگان بخوانند و بدانند، می‌بایستی که از خط بدون هزوارش یا «پازند» در نوشتن کتاب سودبرد. یکی از این فرمان‌های تاریخی کتاب «شاپورگان» مانی است، و دیگر انبوه تفسیرهای پازند نامه اوستا.

پس دور نیست اگر نیوشندگان این دو فرمان بزرگ تاریخی در این دوران باشند، و آنرا به‌اجراء در آورند، و امیدواریم باینکه تهیه متن‌های پهلوی بدون پازند که در بنیاد نیشابور آغاز گردیده است پس از سپری شدن روزگار مامم ادامه یابد.

اینک در اینجا با تو خواننده عزیزم بدرود می‌کنم، و امیدوارم روزی ترا با چهره خندان در حالی که یکی از متن‌های پهلوی را به پازند برگردانده‌ای ببینم، که آن نیز بدست همه ایرانیان برسد. ایرانیان همه می‌بایستی که کتابهای گذشته خویش را بخوانند، تمامی توانی در آموزش این خط و زبان به اطرافیان کوشش کن.

فرجام یافت به‌دروود، و شادی

فریدون جنیدی

خورشید روز خردنامه

۱۳۶۵/۳/۱۱

واژه‌نامه

رشت، کارزشت	apārōn	س س ل ر	س س ل ی و	پاکی، پرهیزکاری	ahrāyih	س س ل ی و
زشتی		س س ل ی و	س س ل ی و	پاک، پرهیزگار	ahraw	س س ل ی و
دیگران	apārik	س س ل ی و	س س ل ی و	اخریمن، اندیشه پلید	ahreman	س س ل ی و
دیگران	apārik	س س ل ی و	س س ل ی و		Pas	س س ل ی و
وام	apām	س س ل ی و	س س ل ی و	پس	hālūk	س س ل ی و
باید	apāyēt	س س ل ی و	س س ل ی و	آلو	xāk	س س ل ی و
بایت	apāyisnik	س س ل ی و	س س ل ی و	خاک	xānak	س س ل ی و
س س ل ی و ی و	apayisnik-tar	س س ل ی و	س س ل ی و	خانه	hamōgēn	س س ل ی و
افراز، بلندی	afraz	س س ل ی و	س س ل ی و	همگی	hāmin	س س ل ی و
بر آوردن، بلند کردن	apar-avortan	س س ل ی و	س س ل ی و	حامین، تابستان	hān	س س ل ی و
برنا	apurnāy	س س ل ی و	س س ل ی و	آن	āxvar	س س ل ی و
آفرین	āfarin	س س ل ی و	س س ل ی و	آخور		س س ل ی و
افزاید	afzāyet	س س ل ی و	س س ل ی و	آخور سردار،		س س ل ی و
آیزن، وان	āpzan	س س ل ی و	س س ل ی و	آخور سردار		س س ل ی و
افسرد، بیخیزد	apsārēt	س س ل ی و	س س ل ی و	رئیس اصطبل	axvar-sardār	س س ل ی و
سپارتن	apaspārtan	س س ل ی و	س س ل ی و	هاون	hāvan	س س ل ی و
سپار	apaspār	س س ل ی و	س س ل ی و			س س ل ی و
آزش	hač-aš	س س ل ی و	س س ل ی و	دسته هاون	hāvan-dastak	س س ل ی و
اوش، واو	u-š	س س ل ی و	س س ل ی و	آهیختن	āhixtan	س س ل ی و
افکند	apkand	س س ل ی و	س س ل ی و	خیزد	axizet	س س ل ی و
و دیدم	u-m dit	س س ل ی و	س س ل ی و	آهن	āhēn	س س ل ی و
آپستن	apustan	س س ل ی و	س س ل ی و	ابر	abr	س س ل ی و
شگفت	afd	س س ل ی و	س س ل ی و	پند	pit	س س ل ی و
په، ای	apē	س س ل ی و	س س ل ی و	نافرمانی	abūrt-framān	س س ل ی و
په، بی	apē-bim	س س ل ی و	س س ل ی و	پدران	pītaran	س س ل ی و
په، جامه	apē-jāmak	س س ل ی و	س س ل ی و	آب	āp	س س ل ی و
زهر، بالا	hačadar	س س ل ی و	س س ل ی و	آز	āz	س س ل ی و
بیار	apēr	س س ل ی و	س س ل ی و	از	hač	س س ل ی و
پیشتر	apēr-tar	س س ل ی و	س س ل ی و	و، حرف ربط	u	س س ل ی و
ویژ، پاک	apēžak	س س ل ی و	س س ل ی و	ناز	apāč	س س ل ی و
په، گناه	apē-vinās	س س ل ی و	س س ل ی و	بازگشتن	apāč-vaštan	س س ل ی و
شیت	āpgēnak	س س ل ی و	س س ل ی و	آزاد	āzāt	س س ل ی و
په، گناه	apē-gumān	س س ل ی و	س س ل ی و	آزادتراد	āzāt-čihrak	س س ل ی و

اردوان	ardavan	سپهر	سپهرستان	apē-gumāniha	بی گناه
من، در حالت فاعلی	az	س		hakar	اگر
آگاهی	azd	سک		ataxš	آتش
آسان	āsān	سوم		tatax šān	آسان، منسوب به آتش
آسانی	āsānih	سوم		atax-katak	آتشکده
به آسانی	āšāniha	سوم		ātaxš-dān	آشنان
اسب	asp	سوم		ātūr	آذر
اسپهرج، نام	aspōrač	سوم		ātūr-burzēn-mitr	آذرین
هستن	hastan	سوم		ātūr-pāt	آذرین
است، استخوان	ōst	سوم		ātūr-franbaγ	آذر فرنیج
هست	hast	سوم		ātūr-gōšasp	آذر گش
دیتن	ditan	سوم		ātūr-gōšān-asp	آذر گش اسب
پیند	vinēt	سوم		hakar-at	اگر
پینیم	vinēm	سوم		har	هر
پینند	vinēnd	سوم		ār	آر، پیوند، صفت فاعلی
استوان، مطمئن	ōstowān	سوم		mā	ما، حرف نهی
استوار	ōstowār	سوم		mā-hakar	ما اگر، مبادا اگر
آسمان	āsmān	سوم		ārastak	آراسته
آسم خرد، خردمندی	āsm-xrat	سوم		harburz	البرز
مقابل خردا کسای	asuwārān	سوم		arš	ارش، واحد اندازه گیری
اسواران	āsur	سوم		xrafastar	خست، خسترات
آسور، کشور آسور	āsurik	سوم		arzānik	ارزانی، درخت
آسوری	āstih	سوم		arziš	ارزیف
آشتی	āsgahan	سوم		xrat	خرد
اشکمان، تنبل	āsgahānīh	سوم		artā-virāf	اردویراف
تنبلی	āšaw	سوم		artaxšēr	اردشیر
اشو، پاک	a-kār	سوم		ars	اشک
ناکار، بی کار	hakar	سوم		arask	ارشک، حد
اگر	hakar-at	سوم		arišk	ارشک
اگر، اگر ترا	hakar ē	سوم		āleksandar	الکساندر، اسکندر
هرگز	akuman	سوم		alaksadr	اسکندر
اکومن، اندیشمند	ham	سوم		har-visp	هم
هم	amāh	سوم		hrōmik	رومی
ما					

اورمزد، اهورامزدا	ōhrmazd	س ۵۵	هماران، یا هم ارزان	hamarān	س ۵۵
بی اوزش	anarz	س ۵۵	همه	hamāk	س ۵۵
بد کام	anāk-kamak	س ۵۵ و ۵۶	همای، نام دختر	homāk	س ۵۵
مشتی، بدی	anākih	س ۵۵ و ۵۶	باقدرت	amāvand	س ۵۵ و ۵۶
سپهرن یه سلیه	anāmurtitārih	س ۵۵ و ۵۶	همی	hamē	س ۵۵
اورمزد	ōhrmazd	س ۵۵ و ۵۶	هم قد	ham-bašn	س ۵۵ و ۵۶
خواسته، دارائی	xvāstak	س ۵۵ و ۵۶	هم خورش	ham-xvariān	س ۵۵ و ۵۶
خواستن	xvāstan	س ۵۵ و ۵۶	همراز	ham-rāz	س ۵۵ و ۵۶
نا آشتی، قهر	an-āstih	س ۵۵ و ۵۶	همراه	ham-rās	س ۵۵ و ۵۶
خوب خیم، مقابل	huxim	س ۵۵ و ۵۶	هم پورساکیه	ham-pursakih	س ۵۵ و ۵۶
بش، نر خیم	awih	س ۵۵ و ۵۶	کا، هنگامیکه	kā	س ۵۵ و ۵۶
پنژده	hup-apsārt	س ۵۵ و ۵۶	کامان، هنگامیکه مارا	kā-mān	س ۵۵ و ۵۶
نیک فرمان	hu-hramān	س ۵۵ و ۵۶	آمان	āmatan	س ۵۵ و ۵۶
گرمای تن انسان و	hu-frayān	س ۵۵ و ۵۶	هم تن	ham-tan	س ۵۵ و ۵۶
گوسفند	xvat	س ۵۵ و ۵۶	هم چرا، بدین دلیل	ham-čim-rād	س ۵۵ و ۵۶
خود	artaxšēr	س ۵۵ و ۵۶	هم مر، بی شمار	a-mar	س ۵۵ و ۵۶
اردشیر	xvatāy	س ۵۵ و ۵۶	آمرزم	āmurzam	س ۵۵ و ۵۶
خدا	xvat-dušen	س ۵۵ و ۵۶	آمرزیتاریه	āmurtitārih	س ۵۵ و ۵۶
خود پرست، خود	xvarāsān	س ۵۵ و ۵۶	هم وار	hamvār	س ۵۵ و ۵۶
خراسان	xvarrah	س ۵۵ و ۵۶	آموز	āmuc	س ۵۵ و ۵۶
خوره، فره	awar-tar	س ۵۵ و ۵۶	آموزگار	āmūč-kār	س ۵۵ و ۵۶
تلفظ جدید «اوتر»	avurtan	س ۵۵ و ۵۶	آمیختن	āmēxtan	س ۵۵ و ۵۶
آوردن	anaspās	س ۵۵ و ۵۶	همیش	hamēš ak	س ۵۵ و ۵۶
ناسپاس	xōrsand	س ۵۵ و ۵۶	هممال، دشمن، رقیب	hamēmāl	س ۵۵ و ۵۶
خرسند	huvaršt	س ۵۵ و ۵۶	همشتاریه	hamēštārih	س ۵۵ و ۵۶
کردار نیک	xvarsēt	س ۵۵ و ۵۶	هم گوناک	ham-gōnak	س ۵۵ و ۵۶
خورشید	xvarram	س ۵۵ و ۵۶	او، به سوی	ō	س ۵۵ و ۵۶
خرم	hu-ramak	س ۵۵ و ۵۶	آن، پسوند نسبت ساز	ān	س ۵۵ و ۵۶
فرعون	urvar	س ۵۵ و ۵۶	خواهد	xvāhēt	س ۵۵ و ۵۶
لقب	hu-čih	س ۵۵ و ۵۶	هم پورساکیه	anāpaxšāyianik	س ۵۵ و ۵۶
گیاه	ōjēt	س ۵۵ و ۵۶	گفتاریک	hūxt	س ۵۵ و ۵۶
ترانه	hanjaman	س ۵۵ و ۵۶	خوار، آسان	xvār	س ۵۵ و ۵۶
گنشت	ōžat	س ۵۵ و ۵۶	به آسانی	xvārihā	س ۵۵ و ۵۶
انجمن					
اوزده، کشت					

ایشان، اوشان	oysān	۳۰۰۰	بت	uzdēs	۳۰۰۰
خویشکاری، وظیفه	xvēš-kārih	۳۰۰۰	بتکه	uzdēs-tār	۳۰۰۰
اندر، داخل	andar	۳۰۰۰	اوزند	ōzanēt	۳۰۰۰
اندک	andank	۳۰۰۰	خوشزدگانی	hu-zivišn	۳۰۰۰
آنگونه	ōgōn, āngōn	۳۰۰۰	نیکام	hu-araw	۳۰۰۰
انگور	angur	۳۰۰۰	هنر	hunar	۳۰۰۰
ای، این	ē	۳۰۰۰	خرسند	hōnsand	۳۰۰۰
یک	ē	۳۰۰۰	شاعت	ōštāft	۳۰۰۰
ē ای، شتاب، فعل دوم شخص مفرد		۳۰۰۰	خوشر	xvaštar	۳۰۰۰
هیختن	hixtan	۳۰۰۰	مردم	martōm	۳۰۰۰
تادانانه	a-dātihā	۳۰۰۰	مردمان	martōmān	۳۰۰۰
یادگار	adiyātkār	۳۰۰۰	خنکی	xušk	۳۰۰۰
یادگاری	adiyātkārīh	۳۰۰۰	حمانا	humānāk	۳۰۰۰
است	hast	۳۰۰۰	مثنی نیک	hu-mat	۳۰۰۰
آیدون، چنین	ētōn	۳۰۰۰	پنج	Panē	۳۰۰۰
ایر، آزاد	ēr	۳۰۰۰	خواب، رؤیا	xvamn	۳۰۰۰
باین	adar	۳۰۰۰	خوابگزار	xvamn-vičār	۳۰۰۰
ایران	ērān	۳۰۰۰	ای، هستی	ēh	۳۰۰۰
ایرانویج، هسته	ērān-vēj	۳۰۰۰	ام، هستم	am	۳۰۰۰
مرکزی توده آریا		۳۰۰۰	انده، هستند	hēnd (ēnd)	۳۰۰۰
فروتن	adar-tan	۳۰۰۰	ایم، هستیم	hēm (ēm)	۳۰۰۰
er-mēnišnih آزاده		۳۰۰۰	ایده، هستید	hēt (ēt)	۳۰۰۰
حله، تهد، اندیش	hilēl	۳۰۰۰	امید	ōmēt	۳۰۰۰
گی، شخص	kao	۳۰۰۰	خون	xūn	۳۰۰۰
خشم	xišm	۳۰۰۰	بی گناه	a-vinās	۳۰۰۰
تهد، هست	hišt	۳۰۰۰	آب	ānōš	۳۰۰۰
هفت	heč	۳۰۰۰	ایران		۳۰۰۰
یکچند	ē-čand	۳۰۰۰	خویش، خوش	xvēš	۳۰۰۰
خیم، خسل، تهد	xim	۳۰۰۰	او	‘ōy	۳۰۰۰
این	ēn	۳۰۰۰	انده، چند	and	۳۰۰۰
کو، که	ku	۳۰۰۰	دانستن	danistan	۳۰۰۰
آنگاه	adāk	۳۰۰۰	داند	danist	۳۰۰۰
آنگاه	adāk-āš	۳۰۰۰	خویش	xvēš	۳۰۰۰
			خوشتن	xvēš-tan	۳۰۰۰

نیک، عمل نیک	frārōn	ن (س)	به، برای فعل	bē	ن (س)
نیک، پرهیزکاری	frārōnih	ن (س)	بید، بویید، باشید	bēt	ن (س)
فرخ	farraxv	ن (س)	ما	m: āh	ن (س)
فردا	fratak	ن (س)	خواست	bō δ	ن (س)
نخستین	fratōm	ن (س)	بوی، باشی	xvāstan	ن (س)
فرجام، پایان	frajām	ن (س)	بندند	bavēh	ن (س)
پایان رسانید	frajāmēnēt	ن (س)	پهلوی، پارسی	bandēnd	ن (س)
فرزانه	frazānak	ن (س)			
فرزادگان	frazanākān	ن (س)	بابک	pahlavīkān	ن (س)
فرجام یافت	frajāft	ن (س)	بابکان	pāpak	ن (س)
فرزند	frazand	ن (س)	پادشاه	pāpakān	ن (س)
تیر یزرگ حمل س	fraasp	ن (س)	پادافره، مجازات	pātaxsā	ن (س)
فرشکده، رستخیز	fraš-kart	ن (س)	پارس	patifrās	ن (س)
فرمان	framān	ن (س)	پرهیزید	pahrēzēt	ن (س)
فرمود	framūt	ن (س)	پناه، پناهی	pānākih	ن (س)
فرمودن	framūtam	ن (س)	پای	pāy	ن (س)
فراموش	framōš	ن (س)	به، برای نام و ضمیر	pat	ن (س)
آغاز به ساختن کرده	fra-kand	ن (س)	پیش	pat-iš	ن (س)
پیش کند			توبه	patēt	ن (س)
فروهر	fravahr	ن (س)	پدرو	pat-drōt	ن (س)
فروهران	fravahrān	ن (س)	پدید	pat-dit	ن (س)
برورد	parvart	ن (س)	پتیاره، مخالف دین	patiyārak	ن (س)
بروردن	parvartan	ن (س)	پنیره، استقبال	patirak	ن (س)
فروشدن (خورشید)	frōt-šutan	ن (س)	پیمای	patmāy	ن (س)
فروش	frōš	ن (س)	پیمایید	patmāyēt	ن (س)
فروشنده	frōšandak	ن (س)	پیمودن	patmutan	ن (س)
بروین	parvikān	ن (س)	پوش	patmōč	ن (س)
فریاد، کمک	frayāt	ن (س)	لباس	patmōčan	ن (س)
فریب	frēp	ن (س)	پنیرفت	patigrift	ن (س)
فریفتار	frēftār	ن (س)	فراز	frāč	ن (س)
فریختن	frēftan	ن (س)	افراسیاب	frāsiyāk	ن (س)
فرگده، فصل کتاب	fragart	ن (س)	فراموش	framōš	ن (س)
پزد	pazōnd	ن (س)	فراموشکار	framōšēn	ن (س)

			۱۵	pas	۱۵
			۱۵	pasaxv	۱۵
			۱۵	frāc	۱۵
			۱۵	pur	۱۵
			۱۵	pōlāpt	۱۵
			۱۵	pursēt	۱۵
			۱۵	pursitār	۱۵
			۱۵	pursitan	۱۵
			۱۵	pōryōtkēšān	۱۵
			۱۵	pōryōtkēsih	۱۵
			۱۵	pus	۱۵
			۱۵	pusar	۱۵
			۱۵	pusar	۱۵
			۱۵	pursarān	۱۵
			۱۵	pōst	۱۵
			۱۵	dahān	۱۵
			۱۵	pat	۱۵
			۱۵	pursēt	۱۵
			۱۵	frazand	۱۵
			۱۵	pit	۱۵
			۱۵	pitar	۱۵
			۱۵	pētāmbār	۱۵
			۱۵	pētāk	۱۵
			۱۵	pētākih	۱۵
			۱۵	pistān	۱۵
			۱۵	pētš	۱۵
			۱۵	pil	۱۵
			۱۵	pērāmōn	۱۵
			۱۵	pilvān	۱۵
			۱۵	pērōc	۱۵
			۱۵	pērōcān	۱۵
			۱۵	pērōc-kar	۱۵
			۱۵	pērōfih	۱۵
taxt	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
taxtak	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
taxtakihā	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tāp	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tāft	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tāpistān	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tāk	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tahm	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tar	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tar	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
pīh	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
ānōg	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
to	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tan	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
gāv	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
gāvān	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tuxšāk	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tōxm	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tōxmāk	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tuwānākih	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tuwān	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tuwānkar	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tūr	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tōm	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tomīk	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tan-i-pasēn	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tag	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tār	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
tišnāk	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵
timār	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵	۱۵

نه، نی	nē	نہ	چاہ	čāh	۹۱۹
رهام، پهلوان شاهنامه	rohhām	رہام	چاہار	čahār	۹۲۹
راد	rāt	رہ	چارکرت، نوعی ذره	čahār-kart	۹۳۹
رادانه، رادمردانه	rātān ā	رہانہ	چهارم	čahārum	۹۴۹
رایگان	rātgan	رہگان	زار، پیوند محل	čār	۹۵۹
راز	rāz	رہ	چاره	čarak	۹۶۹
راست	rāst	رہست	چارک	čār-yak	۹۷۹
راستین	rāstēn	رہستین	هیر، دارائی	hēr	۹۸۹
نان	nān	نہند	چرب	čarp	۹۹۹
نانی	nān-č	نہنس	چارپ-eva čh	čarp-eva čh	۱۰۰۹
رامش	rāmišn	رہمیش	چشم	čašin	۱۰۱۹
باز	apāč	رہپاچ	چشم-میزین	čašin-mēzišn	۱۰۲۹
رخوت، نام شهر	raxut	رہم	چند	čand	۱۰۳۹
را	rāč	رہ	چی، چه	čē	۱۰۴۹
رایومند، باشکوه	rāy-ōmand	رہیومند	چغات؟	čē-ā	۱۰۵۹
رد، سرور	rat	رہ	چیز، دارائی	čīs	۱۰۶۹
لب	lap	رہ	چید	čit	۱۰۷۹
رفت	raft	رہف	چیدہ، گریدہ	čitak	۱۰۸۹
رفت	raftan	رہفان	چوری، پیروی	čirih	۱۰۹۹
رفتم	raft-ham	رہفهم	چیم، علت	čim	۱۱۰۹
رفتم	raftam	رہفتم	چرا	čim-rāč	۱۱۱۹
رفتی	raftēh	رہفتی	چینند	činēnd	۱۱۲۹
رفتی	raft-hēh	رہفتی	چگونہ، چگون	čegōn	۱۱۳۹
رفته بود	raft-būt	رہفبود	چگونگی	čegōnī	۱۱۴۹
رزم	razm	رہم			
رزمین-پاہرہ	razmān-pahrē	رہزمین			
تو، نجیب	tar	رہ			
رند	ranč	رہنچ			
رمن	rašan	رہش			
تو	tō	رہ			
شما	šināh	رہا			
رہ	ramak	رہمک			
الکند	apkantan	رہکانتان			
الکند	apkanēt	رہکانت	من	man	۱۱۵۹

	raw	رو، برو	د
	raw	رو، برو	د
	rawān	روان	د
	ravēt	رود	د
	rōt	رود، رودخانه	د
زر	zar	یست	د
زرین	zarrēn	یست	د
زاد	zāt	ی	د
زاید	zāyēt	ی	د
زد	zat	کم	د
کشتار	zatārīh	کشت	د
زر	zar	ی	د
زاد	zāt	ی	د
زرین	zarrēn	ی	د
زود	zart	کله	د
زربشت	zartuxšt	کله	د
زړند	zarand	کړو	د
زړه	zrēh	کړی	د
زریز، پهلوان شاهنامه	zarir	کړی	د
زریران، منوب بهریر	zarirān	کړی	د
آن	hān	کو	د
آن نیز	hān-ič	کو	د
نر	nar	کله	د
اوزدن، کشتن	ōzatan	کو	د
اوژد، کشت	ōzat	کو	د
زی	zan	کو	د
زی، یکران	zan-ē	کو	د
زی، صفت	zanīh	کړی	د
زرف	zūfr	زړ	د
زیرک	zirak	یو	د
ای، ضمیر نسبی	ī	کو	د
زی، زندگی کن	ziv	کړی	د
زین	zēn	کړی	د
زین کړن	zēn-kartan	کړی	د
زېواد	zivāt	کړی	د
	raw	رو، برو	د
	raw	رو، برو	د
	rawān	روان	د
	ravēt	رود	د
	rōt	رود، رودخانه	د
	rōt-stahm	رستم	د
	apak	با	د
	rōč	روز	د
	ranj	رنج	د
	ranjak	رنجه	د
	rōst	رست، روئید	د
	rōstāk	روستا	د
	roč-ē	روزی، یکرود	د
	rōšn	روشن	د
	rōšnīh	روشنی	د
	amāh	ما	د
	ravēnd	روند	د
	roy	روی (فلز)	د
	zan	سر	د
	rōyēn	رویین	د
	pēš	پیش	د
	rēxtan	ریختن	د
	rēpās	ریواس	د
	rēzēnd	ریزند	د
	pāy	پا	د
	šap	شب	د
	šap-ē	شی	د
	im	ام، (در امروز...)	د
	rēg	ریگراد	د
	rēg-čār	ریک	د

ستایش	stāvišn	دستایس	زیستان	zistan	کیدیست
ایست ، پوند مفت عالی	ist	دست	زندگی	zivišn	کیدیست
سدیگر	setikar	دستپوړ	زیان	ziyān	کیدیست
ستوه	stōw	دستوال			
ستون	stun	دستوال			
سراوار	sačāk-var	دستوال			
سر	sar	دست			
سرد	sart	دست	سیاوخش	siyāvaxš	دستپس
سرد ، بوغ	sartak	دست	سیاوخشان ، سر	siyāvaxšān	دستپس
سرب	sarup	دست	رفت	raft	دستپس
سروش	srōš	دست	مال	sāl	دست
سرنه	barēnd	دست	رفتن	raftan	دست
بری	barēh	دست	رود	ravel	دست
بد	val	دست	سان	sāsān	دست
دستر	vallar	دست	سخت	saxl	دست
سردار	sar-dar	دست	سختی	saxlīh	دست
مولناک	sēz-gēn	دست	سازید	sūzēl	دست
کاره	kārt	دست	سهگین	sahm-gēn	دست
سورقند	smar-kand	دست	ساوول (دیو)	sāvul	دست
سوخت	sōxl	دست	سیاه	spāh	دست
سود	sāl	دست	سپاهان ، اصمهان	spāhān	دست
سودمند	sāl-ōmand	دست	سپاهید	spāhpat	دست
اسکندر	sokandar	دست	سپاسدار	spāsdar	دست
سنگ	sang	دست	سپاس چینی ، عیبت	spazgīh	دست
سردار	sardār	دست	اسفندیار	spandyāl	دست
سیر	sēr	دست	اسفندیاران ، سر	spandya tān	دست
سیم ، نمره	sim	دست	سپندارند	spandarmat	دست
		دست	سپید	spēt	دست
			سپید چشم ، لقب	spēt-duier	دست
			استخر	staxr	دست
			ستان ، پوند محل	istān	دست
			ستم	stahm	دست
			باستم ، شدید	stahmak	دست
			باستم ، شدید	stahmbak	دست
دیو	dēv	دست			
دیوان	dēvān	دست			

			شادی	šatih	سایه
			شاید	šayēt	سایه
			شب	šap	سایه
غو، غریو	yav	۱۲	شبان	šapān	سایه
او، به، بوی	ō	۱۲	سپر	šparg	سایه
				šapik	سایه
			شیبک، سدره، پیراهن سفید زردختی		
			به، نیک	vēh	سایه
			بهری	vēhīh	سایه
			شهر	šatr	سایه
هنگامیکه	kā	وید	شهرستان	šatristān	سایه
کابل	kāpul	وید	شهرها	šatrihā	سایه
کار	kār	وید	شهر	šatr	سایه
کارد	kārt	وید	شهرستان	šatristān	سایه
کارآگاه	kār-ākās	وید	شهردار، شهریار	šatrdār	سایه
کالبد	kālpāt(ot)	وید	شرم	šarm	سایه
کارنامه	kār-nāmak	وید	هشتن، هیلند	hištan	سایه
کاروان	kārvān	وید	هیلند، نهید	hilēnd	سایه
کارنامه	kār-nāmak	وید	شما	šmā	سایه
وقتیکه او را	kā-š	وید	شما	šmāh	سایه
کاووس	kāyōs	وید	نام	nām	سایه
بسیار	vas	وید	نامبردار	nāmbūrtār	سایه
قاشق	kafčak	وید	شناختن	šnaxtan	سایه
کپی، میمون	kapik	وید	ستایش کردن	šnāyitan	سایه
kapik-martōmān		وید	سال	sāl	سایه
حرمیان بوزینه مانند			شدن، رفتن	šutan	سایه
کدام	katār	وید	شود، رود	šavēt	سایه
کدام	katām	وید	شوی، شوهر	šōy	سایه
کدامان	katāman	وید	شوینده شوهردار	šōymand	سایه
ماندن	māntan	وید	شیب	šēp	سایه
ماند	manēt	وید	شیون	šēvan	سایه
کدام، خانه	katak	وید	جو (غله)	yav	سایه
katak-xvatāy		وید			
کرب، جسم	karp	وید			

کنید	kunēt	۱۹۱۹	کرفه، کارنیک	kirpak	۱۹۱۹
کش	kunism	۱۹۱۱			
کند، برکند	kand	۱۹۱۲	نیکخواه	kirpak-kām	۱۹۱۳
نی	nay	۱۹۱۴	کarp-vaza-y-gas لقبی برای		
کنیزک، دخترک	kanētak	۱۹۱۵	اخرین، آنکه جایگاهش چون تن وزغ است	kartar	۱۹۱۶
که، کی	kē	۱۹۱۷	کردار	kartan	۱۹۱۸
کیخسرو	kay-husraw	۱۹۱۹	کردن	karmān (ir)	۱۹۲۰
کیش	kā	۱۹۲۱	کرمان	kirmān-ša	۱۹۲۲
کنور	kišvar	۱۹۲۳	شاه کرمان	karrēnētan	۱۹۲۴
کم	kēm	۱۹۲۵	ارماده کردن، خلق	karēnd	۱۹۲۶
کون	kēn	۱۹۲۷	کنند	kam	۱۹۲۸
گوسفند	gōspand	۱۹۲۹	کم	ku	۱۹۳۰
گوسفندان	gōspandan	۱۹۳۱	کو، که	kuwātān	۱۹۳۲
			قبادان، فرزند قباد	kuxšitār	۱۹۳۳
			کوشنده	kōfistān	۱۹۳۴
			کوهستان	kōf-sar	۱۹۳۵
			کومس، قله	kirpak	۱۹۳۶
			کرفه، کارنیک	kōpēnd	۱۹۳۷
			کوبند	kōfinā	۱۹۳۸
			کوحها	kant	۱۹۳۹
			کند، برکند	kart	۱۹۴۰
			گرد	kutak	۱۹۴۱
			کودک	kantir	۱۹۴۲
			کنتیر، تهردان	kurtān	۱۹۴۳
			کردان	kustak	۱۹۴۴
			کسته، سو، طرف	kustakihā	۱۹۴۵
			کستجا، نواهی	kustik	۱۹۴۶
			کستی، کشتی، کمر بند	kōr	۱۹۴۷
			و فرقه، سدره پوئی	kušt	۱۹۴۸
			کور	ku-š	۱۹۴۹
			کشت	ku-m	۱۹۵۰
			کهان	ku-mān	۱۹۵۱
			کهام	kun	۱۹۵۲
			که مارا	man	۱۹۵۳
			کن		
			اکتون		
ام، شناسه فعل	am	۱۹۵۴			
هه، حرف نهمی	mī	۱۹۵۵			
ماه	māh	۱۹۵۶			
مهری، مشی	mā(i)hrē	۱۹۵۷			
مهریانه، مشیانه	mā(i)hranē	۱۹۵۸			
مادر	māt	۱۹۵۹			
مادر	mātar	۱۹۶۰			
ماده	mātak	۱۹۶۱			
مار	mār	۱۹۶۲			
مان، خانه	mān	۱۹۶۳			
مانسپاندان، آتوربات	mānspandān	۱۹۶۴			
مانشته، ممکن	māniti	۱۹۶۵			
آمد	mat	۱۹۶۶			
آمد، بود	mat-but	۱۹۶۷			
مرد	mat	۱۹۶۸			

آب	āp	آب	martūh	مردی، مردانگی	۶۲۱
میرند	mirēnd	۶۲۱	mart-e	مردی، يك مرد	۶۲۲
ابر، بر	apar	۶۲۱	marzpān	مرزبان	۶۲۳
بنظر آوردن	sahistan	۶۲۱	mazg	مغر	۶۲۴
از روی تفکر	mēnišnikihā	۶۲۱	mōzd	مزد	۶۲۵
اندیشه	mēnēt	۶۲۱	mazd-yasn	مزدیستا	۶۲۶
اندیشنده	mēnitār	۶۲۱	mazd-yasnān	مزدیستان	۶۲۷
مینوی	mēnōg	۶۲۱	sāh	شاه	۶۲۸
مینوی خرد	mēnōg-xrat	۶۲۱	martōm	مردم، انسان	۶۲۹
میان	miyān	۶۲۱	martōman	مردمان	۶۳۰
			marg	مرگ	۶۳۱
			mastuk	همیشه مست	۶۳۲
			mas	ماه، بزرگ	۶۳۳
			masist	مهیست، بزرگترین	۶۳۴
			patigriftn	پذیرفتن	۶۳۵
			patigrift	پذیرفت	۶۳۶
او، حرف ربط	u	۱	makukān	کنشی‌ها	۶۳۷
بهار	vahār	۱	ēē	چه، چی	۶۳۸
بها	vahāk	۱	tē-t	چه‌ات؟، چت؟	۶۳۹
باد	vāt	۱	man	من	۶۴۰
بادبان	vāt-pān	۱	hač	از	۶۴۱
بادی	vāt-ē	۱	man-ič	من نیز	۶۴۲
نخجیر	naxjir	۱	mūrt	مرد، ببرد	۶۴۳
شاهزاده	vās-puhr	۱	mūrtak	مرد	۶۴۴
شاهزادگان	vāspurakān	۱	hač-nš	ارزش	۶۴۵
کشاورزان	vāstryōšān	۱	muk	موزه، کش	۶۴۶
وخش، بهره	vaxš	۱	kš	که، کی	۶۴۷
وخش، بالیدن، بیشتر شدن	vaxšiš	۱	kč-š	که‌اش، که‌اورا	۶۴۸
وخشد، شعله‌ور کنند	vaxšēnd	۱	moγ	من	۶۴۹
هشتی	vahištik	۱	mōyak	مویه	۶۵۰
نان	nān	۱	moγ-martān	من مردمان	۶۵۱
نهفت	nihuft	۱	saxvan	سخن	۶۵۲
نهفتار، پنهان کننده	nihufār	۱	tiš-ē-ič	هیچ چیز	۶۵۳
بهم، اندیشه نیک	vahuman	۱	tič	تخت	۶۵۴
نخست	naxvist	۱			

برزگران	varz-kartārān	ان وندم	vāng	بانگ	۱۳۱
برزگران	vazikarān	ان یون	nāmak	نامہ	۱۳۲
ورزیدن، انجام دادن	varzitan	ان یه	griftan	گرفتن	۱۱۹۱۱۳۱
ورزید	varzēnd	ان او	kartan	کردن	۱۱۹۱۱۳۲
گردونه	vartin	ان یه	kunam	کنم	۱۱۹۱۱۳۳
گردونه‌وار	vartin-dār	ان یه قید	kunēnd	کنند	۱۱۹۱۱۳۴
شہوت	varan	ان یه	kunēh	کنی	۱۱۹۱۱۳۵
شہوت	varan	ان یه	gir	گیر (کن)	۱۱۹۱۱۳۶
شہوت کامی، شہوت‌رانی	varan-kāmaki	ان و یه	girēt	گیرد	۱۱۹۱۱۳۷
برگ	vark	ان یه	niyākān	نیاکان	۱۱۹۱۱۳۸
برگ	varg	ان یه	niyāz	نیاز	۱۱۹۱۱۳۹
گریز	virēk	ان یه	niyāzān	نیازان	۱۱۹۱۱۴۰
او، بسوی	ō	ان یه	viyapān	سرکشته	۱۱۹۱۱۴۱
او	ōy	ان یه	napart	نبرد	۱۱۹۱۱۴۲
ایشان، اوشان	oyšān	ان یه	napartēt	نبردیده، جنگ کرد	۱۱۹۱۱۴۳
وزغ	vazay	ان یه	ōpastan	اوپستن، اوقات	۱۱۹۱۱۴۴
گرد	vizand	ان یه	ōpast	اوپست، افتاد	۱۱۹۱۱۴۵
شدن، رفیق	šutan	ان یه	nipišt	نوشت	۱۱۹۱۱۴۶
شدن، رفت	šut	ان یه	xvēš	خوش	۱۱۹۱۱۴۷
ترمیم‌کننده	nazdist	ان یه	xvēš-tan	خوشتن	۱۱۹۱۱۴۸
گزارش کردن	vičārtan	ان یه	vat	بد	۱۱۹۱۱۴۹
گزارش گزاران	vičārišn	ان یه	vat-tōxmak	بدتر از	۱۱۹۱۱۵۰
بزرگ	vočurg	ان یه	vitart	گشت	۱۱۹۱۱۵۱
بزرگتر	vočurg-tar	ان یه	vitartak	درگشت	۱۱۹۱۱۵۲
بزرگترین	vočurg-tum	ان یه	vitarišn	گشتن، مردن	۱۱۹۱۱۵۳
بزرگوار	vočugmātr	ان یه	pātan	پاییدن	۱۱۹۱۱۵۴
بس، بسیار	vā	ان یه	vitarišn?	گشت	۱۱۹۱۱۵۵
بسیار خواسته، ثروتمند	vā-xvastak	ان یه	vat-yōhr	بدگوهر	۱۱۹۱۱۵۶
صه	visp	ان یه	nar	نر، شجاع	۱۱۹۱۱۵۷
نیست	nēst	ان یه	vrahnak	برهنه	۱۱۹۱۱۵۸
شاهزاده	vispuhr	ان یه	varahran	براهمان، منسوب	۱۱۹۱۱۵۹
بسیار دوست	vā-dōst	ان یه	varz	ورز، کار	۱۱۹۱۱۶۰
بسیار	vānikār	ان یه	varē	ورج، اوزی	۱۱۹۱۱۶۱
			varē-āvand	ورج‌آونده، باشکوه	۱۱۹۱۱۶۲

زن	zan	ای ۱۵۲	برای، واسه	vasnād	ای ۱۵۲
بیمار	vēmār	ای ۱۵۲	نماز	namāč	ای ۱۵۲
بیماری	vēmārīh	ای ۱۵۲	کنانه	višātak	ای ۱۵۲
نیمروز، جنوب، سپستان	nēmroč	ای ۱۵۲	گشتاسب	vištāsp	ای ۱۵۲
نیمروز، ظهر	nēmroč	ای ۱۵۲	نست	nišast	ای ۱۵۲
نیک	nēvak	ای ۱۵۲	خورند	xvarēnd	ای ۱۵۲
نیک	nēvakīh	ای ۱۵۲	خورند	xvartan	ای ۱۵۲
نیکو	nēvakōk	ای ۱۵۲	خور	xvar	ای ۱۵۲
بنیم	vinam	ای ۱۵۲	شید	ahnūt	ای ۱۵۲
بنی	vinēh	ای ۱۵۲	اهرمین زادگان	višōtakān	ای ۱۵۲
بینند	vinēnd	ای ۱۵۲	ویرانگر، مغرب	višōftār	ای ۱۵۲
بنیم	vininēm	ای ۱۵۲	ویرانی	višōftān	ای ۱۵۲
نیاز	niyāz	ای ۱۵۲	وزغ، وغ، وک	vaγ	ای ۱۵۲
نیازان	niyāzān	ای ۱۵۲	نگاهدار	nikas-dār	ای ۱۵۲
ویانه، سرگشته	viyāpān	ای ۱۵۲	نماز	namač	ای ۱۵۲
			ویرا	nam	ای ۱۵۲
			نک	namak	ای ۱۵۲
			کاه	vinas	ای ۱۵۲
			تا	tāk	ای ۱۵۲
ای، ضمیر نسبی	i	ای ۱۵۲	نی، نه	nē	ای ۱۵۲
پسوند نسبت	ih	ای ۱۵۲	نیاد	nihāt	ای ۱۵۲
شانه دوم شخص مفرد	eh	ای ۱۵۲	نیان	nihān	ای ۱۵۲
پسوند صفتماز	ih	ای ۱۵۲	نیان، نیکان	vēhān	ای ۱۵۲
نیاد	deh	ای ۱۵۲	نیخن، الک کردن	vēxtan	ای ۱۵۲
پسوند فعلماز علامت جمع	ihā	ای ۱۵۲	نیز، الک کن	vēc	ای ۱۵۲
چمادات			یه، نیث	vēh	ای ۱۵۲
یردان	yazatān	ای ۱۵۲	تاهارا، تانان	tāk-tān	ای ۱۵۲
دان	dātān	ای ۱۵۲	یشتاپور (شهر)	vēh-šāpuhr	ای ۱۵۲
داد	dāt	ای ۱۵۲	یه، نیکی	vēhīh	ای ۱۵۲
دهد	dahēt	ای ۱۵۲	ویرانه نام	virāf	ای ۱۵۲
دهد فعل امر دادن	deh	ای ۱۵۲	نیروستنگ (ایزد)	nairyōsang	ای ۱۵۲
دهد، بهی	daham	ای ۱۵۲	یش، زیاد	vēš	ای ۱۵۲
	dahēnd	ای ۱۵۲	نیست	nēst	ای ۱۵۲
	dāt	ای ۱۵۲			

پسوند جای	dān	۳۳	یزت، ایزد،	yazat	۳۳
دان، امر دانستن	dān	۳۳	قابل ستایش	datār	۳۳
دانا	dānāk	۳۳	دامستان، داستان	dānistān	۳۳
دانایان	dānākīh	۳۳	از روی داد	dātihā	۳۳
دانش	dānišn	۳۳	جادو	yatuk	۳۳
از روی دانش، خردمندانه	dānišnīkīhā	۳۳	اسلحه جادو	yatuk-sēnīh	۳۳
بودن	būtan	۱۱۳	جادونی	yātūkīh	۳۳
بود	būt	۱۳	جادو گرانه	yātūkīhā	۳۳
بوم، باشم	bavan	۱۳	فرستن، فرستادن	fristātan	۱۳
دانگی، یک چهارم	dāng	۳۳	فرستاد	fristāt	۱۳
یک دانگ	dāng-ē	۳۳	آمن	āmatan	۱۳
دانی	dānēh	۳۳	آمد	āmat	۱۳
دانید	dānēt	۳۳	آید	āyēt	۳۳
جاودان	yāvētān	۳۳	دار، فعل امر	dār	۳۳
دهم	daham	۳۳	دار، درخت	dār	۳۳
دهد	dahēt	۳۳	دارا، داروش	dārā	۳۳
آوردن	āvartan	۱۱۳	دارا-دارا، داروش سوم هخامنشی	dārā-ē-i-dārāyān	۳۳
آورد	āvarēt	۱۳	دارا بگرد (شهر)	dārāpkart	۳۳
آورم	āvaram	۱۳	دارندگی، نگهداری	dārīān	۳۳
کبوتر	gāyōk-mart	۳۳	دارو	dārūk	۳۳
دهویت، پادشاه	da h yūpat	۳۳	دارو ها	dārūkīhā	۳۳
مرد	mart	۳۳	گاس	gās	۳۳
مردان	martān	۳۳	داشت	dāšt	۳۳
یغوغا خان	yab y u-xākān	۳۳	داشتن	dāštan	۳۳
خط دبیره	dip	۳۳	دهش، آفرینش	dahiān	۳۳
دبیری، خط	dipirīh	۳۳	گام	gām	۳۳
دبیره دبیری	dipirīh	۳۳	دام، آفریده ایزدی	dām	۳۳
ات، شانه سوم شخصی	ēt	۳۳	در مقابل ند	yām	۳۳
آید، هستید	ēt	۳۳	دامان، آفریدگان	dāmān	۳۳
ایت، ضمیر نسبی و ضمیر متصل نظیر ایتان...	i-t	۳۳	چامه	yāmak	۳۳
	itān	۳۳	رسند	rasēnd	۳۳
	nixāstan	۱۱۳	گاو	gāw	۳۳
نشستن	nixāst	۱۱۳	جان	gān	۳۳

دشت	dašt	دشت	nišnam	نیشیم	نیشیم
یشت، یزشن، ستایش	yašt	یشت	ditikar	دودیکر	دودیکر
راست‌دیرای و دست	dašn	دشن	dēz	دژ، دژ	دژ
یک	yak	یو	yazatān	یزت، ایزد، قابل ستایش	یزت
ایک، ای، پسوند نسبت	ik	یو	gazdum	گرم، گرم	گرم
استان	ēstātan	دوستان	dar	در، خانه	در
ایستاد	ēstāt	دوستان	draxt	درخت	درخت
ایستد	ēstēt	دوستان	draxtān	درختان	درختان
ایم، ضمیر نسبی و ضمیر مفصل	i. m	ی	girān	گران	گران
دم، نفس	dam	ثم	girān-tar	گراتر	گراتر
زمان	daman	ثم	grifan	گرفتن	گرفتن
زمان	damistān	ثم	dart	دره	دره
زمین	damik	ثم	dram	درم	درم
گویند	gōwēnd	گویند	darmān	درمان	درمان
گویند	gowēnd	گویند	dam-sang	درم سنگ، مقال	درم سنگ
گوید	gōwēt	گویند	grōh	گروه	گروه
گو، بگو	gō	گویند	drōt	درو، سلام	درو
میرد	mirēnd	میرد	grōtmān	گرمزمان، خانه‌نیاش	گرمزمان
دینه، دم کوره	daminak	دینه	drōč	دروغ	دروغ
ین، پسوند صفت و قیدماز	ēn	ی	drōč-ahrainīš	دروغ	دروغ
جو	yav	ی	dranjēnd	گویند، باز گویند	گویند
گو، بگو	gō	گویند	drōw	دروغ	دروغ
گوهر	gōhr	گوهر	dravand	بدگرمای، بدین	بدگرمای
اهریمن	gannāk-mēnōk	گناهکار	dravandān	دروندان	دروندان
کناک مینوگ، لقب	dobāristan	دوبارستان	drow-(i)	دروغ	دروغ
دوبارستان، دویمن	gōišn	گویشن	gristan	گریستن	گریستن
اهریمن	gōwam	گویم	giryān	گریان	گریان
گویت	gowet	گویت	daryāp	دریا، رود	دریا
گفت	guft	گفت	dast	دست	دست
گفتار	guftār	گفتار	dastak	دست	دست
گویت افسانه‌ای	gōpēt	گویت	ēstātan	استان	استان
گویت گاوپای	gōpat	گویت	ēstāt	استاد	استاد
دود، طایفه	dūtak	دود	ēstēt	ایستد	ایستد
دود	dūt	دود			

روز	rōč	۶۲
این	ēn	۱۶۲
این نیز	ēn-č	۹۱۶۲
الله، شانه سوم شخص جمع	ēnd	۱۶۲
جز	yuit (yut)	۱۶۲
جدا	yuitāk	۱۶۲
جهان، کیهان	gehān	۲۱۶۲
دید	dit	۱۶۲
دیدار	ditār	۱۶۲
گیتی	gētih	۱۶۲
گیتی	gētih	۱۶۲
گیتی	gētik	۱۶۲
گیتیان، جهانیان	gētiyān	۱۶۲
دیر	dēv	۱۶۲
گیر	gir	۱۶۲
گیرم	giram	۱۶۲
گیری	girēh	۱۶۲
دین	dēn	۱۶۲
دیو	dēv	۱۶۲
اندر	andar	۱۶۲
شناسمگانی برای افعال		۱۶۲
جا	gēvāk(gyāk)	۱۶۲
جارو	gēvākrup	۱۶۲
دین به آذر، روز هفتم ماه	dēn-pat-ātūr	۱۶۲
دین دیر	dēndipirih	۱۶۲
گجته، ملون	gojastak	۱۶۲
دست	dart	۱۶۲
دین	dēn	۱۶۲
فره	xvarrah	۱۶۲
فره مند	xvarrah-ōmand	۱۶۲
دیگ	dēg	۱۶۲
دیگی	dēg-ē	۱۶۲

گودرز، پسر	gōtarzār	۱۶۲
گودرز	ganč	۱۶۲
گنج	dučt	۱۶۲
گور، گورخر	gur	۱۶۲
دور	dōr	۱۶۲
گرسنه	gursak	۱۶۲
گرسنگی	gursakih	۱۶۲
گوسفند	gōspand	۱۶۲
گوسفندان	gōspandān	۱۶۲
دوست	dōst	۱۶۲
دوستی	dōstih	۱۶۲
دوستان	dōstān	۱۶۲
دشنام، مقابل هوسرو	dušraw	۱۶۲
دشنامی	stānēh	۱۶۲
گوش	gōš	۱۶۲
دوش، بد	duš	۱۶۲
دشگاه، دالای بد	duš-ākās	۱۶۲
دوزخ	dušaxv	۱۶۲
دوزخ	dušaxv	۱۶۲
گفتار بد	duš-huxt	۱۶۲
دشخواره، مشکل	duš-xvār	۱۶۲
دشنام، دشنام	gōšān-arōt-xrat	۱۶۲
دشنام، دشنام	dušpātāxšāyih	۱۶۲
دشنامی		۱۶۲
گوش	gōšt	۱۶۲
بدکش	duš-kunišn	۱۶۲
بدشمن	duš-čāšm	۱۶۲
اندیشه بد	duš-mat	۱۶۲
دشنام	duš-nām	۱۶۲
بدبو	dūš-gēntār	۱۶۲
گمارده	gumārtak	۱۶۲
گند	gandak	۱۶۲

دیگر دفترهای بنیاد نیشابور

۱- زروان، سنجش زمان در ایران باستان
گاه‌شماری، گاه‌ها، ماه‌ها، جشن‌های ایران، در ارمنستان، کردستان، لرستان،
یزد و کرمان، گیل و دیلم، سیستان، سغد و خوارزم، و ایران باستان.
روزهای ایرانی، و اشعار و افسانه‌های ویژه هریک از آنها، و گاه‌شماری مسیحی،
عرب، ترک، هند، یونان، روم، و مغرب باستان گزارش فریدون جنیدی

۲- زندگی و مهاجرت نژاد آریا، براساس روایات ایرانی
پژوهشی ژرف در زندگی و تاریخ آریائی‌ان، ایرانیان از دورترین دوران‌ها
تا هنگام پس از مهاجرت‌های بزرگ آریائی‌ان و سه بهره شدن آنان، حدود ۴۵۰۰
سال پیش گزارش فریدون جنیدی

۳- کردی پیام‌وزیم، زیر چاپ
دفتری ساده و بی‌پیرایه، که در آن ضمن مکالمات، قواعد دستور زبان سورانی
(کرمانجی جنوبی، زبان مهاباد که زبان ادبی همه کردان است) راهی زیبا نیز بسوی
فرهنگ و زندگی دلپذیر نژاد کرد گشوده است.
گزارش صلیق بوره‌کاهی (منی‌زاده)

بخش: انتشارات بلغ ۶۴۱۴۱۷
فروش: کتابخانه‌های جمهوری، زوار، کلمه، پارت، و دیگر کتابفروشی‌های
روبروی دانشگاه تهران.

معرفی چند کتاب آماده چاپ در بنیاد نیشابور

- ۱- فرهنگ زند و پازند، هزارش های خط پهلوی
 - ۲- فرهنگ گیل و دیلم
 - ۳- کارنامه ابن سینا
 - ۴- یادگار زیران
 - ۵- توران و ایران در زمان ساسانیان
 - ۶- آذربایجان
 - ۷- ضرب المثل های لری
 - ۸- واژه نامه خونساری
 - ۹- فرهنگ همانندی واژه های ارمنی، و اوستائی، پهلوی، فارسی
 - ۱۰- تاثیر شاهنامه فردوسی بر شاعران کرد
 - ۱۱- تفسیر بارکه بارکه، جزوی از نامه مینوی سرانجام
 - ۱۲- یادگار یزرگمهر
 - ۱۳- معماری ایران
 - ۱۴- تاریخ کرد
- بنیاد نیشابور، یاری ایرانیان را برای انتشار این کتابها خواهان است

چند بخش از برنامه بنیاد نیشابور

هدف‌های بنیاد

معلوم است که هدف بنیاد پژوهش در فرهنگ ایران بزرگ است. بنابراین هرگونه تحقیق مستدل منطقی لازم، در همه موارد مربوط به ایران را می‌توان در حدود وظایف این بنیاد گنجانده. اما از آنجا که این تعریف يك تعریف کلی است که ممکن است هیچگاه صورت عملی بخود نگیرد می‌بایست که هدف‌ها روشن‌تر معین شود.

پس هدف‌های کلی بنیاد (که برخی از آنان نیاز به سالیان سال مطالعه و پژوهش دارد و عمر يك نفر یا چند نفر را کفاف آن نیست و دامنه‌اش به نسل‌ها خواهد کشید) باین شرح معین می‌شود، تا هر کس در پژوهش‌های خویش، استعداد خود را در راهی بکار اندازد که بدان میل دارد، و از آن می‌تواند بهره‌ی بهتری به‌جامعه بدهد.

— تهیه فرهنگ‌نامه بزرگ از واژه‌نامه‌های گویش‌های محلی

— تهیه فرهنگ تطوّر لغات:

سانسکریت

اوستائی

فارسی باستان

پهلوی

فارسی دری

— تهیه فرهنگ دگرگونی واژه‌ها در زبان فارسی و زبانهای آریائی اروپائی و آسیائی

— برگرداندن کلیه کتابهای پهلوی باقیمانده، به متن بدون هزوارش، با ترجمه فارسی

— تهیه يك دوره دستور زبان فارسی جامع از اوستائی تا فارسی دری

— ترجمه و نشر کتابهای ایرانی که به عربی نوشته شده

— انتشار کتابهای فارسی ایرانیان که تا کنون منتشر نشده یا بصورت جامع عرضه نشده

— تهیه يك فرهنگ جامع برای بررسی کامل در سیر تطوّر اندیشه

و دین ایرانی از دورترین روزگاران تا عرفان پس از اسلام

— تهیه کارنامه علمی ایرانیان

— تهیه فرهنگ و تاریخ شهرستانهای ایران با تلفیق باستانشناسی و

مردم‌شناسی و جامعه‌شناسی و فولکلور آن.

— تأسیس نظامیه نیشابور

این وظایفی است که در برنامه کار بنیاد قرار میگیرد، که به احتمال زیاد در آینده ممکن است مواد دیگری را نیز که صاحب نظران خواهند گفت، بدان افزود.

بجز از وظایفی که برای این بنیاد برشمرده شد در عمل برخی وظایف دیگر برای آن پیش می آید که می توان آنها را بشرح زیر آورد:

— همکاری مستمر با سازمان های پژوهشی نظیر باستانشناسی، مردم شناسی، فرهنگستانها، بنیادهای فرهنگی...

— مکاتبه با مؤسسات علمی جهانی و تبادل اطلاعات

— همکاری با دانشگاهها

— همکاری با تلویزیون و رادیو و جراید و جلب همکاری آنها

— اعزام داوطلبان به روستاها برای جمع آوری فرهنگها

— کوشش در احیاء مظاهر ملی، نظیر: معماری، گل کاری، آبیاری،

ورزش ها، آداب و سنن باستانی مفید

— بسیج برای تشکیل يك سپاه ایاران، با برخورداری از خوی و منش

آزاده ایرانی برای بازگرداندن جوانمردی ها و آئین های نيك گذشتگان.

کارنامه علمی ایرانیان

دانش ایرانیان که یا در کتابهای علمی پس از اسلام برجای مانده، یا

آثار آنها در گوشه و کنار این سرزمین و خارج از ایران می بینیم دامنه های

بسیار گسترده، شگرف و دورگراانه دارد...

بسیاری از قوانین و قواعد ریاضی، فیزیک، شیمی، طبیعی جهان را

دانشمندان ایرانی عنوان کرده اند، اما در مؤسسات علمی جهان بنام يك

دانشمند اروپائی که قرن ها پس از آن ایرانی در گذشته، آنها دریافتند و عرضه

کرده است، باز شناخته می شود.

ما ضمن آنکه منکر کوششهای دراز آهنگ والای دانشمندان جهان

نمی شویم و ضمن آنکه ادعا نمی کنیم که فی المثل $E=mc^2$ کم اهمیت تر

از نظریه های دانشمندان ایرانی است، می بایست که سهم ایران را در تلاش

جامعه بشری در راه پیشرفت علوم روشن کنیم.

این بسیار بجا است که با استفاده از کتابهای ایرانی مسلم کنیم که

ایرانیان لااقل از ۱۵۰۰ سال پیش می دانسته اند که جذر و مد آب دریاها

به مقابله ماه و خورشید بستگی دارد. و غرب دو قرن پیش بدان دست یافته.

این بسیار شایسته است که بدانیم ابوریحان بیرونی یک هزار سال پیش

از انشتین نظر داده است که نور از ذرات بسیار ریز، که خود آنها اجزاء

لطیفه نام نهاده، تشکیل می شود.

این بسیار لازم است که بدانیم که اگر لابلای در همین اواخر قانون

ظروف مرتبط را کشف کرد، ایرانیان آنها در مقیاس های بسیار بزرگ نظیر

ارتباط منابع آب زیرزمینی و دریاچه‌ها و کاریزها می‌دانسته‌اند و در آبیاری از آن و از سیفون، منتهی با نام زانو سود می‌برده‌اند...
جوانان ما جملگی می‌دانند که خیام ریاضی‌دان بوده. اما کمتر نام يك كتاب ریاضی او را می‌دانند.

فی‌المثل جهانیان نمی‌دانند که او در کتابی بنام شرح فی‌ما شکل من مصادرات اقلیدس سه ایراد بر اقلیدس وارد کرده است، که آن سه ایراد هم اکنون بهمان شیوه‌ای که او گفته است در هندسه اقلیدسی سراسر جهان تدریس می‌شود اما نامی از خیام در میان نیست!
اگر ابوالوفا بوزجانی نیشابوری مثلثات را به جهان عرضه کرده و اگر الخوارزمی لگاریتم را پرورش داده است، چرا جهانیان از کیفیت کار آنان بی‌خبر باشند؟

در طب ایرانی، کارد پزشکی آنقدر سابقه دارد که فرزندی بنام رستم را با عمل جراحی از شکم مادری زنده بدنیا آورده‌اند. و این عمل در سیستان رستم‌زاد نامیده می‌شود، و فضل‌بن سهل وزیر ایرانی خلفاء عباسی نیز بهمین شیوه در سیزده قرن پیش به جهان می‌آید.
اما اگر چند هزار سال پس از رستم، سزار قیصر روم، از مادری مرده بهمین شیوه بدنیا می‌آید، این عمل بنام سزارین مشهور می‌گردد!
جوانان ایرانی، و ایرانیان آینده دست‌بکارهای علمی بزرگ نخواهند زد مگر آنکه از شکوه و عظمت علمی نیاگان خردمند خویش بخوبی آگاه گردند.

تهیه این فرهنگ بزرگ، بایستی یکی از مهم‌ترین وظایف بنیاد بشمار رود.

نظامیه نیشابور

همه بحث‌ها باینجا کشیده می‌شود که این، دانشگاه‌های ایران بوده‌اند که متفکرانی ژرف‌نگر و نیز اندیشه به جهان عرضه کرده‌اند... دانش‌آموختگانی چون سهروردی و ملاصدرا که در زمینه فلسفه و عرفان مطالبی نوشته‌اند که هم‌اکنون در ایران کمتر استادی پیدا می‌شود که بتواند بدون اشکال از عهده خواندن و فهم کامل سخنان آنان برآید!

دانش‌آموختگانی چون خیام و بیرونی و ابن‌سینا و نصر عراق که جهان دانش را از سکون بدرآوردند و بر مسند اندیشه نشاندند.

این دانشگاه‌ها نه استاد دکتر و فوق دکتر داشتند، و نه مدرک تحصیلی خارجی‌شان در شورای عالی فرهنگ درج‌دکتری به تأیید رسیده بود و نه

برنامه بنیاد نیشابور جدا از این دفتر به صورت کامل به چاپ رسیده است

در چاپ کتاب خود آموز می‌بایستی که نگارش بیشتری نمود ، تا واجها بدون تادریستی‌های نهایی بوده باشد ، باز برخی والد‌های تادریست در چاپ این دفتر نیز هست که پیش از خواندن آن ، پاکامی خواننده گرامی می‌رسد ، تا دفتر را از تادریستی بیبرایه.

صفت	سطر	چرت
۴	۳	مهر تاج کاویانی ، کورش فرهادی
۱۵	۱۲	پس از اسلام
۱۷	اول سطر ۴	و
۱۷	۱۳	غیر از دو
۱۷	۱۷	«خبر» اول پر وزن حیف
۲۵	۳	۱
۱۶	۲۱	ملوم
۳۳	۵	اما در نوشتن
۳۶	۷	هم اوزان (۱)
۴۱	۱۰	۲
۴۱	۱۱	۳
۴۱	۱۲	۴
۴۷	۳ سطر به آخر	در موارد
۶۳	۴	این تصریف
۷۳	۱۱	ayāp
۷۸	۹	چینود یل
۸۳	۱ یا نویس	دارپوش سوم
۸۵	۱۶ یا نویس	«بدون» زا که است
۸۷	ما قبل آخر یا نویس	«و» تلفظ
۹۳	۷ یا نویس	ایران
۹۳	۹ یا نویس	دوران
۱۳۰	یا نویس ۲ -	متأسفانه «فرهادآبادانی» پیش از چاپ این دفتر بدرود زندگی گفته است
۱۴۵	۳ یا نویس	واژه
۱۵۲	۵	نگرداند
۱۶۱	۲ یا نویس	نمایند
۱۶۵	۱ - یا نویس	شعر از مولوی است
۱۶۹	۶ یا نویس	پندرا
۱۷۳	سطر چهارم متکونفقه ، دوم جا افتاده است این سطر را زیر سطر سوم بویاید	
۱۸۴	۱	adag
۱۸۴	۲	adag-ē
۱۸۴	۱۹	bāy
۱۷۸	۲۰	بدون هر وارش
۱۸۵	ستون اول سطر ۴	منشی فارسی ، بوی
۱۸۵	ستون اول از سطر ۵ تا سطر ۱۱	منشی فارسی هر کدام یک سطر
	پانزدهمین می‌رود ، سطر ۱۲	«فارسی» زا که است
۱۸۵	ستون دوم سطر ۱۳	۵